

COLLOQUE international

INTERCOMPRÉHENSION



"Au-delà des frontières...
...Más allá de las fronteras"

2, 3, 4 mai

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

18, quai Claude Bernard

-IN VARIETATE CONCORDIA-

Pour plus d'informations:

<https://ic2019.sciencesconf.org/>

ic2019@sciencesconf.org



Livret du Colloque IC2019



Colloque IC2019 : Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras

2-4 mai 2019

Université Lumière Lyon 2

Lyon, France

Au-delà des frontières

Depuis les années 1980, des enseignants de langues et des chercheurs européens se sont appliqués à remettre en question une pédagogie trop cloisonnée entre les langues enseignées dans les institutions. C'est ainsi qu'ont émergé progressivement les approches plurielles, parmi lesquelles l'intercompréhension. Nous devons principalement cette remise en question à Eric Hawkins, Louise Dabène, Claire Blanche-Benveniste, Jørgen Schmitt Jensen, et Horst Klein.

Plusieurs projets européens se sont depuis succédé qui ont permis de créer des groupes informels d'enseignants et de chercheurs. Il s'agit des projets Galatea, Galanet, Galapro, Redinter et Miriadi, projets dans lesquels l'Université Lumière Lyon 2, qui reçoit le colloque IC2019, était impliquée d'abord comme partenaire, puis comme institution coordinatrice pour le projet Miriadi.

Entretemps, une association formalisant le réseau de professionnels s'est créée, l'Apicad (Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance), qui coorganise ce colloque, lequel entre dans la série des colloques internationaux organisés depuis 2012 sur cette approche plurielle d'une grande portée pédagogique, l'intercompréhension. Cette année, c'est un nouveau projet européen, Lectürío+, coordonné par l'Apicad, qui a motivé l'expression de l'envie de faire franchir à l'intercompréhension toutes les frontières.





Le Projet Lectūrio+

Le projet Lectūrio+ est un projet Erasmus+ qui sur deux ans (2017-2019), s'est fixé l'objectif de créer des ressources pour le plus jeune de nos publics, les enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de la lecture. Ce matériel sera constitué de ressources éducatives libres, numériques ou non, dont des exemples seront remis à tous les participants à ce colloque. Les deux principes fondamentaux qui orientent le travail du partenariat de ce projet européen sont le plurilinguisme et l'utilisation de contes. La conjonction de ces deux éléments, et le recours à l'informatique, est la part d'innovation de ce projet.

Partenaires subventionnés :

- Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance - France
- Lycée le Mas Blanc - France
- Università del Salento - Italie
- Universitat de Barcelona - Espagne
- Université de Corse Pascal Paoli - France
- Universität des Saarlandes - Allemagne
- Università Degli Studi Roma Tre - Italie

Partenaires associés :

- ACYAC-BPR Curuzú Cuatiá (Asociación Cultural y Artística Curuzucuatiense-Biblioteca Popular Rivadavia) - Argentine
- Le CESMIL, Centro di Studi sulle Minoranze Linguistiche dell'Università del Salento - Italie
- L'Assessorat de l'Éducation et de la Culture de la Vallée d'Aoste - Italie
- Université Lumière Lyon 2 - France
- Lecture en balades - France
- Departament d'Educació de la Generalitat de Catalogne - Espagne
- Escola La Sínia de Vic - Espagne
- GERMINAL, SCCL - Espagne



Erasmus+

Raccontami una storia... Conte-me uma história Les contes et les conteurs

Durant ce spectacle d'une durée d'une heure environ nous nous laisserons emporter par la magie des contes. Nous écouterons des histoires provenant de pays différents et racontées dans des langues qui nous porteront de l'Italie du sud vers la Corse et ensuite vers le Brésil, dans un parcours qui passe d'une langue à l'autre, d'un paysage à un autre, en témoignant que, grâce aux contes et à l'intercompréhension, on peut abattre plusieurs frontières.

Mauro Scarpa et Alberto Giammaruco nous raconteront ***Tommaso e l'Anguria***, récit qui est au coeur du projet européen Lectūrio+, ainsi que ***Il Sole e il Gallo***, contes pour enfants édités par Kurumuny, en italien et en griko.

Mauro Scarpa - è pedagogista e scrittore. Vive a Lecce dove lavora in progetti legati all'infanzia e all'adolescenza. Scrive tutti i giorni, conduce laboratori teatrali, allena squadre giovanili di pallavolo e, quando ne sente il bisogno, va in scena con i suoi spettacoli.

Alberto Giammaruco - da quando è diventato un po' più grande si occupa soprattutto di comunicazione, e cioè di dare forma e immagine ai sogni di altri. Non disdegna però di illustrare idee e pensieri suoi propri, mentre corre tra nord e sud Italia cercando di innovare il suo linguaggio e pensare a cose belle. Disegna copertine per l'editoria grande, media e piccola.

Jean-Paul Giusti et Euclides A. de Pitombeira Nogueira de Holanda nous feront voyager entre les langues, en animant une "Variation autour du conte *Ela salva Todos*", tiré du recueil intitulé ***Diga Astrasgud***, de Socorro Acioli, édité par Dummar. L'auteur de l'ouvrage a été récompensé par le Prix Jabuti, meilleur prix littéraire brésilien, dans la catégorie "littérature pour les enfants", en 2013.

Jean Paul Giusti est maître de conférences de portugais à l'Université Lyon 2. Passionné de théâtre, il a mis en scène plusieurs pièces et a surtout fait plusieurs expériences de théâtre de rue au Brésil.

Euclides A. de Pitombeira Nogueira de Holanda est doctorant à l'Université Lumière Lyon 2.

Francette Orsoni-Buisset nous racontera ***Fole di Corsica - D'una strada à l'altra***, une adaptation personnelle de récits traditionnels (contes ou légendes dits en français, ponctués de corse ou en corse émaillé de français...).

Depuis plus de 20 ans, **Francette Orsoni** maintient vivante en Corse la flamme du conte. Unique réelle conteuse en activité sur l'île, elle collecte, crée et conte des histoires nées sur cette terre. Dans les contes de Francette, la Corse et les corses apparaissent telle qu'ils sont réellement. Francette Orsoni est également l'ambassadeur du conte Corse qu'elle présente dans différents festivals et soirées en France et à l'étranger.

Table ronde “En-deçà, au-delà, et au-dessus des frontières”

Sept ans après la table ronde d'IC2012, intitulée "*Intégrer l'IC : problématique de la diffusion d'une innovation*", ce colloque veut s'interroger sur les suites des questionnements que nous avions pu soulever à l'époque sur l'insertion de l'intercompréhension. Aussi, nous voudrions porter un éclairage sur l'universalité et l'humanisme de l'intercompréhension en tant qu'approche permettant le dialogue entre les personnes et entre les disciplines. Nous souhaitons, dans cette occasion ouvrir les portes à l'intercompréhension vers tous les publics, toutes les langues, ou tout au moins montrer que c'est possible. Un pari à relever avec le public qui sera invité à débattre.

Animation : Sandra Garbarino

Invité.e.s : Maria Helena Araújo e Sá, Richard Brunel Matias, Jean-Pierre Chavagne, Mónica Dávila Lozano, Edicto Garay Oyarzo, Enrique Sánchez-Albarracín.

Maria Helena Araújo e Sá

Coordenadora do Centro de Investigação em Didática e Tecnologia na Formação de Formadores (Universidade de Aveiro, Portugal); co-coordenadora do LALE (Laboratório Aberto para a Aprendizagem de Línguas Estrangeiras); Diretora do programa Doutoral em Educação

Langue de l'intervention : portugais et français

Viagens da(em) intercompreensão: que reconfigurações?

Résumé : O LALE da Universidade de Aveiro participa, desde os anos 90, nos primeiros projetos em intercompreensão, no seio de uma equipa constituída por Louise Dabène no âmbito do projeto Galatea. Inicialmente composta apenas por parceiros europeus de línguas românicas, esta equipa tem vindo a galgar línguas e fronteiras, agregando novos parceiros e continuando muito ativa. Diferenciando-se pela perspetiva didática (logo, pela vontade de intervir, de fazer mudar) e ética (entendendo a intercompreensão como propulsora da relação humana), a equipa de Aveiro tem vindo a acolher colegas de outras línguas e continentes, em especial dos PALOP (Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa), que enriquecem o seu trabalho com novas problemáticas e interrogações. É tempo, nesta mesa-redonda, de refletir sobre os itinerários epistemológicos da intercompreensão neste diálogo com outros espaços de educação linguística e sobre o contributo que o conceito pode dar para a sua reconfiguração.

*

Richard Brunel Matias

Profesor de portugués y español, miembro del equipo InterRom - Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Langue de l'intervention : português

InterRom, para além da intercompreensão.

Résumé : Desde o ano 2000 os professores-pesquisadores da equipe InterRom da Faculdade de Línguas da Universidade Nacional de Córdoba (Argentina) têm desbravado as fronteiras para a inserção da intercompreensão no sistema educativo local. Completando já quase duas décadas de trabalho, cabe dialogar e/ou indagar sobre nossas ações e avanços nesta árdua empresa, além de trazer à tona os desafios com os quais lidamos e nos levam a (re)pensar nosso agir. Por isso nos situamos, hoje, para além da intercompreensão.

*

Jean-Pierre Chavagne, président de l'Apicad, coordinateur du projet Lectúrio+,

Langue de l'intervention : français

Portée éthique de l'intercompréhension

Résumé : Tout commence par la relation, et l'éthique est dans la relation. La véritable portée du dialogue en intercompréhension en situation d'apprentissage va plus loin qu'un apprentissage de langues. Il contient la possibilité de construction d'une éthique.

*

Edicto Garay Oyarzo

Directeur Adjoint chargé des Langues du Centre des Humanités, INSA Lyon
Professeur agrégé d'espagnol.

Mónica Dávila Lozano

Lectrice d'espagnol, Centre des Ressources en Langues, INSA Lyon
Master didactique des langues, Université Grenoble Alpes

Langue de l'intervention : español, français

Hacia la integración de la intercomprensión en una escuela de ingenieros : el resultado de una colaboración interdisciplinaria / Insérer l'intercompréhension dans une école d'ingénieurs : l'aboutissement d'une collaboration interdisciplinaire.

Résumé : La introducción de la IC en una escuela de ingenieros, con una fuerte impronta humanista, se inscribe en la continuidad lógica de una enseñanza de idiomas orientada hacia la transmisión cultural, más allá de la necesidad asumida de dotar a nuestros futuros profesionales de herramientas de comunicación

lingüísticas. La IC ofrece un puente entre las culturas y una mediación disciplinaria que abre las puertas de una genuina interculturalidad, allende la multiculturalidad que se manifiesta en nuestros medios universitarios y que a menudo se confunde con la primera. Esta intervención se centrará en la relación entablada hace algunos años con el equipo de lingüistas de la Universidad de Lyon, que ha permitido la integración de la IC en nuestra oferta “interlingüística” y en las características de esta enseñanza hacia un público de ingenieros, en una escuela dotada de un referencial de competencias en humanidades.

*

Enrique Sánchez Albarracín

Maître de Conférences Université Lumière Lyon 2 - Attaché de coopération universitaire à l'Ambassade de France en Colombie

Langue de l'intervention : español, français

Résumé : L'intercompréhension n'est pas une approche nouvelle, elle est l'origine même des interactions entre tous les êtres vivants. Ce qui est plus récent, en revanche, c'est l'ensemble des outils conceptuels et empiriques dont s'est dotée l'espèce humaine pour appréhender l'hétérogénéité des êtres et des environnements. Si la quête (illusoire) de l'unique, du compatible, de l'équivalent, a pu produire des avancées considérables dans le développement des sciences et des technologies et dans la structuration des sociétés humaines, elle est aussi la cause première de la détérioration de leurs conditions d'entente et de subsistance. Aujourd'hui, face à l'urgence des défis qu'il semble falloir relever (écologie, paix, justice, culture, démocratie, etc.) le recours à l'intercompréhension tient davantage du raisonnable que du rationnel et de la connaissance de l'autre plutôt que de son assimilation ou intégration. Tout comme l'interdisciplinarité et l'interculturalité dont elle constitue une variante fructueuse, l'intercompréhension des langues doit se doter d'une épistémologie (générique) pour asseoir son déploiement dans un système de représentations dominé par l'unification et le réductionnisme et généraliser ses pratiques dans un contexte, par ailleurs propice, d'internationalisation des échanges entre les individus et les sociétés.

La intercomprensión no es un enfoque nuevo, es el origen mismo de las interacciones entre todos los seres vivos. Lo que es más reciente, en cambio, es el conjunto de herramientas conceptuales y empíricas del que se valió la especie humana para aprehender la heterogeneidad de los seres y sus entornos. Si bien la búsqueda (ilusoria) de lo único, de lo compatible, de lo equivalente, logró producir avances considerables en el desarrollo de las ciencias y de las tecnologías y en la estructuración de las sociedades humanas, es también la causa primera del deterioro de sus condiciones de entendimiento y de supervivencia. Hoy, frente a la urgencia de los desafíos que se necesitan enfrentar (ecología, paz, justicia, cultura, democracia, etc.) el remedio de la intercomprensión se aproxima más a la lógica de lo razonable que de lo racional, al conocimiento del otro más que a su asimilación o integración. Así como la interdisciplinariedad y la interculturalidad de la que constituye una variante fructífera, la intercomprensión de lenguas extranjeras necesita valerse de una epistemología (genérica) para asentar su despliegue en un sistema de representaciones dominado por la unificación y el reduccionismo y generalizar sus prácticas en un contexto — por otra parte propicio — de internacionalización de los intercambios entre individuos y sociedades.

Les ateliers du Projet Lectūrio+

Talleres - Workshops - Ateliers

Nous présentons ici une série d'ateliers qui auront lieu pendant le colloque, le vendredi 3 mai dans l'après-midi, et qui ont pour but de présenter des activités pratiques destinées aux enseignants, aux parents et aux enfants. Véritable moment d'échange et de partage de "bonnes pratiques", ces ateliers permettront au public de découvrir des productions du projet Lectūrio+ (les kamishibaïs plurilingues, Tommaso e l'Anguria et ses versions dans les différentes langues) et leurs sources d'inspiration (notamment les sacs d'histoires). Ils conduiront les enseignants et les parents présents à la découverte du potentiel de la lecture plurilingue dès la petite enfance, ainsi que des supports utilisés en cas de troubles des apprentissages. Joignant lecture et informatique, certains ateliers illustreront le potentiel des ozobots (dits aussi miminelli) pour le récit et de la numérisation pour rendre les contes interactifs.

Kamishibais plurilingues, sacs d'histoires et Compagnie : des outils pour les approches plurielles

Gabriella Vernetto

Langue de l'intervention : français

Au cours de l'atelier, les participants pourront manipuler et expérimenter des outils pour raconter des histoires en plusieurs langues, tels que les kamishibaïs, les sacs d'histoires et les boîtes à histoires

Tommaso e l'anguria

Mauro Scarpa e Alberto Giammaruco

Langue de l'intervention : italiano e griko, con incursioni di inglese e francese

Durante il workshop sarà condiviso il processo di costruzione e produzione di Tommaso e l'anguria, dal libro al Kamishibai inclusivo. Alberto Giammaruco si concentrerà sulle tecniche di disegno e sui colori mentre Mauro Scarpa proporrà alcune attività ludiche, legate ai cinque sensi, utilizzate nei laboratori con i bambini.

Comment numériser un conte et le rendre interactif. Atouts et limites des outils de création.

Sandra Adam

Langue de l'intervention : français

Depuis 2017 et dans le cadre du projet Lectūrio+, le Lycée Le Mas Blanc s'est investi dans la numérisation de contes en plusieurs langues. *Cornetta*, *La Légende de l'Edelweiss* et *Thomas et la pastèque* ont été numérisés et transformés en livres interactifs. Ces contes contiennent du texte, de l'image et sont

accompagnés de fichiers audio avec la lecture du texte écrit. La transformation de livres papier en ebooks permet la diffusion des contes via Internet et la possibilité de l'installation sur n'importe quel outil numérique (portable, tablette, ordinateur).

L'atelier vous permettra de découvrir les différentes phases de création d'un livre interactif avec le logiciel Kotobee : la numérisation des images, la mise en forme du texte, l'insertion d'éléments interactifs et la création de fichiers EPUB.

Cet atelier abordera également les différentes façons de structurer une histoire en plusieurs langues. Nous verrons également les limites que nous avons observé concernant la mise en forme et la gestion de contenus interactifs (widgets).

De Tommaso a En Tabalet: cuentos, kamishi-bais y otras historias sobre Lectúrio+ Encarnación Carrasco Perea

Langue de l'intervention : castellano, català, français...

Dentro del proyecto Lectúrio+, que propugna la iniciación a la lectura y al plurilingüismo de niños neo-lectores a partir de la escucha de cuentos en diferentes lenguas, se están empezando a llevar a cabo experiencias en escuelas catalanas de diversa índole. Desde una escuela infantil multinivel en un medio rural a un curso de 3º de primaria (con alumnos de 8-9 años, lectores confirmados) ubicada en plena capital catalana pasando por un primer curso de educación infantil (3-4 años) también en plena urbe.

A través de estas pruebas piloto se puede ya vislumbrar el enorme potencial didáctico y heurístico de las experiencias desplegadas: variantes y dilemas en torno a la introducción (docente) y adopción (discípulos), del kamishi-bai o teatrillo japonés; el grado de desinhibición y entrega con el que los alumnos más grandes afrontan la lectura-comprensión de un cuento en una lengua desconocida; cómo la novedad del enfoque contribuye a reubicar la manera cómo los maestros perciben las relaciones entre las lenguas co-oficiales; cómo afloran los repertorios y potencial plurilingües de los pequeños. En definitiva, laboratorios de plurilingüismo en plena ebullición.

Lectúrio +, une approche polyphonique de l'intercompréhension avec les robots ozobots (i miminelli) Dominique Foata, Véronique Poli et Francette Orsoni

Langue de la communication orale : corsu

Langue du support écrit : français

Mots-clés : Intercompréhension, collaboration en ligne, littératie, éducation plurilingue, programmation de robots ozobots

Avec le projet européen Erasmus+ Lectúrio+, de nouvelles orientations se sont co-construites tout au long des interactions en ligne et des actions générées par les expérimentations et évènements proposés,

soulignant la dynamique des équipes multi catégorielles, de l'intercompréhension à distance et du tuiage évolutif des différentes données.

De part son ancrage dans la tradition orale, comme par son architecture vocale, le chant à trois voix a Pagħjella offre une belle illustration de la polyphonie intercompréhensive, plurielle, didactique et créative du projet. Avec sa voix de seconda qui entonne le chant, celle du bassu qui soutient la ligne mélodique alors que la voix de tête, a terza, en décalée, en souligne une expression diverse et harmonieuse, elle en restitue dans l'espace roman (et même au-delà) les enjeux et les ouvertures.

L'apprentissage de la lecture à un jeune public non lecteur, la prise en compte d'enfants à besoins spécifiques dans la perspective d'une école inclusive et plurilingue dessinent de nouvelles lignes mélodiques.

La présente communication en décline quelques unes, notamment l'apport de la programmation de robots I miminelli pour l'exploitation de l'histoire traduite en ligne, par les partenaires, à partir de la version originale en griko et de son adaptation dans une école maternelle bilingue REP, (Réseau d'enseignement Prioritaire) et de ses prolongements. Comment la programmation des robots facilite-t-elle la lecture en utilisant le schéma narratif comme voie d'accès au sens ?

Il s'agira également de mettre en exergue l'ancrage patrimonial avec la suite co-écrite par les élèves de cours préparatoire bilingue avec une conteuse professionnelle, par la création d'un kamishibaï et de capiscibè. Enfin, de proposer quelques pistes pour l'insertion de l'intercompréhension en formation initiale des enseignants en lien avec des approches innovantes.

Pour conclure, sera évoqué le caractère de serendipité de l'intercompréhension à distance, notamment, les voies à parcourir dans la recherche en didactique sur les coopérations à l'ère du numérique.

Références bibliographiques :

Site de l'APICAD (Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance), portail Miriadi : <https://www.miriadi.net/>

Mónica Bastos, 2015, Le professeur interculturel : l'éducation interculturelle des professeurs de langues dans la formation continue, éditions l'Harmattan, collection « Enfance, éducation, société ».

B .O. Spécial n°11 du 26 novembre 2015, Programmation des robots au cycle1

Candelier Michel, (dir.), 2007, Cadre de références pour les approches plurielles des langues et des cultures, Graz : CELV, Conseil de l'Europe.

Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner, Horst Klein, Tilbert Stegmann, 2004, Introduction à la didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début.- Aachen : Shaker-Verlag.

Maddalena de Carlo et Sandra Garbarino, 2016, « Miriadi ou l'intercompréhension « branchée » », in Le français à l'Université n°4.

Pierre Escudé, Pierre Janin, 2010, Le point sur L'intercompréhension, clé du plurilinguisme, Clé International.

Annette Karmiloff-Smith, Michael Thomas, 2005, « Les troubles du développement viennent-ils confirmer les arguments de la psychologie évolutionniste ? Une approche neuro-constructiviste », in Revue Française de pédagogie, n°152, INRP, pp. 11-20.

Dominique Portante, Béatrice Arend et Sylvie Elcheroth, 2013, « Co-construction d'espaces interdiscursifs plurilingues en situations de littératie », Les Cahiers du GEPE, Le bi-/plurilinguisme institutionnel dans la salle de classe, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg,
URL : <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2524>

Dominique Salini, Musiques traditionnelles de Corse, 1996, Édition A Messagera, Squadra di u Finusellu.

Dominique Salini, UNESCO : sauvegarde de la polyphonie corse, site :
musicologie.org/.../sauvegarde_de_la_polyphonie_corse.htm

Patrick Rayou, Jean-pierre Véran(dir.), 2017, « Les enseignants débutants », Revue Internationale d'éducation, n°74, CIEP, Sèvre.

Serge Thomazet, 2008), « L'intégration a des limites, pas l'école inclusive! » in Revue des sciences de l'éducation, XXIV(1), 123-140. Diffusion numérique : 21 octobre 2008, <https://id.erudit.org/iderudit/018993ar>

Apprendre le plurilinguisme: La lecture plurilingue dès le début (projet Lectūrio+)

Christina Reissner

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : allemand

Mots-clés : enseignement plurilingue, formation des enseignants, apprentissage numérique, Erasmus+ Lectūrio

La contribution donnera une vue d'ensemble du projet Lectūrio+, un projet réalisé actuellement dans le cadre du programme Erasmus+. Le projet a pour objectif de promouvoir le plurilinguisme comme levier de la réussite scolaire dès le plus jeune âge. Lectūrio+ mobilise huit partenaires de quatre pays européens qui appartiennent aux secteurs associatif et universitaire ainsi qu'à l'enseignement scolaire du primaire, secondaire et professionnel (formation aux métiers de service à la personne et aux territoires (SAPAT)).

Lectūrio conjugue avec l'intercompréhension et l'éveil aux langues deux approches plurielles décrites dans le Cadre de Références pour les Approches Plurielles (Candelier 2007) qui sont au cœur de l'apprentissage et enseignement plurilingues.

Pour familiariser les enfants et les familles avec la lecture, le partenariat produit des ressources pour l'apprentissage destinées à de très jeunes enfants non encore lecteurs et jeunes lecteurs. Les familles, les enseignants et tout autre professions en contact avec ces enfants sont visés pour l'utilisation de ces ressources qui sont prêts à utiliser en physique ou à distance, ou peuvent être des objets à manipuler en fonction des besoins individuels. Toutes les ressources produites sont plurilingues (au moins deux langues, provenant des zones géographiques des partenaires et/ ou les langues de l'immigration).

Sur la base d'une brève introduction aux bases théoriques des approches plurielles (Candelier 2007; cf. aussi Macaire 2015; Meissner/Klein/Stegmann 2003), la contribution fera le point sur les activités au sein du projet en donnant des exemples des expérimentations sur le terrain. Outre les expérimentations, on portera un regard sur les retours des acteurs impliqués ainsi que sur les formations (en présence, hybrides ou en autoformation) développées au sein du partenariat.

Références bibliographiques

- Candelier, M. (2007). Le Carap, un instrument au service de l'éducation plurilingue. Graz : Celv.
- Macaire, D. (2015). Hétérogénéité et plurilinguisme en herbe à l'école maternelle en France. In: Lebreton, M. (dir.). La didactique des langues et ses multiples facettes. Mélanges offerts à Jacqueline Feuillet, Éditions Riveneuve, pp.109-135, 2015
- Meißner, F.-J., Meißner, C., Klein H. & Stegmann, T. (2003). EuroComRom: Les sept tamis : Lire toutes les langues romanes dès le départ; avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension. Aachen : Shaker, EuroCom.

Les conférences plénières

Conter en plusieurs langues : quels enjeux et quels outils ?

Gabriella Vernetto

Langue de l'intervention : français

Mots clés : contes plurilingues, éveil aux langues, littérature de jeunesse, implication des parents

L'utilisation du conte en plusieurs langues pour favoriser d'un côté l'approche à la diversité linguistique et culturelle, de l'autre pour développer les compétences des élèves dans la/les langue/s de scolarisation a fait l'objet de plusieurs expérimentation en Vallée d'Aoste (Italie) à l'école maternelle et élémentaire. Le conte fait partie de l'univers enfantin, permet de créer des liens intergénérationnels, développe l'imagination des enfants. Depuis quelques années, les enseignants valdôtains utilisent dans leurs classes des outils qui leur permettent d'impliquer davantage les élèves ainsi que leurs familles autour de contes en plusieurs langues. Grâce aux sacs d'histoires, introduits en 2011, au kamishibaï, lancé en 2013, et à la boîte à histoire, proposée en 2014, ils ont réussi à promouvoir chez les enfants la curiosité pour les langues, et surtout pour celles de leurs environnement proche: l'école, la famille, la communauté villageoise. Ces outils ont permis également la valorisation des connaissances des élèves car ils favorisent la réflexion sur les langues à travers l'observation et, notamment, la comparaison. L'intervention des parents en classe, enfin, a représenté un autre point fort de ce dispositif car il leur a permis de mieux connaître le système et son fonctionnement et de jouer un rôle important à l'école aussi. La contribution se propose de faire le point sur ces dispositifs, après quelques années d'utilisation, et de présenter les nouvelles perspectives d'emploi du numérique pour les faire évoluer.

Bibliographie

Candelier, Michel 2003. L'éveil aux langues à l'école primaire. EviLang : bilan d'une innovation européenne. Bruxelles : De Boeck & Larcier.

Conseil de l'Europe. 2007. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. Disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide_niveau3_FR.asp.

Jullian, Marc-André. 2013, « Un projet pour l'éducation plurilingue et interculturelle ». Éducation et sociétés plurilingues, numéro 35 : 3-13.

Jullian, Marc-André et Vernetto, Gabriella. 2016. « Des contes dans nos langues : approches plurielles et valorisation des langues de l'environnement de l'enfant » in Blanchet Philippe et Kervran Martine (Dir.) Langues minoritaires locales et éducation à la diversité - Des dispositifs didactiques à l'épreuve, L'Harmattan, ISBN : 978-2-343-08249-3.

Gabriella Vernetto, 2016, « Il racconto: strumento di valorizzazione del plurilinguismo », in Bambini, Anno XXXII, n. 4, aprile 2016, p. 29-34

Gabriella Vernetto, 2017, « Des parents conteurs ou comment faire entrer les langues familiales à l'école », in Langues faibles – Lingue deboli, L'Harmattan.

Vernetto, Gabriella. 2018. « Le Kamishibaï ou théâtre d'images : mode d'emploi », Éducation et sociétés plurilingues, numéro 44, juin 2018

La médiation: un prisme pour repenser les langues et leur usage

Enrica Piccardo
University of Toronto
et
Université Grenoble-Alpes

Langue de l'intervention : français

La médiation, étudiée par plusieurs disciplines, de la psychologie à la pédagogie aux sciences sociales, est une notion clé pour comprendre les phénomènes qui impliquent des formes de contact entre les individus et les contextes sociaux dans lesquels ils/elles interagissent.

En didactiques des langues, la médiation fait l'objet d'un intérêt grandissant dans la mesure où elle ouvre la voie à une perspective innovante, complexe et actionnelle. La médiation cible aussi bien la transmission que la (co)construction du sens et les effets que cela a sur les acteurs impliqués dans ces mêmes processus. Au niveau conceptuel, les théories de la complexité (Morin, 1990 ; Morin & le Moigne, 1999 ; Larsen-Freeman & Cameron, 2008 ; Verspoor, de Bot & Lowie 2011) et les théories socio-constructiviste et socio-culturelle (Lantolf 2000 ; Schneuwly, 2008) offrent une perspective ample aux langues étrangères et secondes qui sont confrontées à la diversité des contextes en mutation.

De son côté, le CECCR avait déjà introduit en 2001 la médiation et l'interaction pour désigner les activités de communication langagière non couvertes par la réception et la production. Il avait ainsi reconnu le rôle unique de l'utilisateur/apprenant acteur social et avait mis l'accent sur le va et vient constant entre niveau individuel et social dans l'apprentissage des langues (Piccardo 2012). Néanmoins, la frontière invisible entre les langues hantait encore les discours pédagogiques qui se réclamaient, à tort ou à raison, du CECCR.

Le nouveau *Volume complémentaire du CECCR* (Conseil de l'Europe, 2018) a permis de dépasser cette frontière en reconstruisant les langues et leur usage à travers le prisme de la médiation.

C'est précisément la métaphore du prisme qui servira de fil conducteur pour cette communication. Après avoir donné un aperçu du projet et de la méthodologie de recherche employée pour le développement des descripteurs, on montrera comment le cadre conceptuel a été développé par des phases successives en fédérant autour de la notion de médiation les différents aspects et contextes impliqués dans l'apprentissage et l'usage des langues : de la dimension stratégique, à la communication en ligne, jusqu'à la littérature et à la langue des signes en passant par les compétences plurilingue, pluriculturelle et phonologique.

À travers ce même prisme on interrogera aussi le potentiel d'innovation du Volume complémentaire et le tournant que l'intégration de la notion de médiation représente en didactique des langues pour faciliter les processus collaboratifs de construction des connaissances et, a fortiori, l'intégration sociale des individus.

Bibliographie :

Lantolf, J. (2000). *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford: OUP.

Larsen-Freeman, D. & Cameron, L. (2008) *Complex Systems and Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Morin, E. (1990). *Introduction à la pensée complexe*. Paris: ESF.

Morin, E. & Le Moigne, J.- L. (1999). *L'intelligence de la complexité*. Paris: L'Harmattan.

Schneuwly, B. (2008). *Vygotski, l'école et l'écriture*. Cahiers de la Section des sciences de l'éducation. Pratiques et théorie; 118. Genève: Université de Genève.

Verspoor, M., de Bot, K. & Lowie W. (Eds.). *A dynamic approach to second language development: methods and techniques*. Amsterdam: John Benjamins.



Résumés des communications

Intercompreensão integrada para a melhoria da aprendizagem: experiência piloto com crianças a partir de oito anos

Selma Alas Martins

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : portugais

Mots-clés : intercompreensão integrada, ensino fundamental I, melhoria da aprendizagem

Resultados do desempenho dos alunos brasileiros em compreensão leitora, matemática e ciências, em todas as edições do Programa Internacional de Avaliação de Alunos (Pisa- OCDE-), mostram que o Brasil levará 260 anos para atingir o nível de leitura de países desenvolvidos. Dados do Censo de Educação Básica - MEC, apresentam um aumento da evasão escolar antes do término do ensino fundamental II, principalmente entre os matriculados nas escolas públicas. Nesse contexto e com o objetivo de colaborar com a dinamização e diversificação do ensino e da aprendizagem, propomos a didática do plurilinguismo (CANDELIER&CASTELLOTTI, 2013; GAJO, 2013) por meio da intercompreensão integrada (ESCUDE, 2013; DOMINGUES FONSECA, 2017; FONSECA&GAJO, 2014), para as escolas públicas municipais de Natal. Elaboramos, portanto, uma pesquisa longitudinal que utilizará como recurso metodológico: questionário inicial, protocolo verbal, resultados das atividades plurilíngues, acompanhamento do progresso dos alunos e questionário final, a fim de verificar a relevância da intercompreensão integrada para a melhoria da aprendizagem em geral e principalmente da compreensão leitora. Para dar cabo à pesquisa, preparamos um projeto piloto a ser desenvolvido com crianças a partir do 4ºano do ensino fundamental I (8-9 anos), por meio de atividades plurilingues (português, francês, espanhol e italiano) e objetivando fazer a revisão de conteúdos das disciplinas ditas não linguísticas (DdNL). Temos como hipótese que: o trabalho articulado das línguas românicas com as DdNL pode ajudar na valorização dos sujeitos, ao perceberem que compreendem mais do que imaginam de línguas; a articulação dos conteúdos das disciplinas deve facilitar a aquisição desses, favorecendo o aumento da autoconfiança e motivação; pode haver aumento da aprendizagem em geral e da compreensão leitora. Os professores das turmas participantes do projeto contarão com o acompanhamento e supervisão do pesquisador, cabendo a eles também participar das aulas e da organização do material a ser aplicado com as crianças. Esse projeto piloto será desenvolvido ao longo de 2019, numa escola municipal de tempo integral da cidade de Natal e se insere na continuidade de outros projetos em que trabalhamos com a intercompreensão integrada no ensino fundamental II (crianças a partir de 11 anos), também em escolas públicas municipais. Pretendemos, com esse estudo, dar abertura para as línguas românicas e para um trabalho mais articulado entre as disciplinas, mais colaborativo entre os professores e mais significativo para os alunos, de forma a contribuir para a melhoria da educação.

Références bibliographiques :

CANDELIER, Michel & CASTELLOTTI, Véronique. Didactique(s) du (des) plurilinguisme(s). In Simonin, J. & Wharton, S. (éd.). Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts. Lyon: ENS Editions, 2013. p.179-222.

DOMINGUES FONSECA, Mariana. Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée: étude de pratiques en terrain catalan et occitan. Université de Genève.2017. Thèse. Disponible em : <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:96383>.

ESCUDÉ, Pierre. Intégrer les langues au cœur des apprentissages: politique, économie et didactique de l'intercompréhension. Passages de Paris, 8, 42, 2013.

FONSECA, Mariana & GAJO, Laurent. Didactique du plurilinguisme et intercompréhension à la lumière d'Euromania. MOARA, 42,2014.p. 83-98.

GAJO, Laurent. La enseñanza integrada, la didáctica del plurilingüismo y la enseñanza bilingüe: ¿jerarquía o alternativas? In Dolz, J. & Idiazabal, I. (éds.). Enseñar (lenguas) en contextos multilingües. Bilbao: Servicio Editorial de la UPV/EHU, 2013.

Aprendizagens intercompreensivas: reflexões e transformações a partir do contexto do curso de Letras da USP

Heloisa Albuquerque-Costa, Elisabetta Santoro, Mônica Mayrink

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : portugais

Palavras-chave: intercompreensão, curso de Letras, formação plurilíngue, aprendizagem de línguas

Na Universidade de São Paulo (USP), assim como em várias outras universidades dentro e fora do Brasil, tem aumentado o interesse de docentes e discentes pela Intercompreensão em Línguas Românicas (ICLR), vista como forma inovadora de abordar o ensino e a aprendizagem de línguas, por superar o modelo que prevê apenas a possibilidade de aprender "uma língua de cada vez", substituindo-o por uma perspectiva que considera enriquecedora a convivência de línguas próximas. De fato, a didática da ICLR propõe um tipo de formação linguística plurilíngue, na qual se aproveita a natural capacidade de compreender uma língua próxima, promovendo um modelo comunicativo cujo objetivo é o desenvolvimento das habilidades cognitivas e receptivas do aprendiz, que se une à construção de uma identidade plurilíngue (Benucci, 2005; Degache & Garbarino, 2012; Bonvino & Jamet, 2016). Na disciplina ICLR, regularmente ministrada no curso de Letras da USP desde 2015 (Albuquerque-Costa et al., 2017), são constantes as reflexões das docentes e dos alunos sobre como essa abordagem pode influenciar a formação não apenas de um estudante de Letras, mas também de outros cursos. Também são objeto de discussão as contribuições que a abordagem pode trazer para a formação de um indivíduo capaz de aprender a entender línguas próximas, a interagir em contextos plurilíngues e pluriculturais e, sobretudo, a olhar o mundo a partir de um ponto de vista que propicia a compreensão do outro e do diferente (Araújo e Sá & Bastos, 2011). Esta comunicação apresenta e analisa os resultados obtidos a partir de questionários respondidos pelos alunos cursantes da disciplina em 2018, após uma discussão em duplas. Os dados revelam as reflexões dos discentes sobre as transformações ocorridas em seus percursos de aprendizagem, bem como sua percepção sobre o que consideram relevante em sua formação, do ponto de vista da ICLR.

Referências:

Alburquerque-Costa, H.; Mayrink, M.; Santoro, E. (2017). A Intercompreensão em Línguas Românicas na formação do professor de línguas estrangeiras: a experiência da USP. Revista Letras Raras, v. 6, p. 82-95.

Araújo e Sá M. H; Bastos M. (2011). "C'est un thème qui me tient à cœur": temas e dilemas numa formação em intercompreensão pela intercompreensão. REDINTER-Intercompreensão. Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão, 3: 213-234

Benucci A. (2005), Le lingue romanze. Una guida per l'intercomprensione, UTET, Torino.

Bonvino E. & Jamet M.C. (2016) (a cura di), Intercomprensione: lingue, processi e percorsi, Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing, Venezia.



Degache, C. & Garbarino, S. (orgs.) (2012). Actes du colloque IC2012. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.

Comprensione multimodale di lingue sconosciute: una risorsa per l'intercomprensione

Cecilia Andorno, Daniela Dutto, Silvia Sordella

Langue de la communication orale: italiano

Langue du support écrit : inglese/francese

Mots-clés : approcci plurali, intercomprensione orale, pubblico giovane, intercomprensione e migranti

Uno dei meriti del lavoro sull'intercomprensione (IC) in contesto didattico è la sua focalizzazione sulle risorse cognitive e percettive che consentono la comprensione di un testo (Bonvino & Jamet, 2016). Fra queste, la ricerca focalizza soprattutto il possesso di altre lingue ("comprendre une langue étrangère sur la base d'une autre langue sans l'avoir apprise", Meissner et al. 2004: 16), ma in contesti che coinvolgono lingue molto distanti l'IC può realizzarsi attraverso più generali competenze inferenziali legate al contesto e alle conoscenze condivise (Bonvino & Jamet, 2016: 15).

Il progetto Noi e le nostre lingue, attivo da tre anni in classi della scuola primaria torinese, sperimenta un "approccio plurale" (CARAP 2012) all'educazione linguistica sfruttando lingue con vario grado di estraneità al repertorio autoctono, come albanese, rumeno, arabo, cinese, persiano, medumba, dialetti italiani. Nel corso del laboratorio gli alunni esplorano le lingue proposte, attraverso la guida di due esperti, fra cui un "testimone" parlante nativo. Ogni incontro prevede una fase di esposizione diretta a un testo (orale o scritto) di varia natura – una narrazione, una lettera, una filastrocca – di cui, in una forma estrema di sforzo di comprensione di una lingua altra, gli alunni esplorano il contenuto ricorrendo ad indizi contestuali di tipo iconico, gestuale, prossemico. Primi risultati mostrano (Andorno e Sordella, 2018) che questo esercizio ha un effetto di potenziamento delle competenze di ascolto e comprensione di testi, superiore a quello avuto in classi di controllo. In questa presentazione si evidenzieranno i risultati relativi all'attività metariflessiva degli alunni in merito alle risorse attivate per la comprensione dei testi. Complessivamente, i risultati confermano l'opportunità di promuovere un'educazione linguistica che supporti quella naturale tendenza degli esseri umani a "muoversi tra le lingue" (Bialystok et al., 2012) propria anche delle dinamiche di IC.

Références bibliographiques :

Andorno C., Sordella S. (2018), Usare le lingue seconde nell'educazione linguistica: una sperimentazione nella scuola primaria nello spirito dell'Éveil aux langues, in De Meo A., Rasulo M. (a cura di), Usare le lingue seconde, AltLA, Milano, pp. 211-233.

Bonvino E., Jamet M. C. (2016), Intercomprensione: lingue, processi e percorsi, Ca' Foscari, Venezia.

Bialystok E. et al. (2012), Bilingualism: Consequences for Mind and Brain, NPA Public Access, Trends in Cognitive Sciences, 16(4).

CARAP (2012) - Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures.

Meissner, F.-J. et al. (2004). EuroComRom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ; avec une esquisse de la didactique de l'eurocompréhension, Aachen EuroCom 6-16

A IC como ferramenta didática para a percepção e o ensino do passé composé a um público anglófono, hispanófono e lusófono

Felipe Balotin

Langue de la communication orale: portugais

Langue du support écrit : français

Mots-clés: intercompreensão; FLE; passé composé; adultos; plataformas online

Qual é o lugar da Intercompreensão (IC) em aulas de francês língua estrangeira (FLE)? Mais especificamente, como lançar mãos de estratégias de IC em aulas de FLE nível B1-B2 para adultos que cujas línguas (primeira e/ou segunda) sejam o espanhol, o português e/ou o inglês? A análise da comunicação gira em torno de um tema pontual e central no ensino de FLE: o tempo verbal *passé composé*.

Essas reflexões são fruto de duas importantes fontes. A primeira é uma pesquisa de Mestrado duplo diploma entre a UFPR (Curitiba, Brasil) e a UGA (Grenoble, França), especificamente das observações de aulas para adultos no Centre Universitaire d'Études Français (CUEF) da UGA. A segunda é a experiência do pesquisador como professor de FLE em um instituto de idiomas do Québec (Canadá), cujas aulas se desenvolvem 100% através de plataformas online e cujo público alvo é o mesmo das observações no CUEF (adultos, nível B1-B2, falantes de espanhol, português e/ou inglês).

Buscando ir além dos públicos tradicionais, a IC se apresenta como uma valiosa ferramenta para o ensino de línguas estrangeiras (LE) para adultos (objetivo específico ou não), de maneira especial para o ensino de francês. Com essa comunicação, espera-se compartilhar algumas boas práticas e sobretudo refletir coletivamente sobre essa pesquisa em desenvolvimento. (A comunicação será em português com apresentação (slides) em francês.)

Références bibliographiques :

Blanche-Benveniste, C. (2009). "Suggestions de recherches à mener pour entraîner la perception orale d'une langue romane à d'autres," in *Orale e Intercomprensione tra Lingue Romanze. Ricerche e Implicazioni Didattiche*, ed M.-C. Jamet (Venezia: Le Bricole), 19–32.

Bonvino, E. (2010). "Intercomprensione. Percorsi di apprendimento/insegnamento simultaneo di portoghese, spagnolo, catalano, italiano e francese" in *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere*, ed M. Mezzadri (Perugia: Guerra Edizioni), 211–221.

Capucho, M. F.; Martins A.; Degache, Ch.; Tost M. *Diálogos em intercompreensão*. Lisboa: Editora Universidade Católica, 386–394.

Conseil de l'Europe (2001). *Un Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer*. Division des politiques linguistiques.

Courtillon, J. (2003). *Élaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette

Degache, C. & Mangenot, F. (2007). "Les échanges exolingues via Internet". *Lidil*, n° 36. pp. 5-22. Disponible en ligne : <http://lidil.revues.org/2373>

Escudé, P. & Janin, P. (2010). *L'intercompréhension, clef du plurilinguisme*. Paris : Clé International.

GAUCHOLA, Roser ; MURILLO, Julio. Une approche expérimentale de l'intercompréhension orale : optimiser la perception phonémique du français par des locuteurs hispanophones et catalanophones. In : ÁLVAREZ, Dolores ; CHARDENET, Patrick; TOST, Manuel. L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes. Paris : Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine, p. 290. ISBN 978-9-291220-30-4.

SCRETI, Francesco. Una lengua cuatro lenguas: propuesta didáctica cuatrilingüe para la intercomprensión entre romanófonos. In: AGUILERA, Laura Romero; LUNA, Carolina Julià. (Coord.) *Tendencias actuales en la investigación diacronica de la lengua*: actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española: Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2009, p. 489-504. ISBN 978-84-475-3328-2.

Open practices in intercultural language activities

Luisa Bavieri

Langue de la communication orale : italien

Langue du support écrit : anglais

Mots-clés: Intercultural language education, IEREST Project, Common European Framework, learner-generated content, open practices

This case study presents the objectives, actions and results of the piloting of new descriptors from the extended version of the Common European Framework of Reference (Council of Europe, 2018) in an Italian L2 intermediate language course at the Linguistic Centre of Bologna University.

Being relevant to the course syllabus, the chosen descriptors were *Creating pluricultural space* and *Exploiting pluricultural repertoire*, included respectively in ‘Mediation’ and ‘Plurilingual and pluricultural competences’ areas, whose source was the ECML’s *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures* (CARAP/FREPA 2007, 2012).

These descriptors were piloted in an intercultural activity where international students were invited to write a reflection paper on differences and similarities among their home universities and the host university (Bologna) and of how academic life in different places is shaped by different expectations and attitudes towards learning. Afterwards, in small groups, they were invited to discuss and to share views on the proposed topic. The activity was taken from the IEREST manual (IEREST, 2015), an open teaching and learning resource produced in the European project IEREST – Intercultural Educational Resources for Erasmus Students and their Teachers.

The intended outcome was the implementation of open practices in intercultural language activities for international students in contexts of academic mobility (Holmes, Bavieri & Ganassin, 2015; Holmes, Bavieri, Ganassin & Murphy, 2016) through the creation of a learning community who share learner-generated content and use CEFR descriptors as learning aims and peer assessment. Abilities being addressed in the selected descriptors were, among others, developing a shared communication culture, fostering exchanges with people from other cultures showing interest and empathy, reflecting on and explaining particular ways of communicating in one’s own and other cultures, and the risks of misunderstanding they generate .

Students’ linguistic behaviour was analysed through class observation and thematic analysis of audio-recorded discussions.

Data show that the piloted descriptors contributed to raising teacher and students’ awareness of the intercultural concepts and that, integrated in a learner-generated content activity, they can also be a valuable tool to put into effect structured debates, peers’ support and feedback and self-reflection.

Limitations of this study may lie in the approach to intercultural competence as it is conveyed in the structural static nature of descriptors: a phenomenon of explicit components as opposed to a multifaceted, dynamic and co-constructed notion, how it is described in the IEREST Project and in the same rationale of the CEFR (Council of Europe 2018). The question is still open if this categorization of interculturality might need refining (see, for example, Piątkowska and Strugiełska, 2018).

References

Council of Europe (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment: Companion Volume with New Descriptors*. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> [8.01.2019]

European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (2007, 2012). CARAP/FREPA: A *Framework of Reference for Pluralistic Approaches*. <http://carap.ecml.at/> [22.02.2019]



Holmes, P., Bavieri L., & Ganassin, S. (2015). Developing intercultural understanding for study abroad: Students' and teachers' perspectives on pre-departures intercultural learning. *Intercultural Education*, 26(1), 16-30

Holmes, P., Bavieri L., Ganassin, S & Murphy J. (2016). Interculturality and the study abroad experience: students' learning from the IEREST materials. *Language and Intercultural Communication*, 16(3), 452-469

IEREST, 2015. *IEREST. Intercultural education resources for Erasmus students and their Teachers*. Koper, Annales University Press. ISBN 978-961-6964-45-6
http://www.ierest-project.eu/sites/default/files/IEREST_manual_0.pdf [8.01.2019]

Piątkowska, K., Strugiecka A. (2018). A critical stance on the approach to intercultural competence in the Common European Framework of Reference. *Socjolingwistyka XXXII*, 2018. PL ISSN 0208-6808E-ISSN 2545-0468 <http://dx.doi.org/10.17651/SOCJOLING.32.14> [21.02.2019]

Créer un cours en langues et cultures modernes favorisant l'intercompréhension pour former des citoyens actifs.

Juliane Bertrand, Annie Desaulniers

Langue de la communication orale: français

Langue du support écrit : anglais et espagnol

Mots-clés: Intercompréhension; plurilinguisme; immigrant; natif; médiateur interculturel

La société québécoise, où le français est la langue commune dans la sphère publique, s'est construite sur des vagues d'immigration variées. Elle accueille environ 50 000 nouveaux arrivants chaque année. Dans un tel contexte, l'immigrant doit apprendre le français pour s'intégrer à la collectivité, tandis que le Québécois natif doit s'ouvrir à la culture de l'Autre. Or, l'intercompréhension est rarement enseignée.

À l'Université du Québec à Montréal, des jumelages interculturels bien accueillis réunissant les immigrants apprenants en FLS et les futurs professionnels étudiants dans plusieurs facultés existent depuis plus de 20 ans (Carignan, Deraîche et Guillot, 2015), mais ils touchent un nombre limité de participants. Par ailleurs, dans le cadre de la formation en FLS, les immigrants sont initiés à des savoir-faire et savoir-être nécessaires à leur intégration universitaire et professionnelle (Michaud, Desaulniers et Bertrand, 2018). Si ces dispositifs jouent un rôle positif dans la formation de médiateurs interculturels, ils maintiennent une distinction entre le Moi et l'Autre. Pour approfondir leurs compétences interculturelles, les nouveaux arrivants et les Québécois de longue date peuvent maintenant étudier ensemble dans un programme en langues et cultures modernes, où tous jouent le même rôle en tant qu'apprenant et médiateur interculturel en développement.

Notre communication présentera la démarche de création d'un cours axé sur le développement de compétences informationnelles plurilingues qui s'inscrit dans le cadre de ce programme inclusif. Les étudiants y réalisent un travail de recherche portant sur l'interculturel et en discutent avec leurs collègues de plusieurs origines. Il sera question des écrits ayant orienté la philosophie du cours (par exemple, Horton Jr, 2008; Tabatabaei et Assefi, 2012; Candelier et Castellotti, 2013), des objectifs visés, de la démarche pédagogique incluant la production d'un portfolio virtuel, de l'évaluation et des commentaires des étudiants, natifs et non natifs.

Références bibliographiques :

Candelier, M. et Castellotti, V. (2013). *Didactique(s) du (des) plurilinguisme(s)*. Récupéré de [http://www.projetpluri-l.org/publis/Candelier%20&%20Castellotti%20-%20Didactique\(s\)%20du%20\(des\)%20Plurilinguisme\(s\).pdf](http://www.projetpluri-l.org/publis/Candelier%20&%20Castellotti%20-%20Didactique(s)%20du%20(des)%20Plurilinguisme(s).pdf)

Carignan, N., Deraîche, M. et Guillot, M.-C. (dir.). (2015). *Les jumelages interculturels: communication, inclusion et intégration*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

Horton Jr, F. W. (2008). *Introduction à la maîtrise de l'information*. Paris: UNESCO. Récupéré de https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/docs/GSC1112/F1492585155_Uesco_comp_informat_2008.pdf

Michaud, G., Desaulniers, A. et Bertrand, J. (2018). L'enseignement des langues par la tâche: le cas d'un cours visant les compétences informationnelles. *Nouvelle Revue Synergies Canada*, 11, <https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/nrsc/article/view/4000>.

Tabatabaei, O. et Assefi, F. (2012). « The Effect of Portfolio Assessment Technique on Writing Performance of EFL Learners », *English Language Teaching*, 5(5), 138-147.

Les langues slaves et l'anglais langues d'appui dans l'apprentissage du français L3

Krastanka Bozhinova

Langue de la communication orale: français

Langue du support écrit : anglais

Mots-clés: pratiques translinguistiques, approches plurielles, langues slaves, français L3, langue d'appui

La recherche qui fait l'objet de cette proposition de communication représente une étude sur des approches qui prennent en compte le répertoire linguistique et culturel d'apprenants de français L3 venant de pays est-européens et asiatiques qui parlent des langues slaves (Bulgarie, Macédoine, Russie, Ukraine, Géorgie, Kazakhstan, Turkménistan, Kirghizstan, etc.). Elles sont inspirées à la fois des approches plurielles, notamment la didactique intégrée des langues, l'intercompréhension et l'approche interculturelle (cf. par exemple, Degache 2006, Candelier 2008, Byram 2012) et des développements issus du domaine de l'Acquisition de L3 (*Third Language Acquisition*) qui mettent en avant les concepts de pratiques translinguistiques (*translanguaging*) et transculturelles (*transculturing*) (Jessner 2006, Garcia 2009, Cenoz & Gorter 2015, Narcy-Combes 2018).

Les exemples d'expériences qui seront donnés abordent la transgression des frontières, en étudiant le rôle de langues non apparentées (en l'occurrence des langues slaves) ainsi que de l'anglais en tant que langues d'appui dans l'apprentissage du français (Bailly et al., 2009). Inspirées initialement de projets, tels que *Galinet* et *Cultura*, elles se sont orientées plus particulièrement vers le développement de la production écrite à l'aide de corpus parallèles et d'outils multilingues en ligne (Bozhinova 2017, 2018a), ainsi que de la compétence interculturelle à travers la télécollaboration bilingue asymétrique entre générations différentes (Bozhinova 2018b, Bozhinova et Derivry-Plard à paraître). Les résultats qui seront présentés se fondent sur des analyses d'observations et de pratiques pédagogiques expérimentées, ainsi que de données d'ordre introspectif (questionnaires et entretiens). Bien qu'elles concernent un public de jeunes adultes dans le contexte d'une université internationale en Bulgarie, ces expériences pourraient être transférées dans l'enseignement de langues à d'autres types de publics.

Cette proposition s'inscrit dans l'axe 2 « Au-delà des familles de langues » dans la mesure où il s'agit de pousser l'intercompréhension vers les langues non apparentées et de la valorisation du répertoire plurilingue d'apprenants d'origine est-européenne et asiatique ayant pour objectif d'apprendre le français pour motif de mobilité académique et professionnelle.

Bibliographie

BAILLY, S., BOULTON, A., CHATEAU, A., DUDA, R. & TYNE, H. (2009). "L'anglais langue d'appui pour l'apprentissage du français langue étrangère". In Forlot, G. (dir.). *L'anglais et le plurilinguisme – Pour une didactique des contacts et des passerelles linguistiques*. Paris : l'Harmattan. pp. 5-57.

BOZHINOVA, K. (2017). *Apprendre le français après l'anglais : développement de la production écrite à l'aide du numérique*. Paris : L'Harmattan.

BOZHINOVA, K. (2018a). « Intégration de corpus de petite taille et d'outils multilingues dans un dispositif de formation hybride centré sur les tâches ». *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de*

communication (Aisic) [En ligne], vol. 21, <http://journals.openedition.org/alsic/3447>, DOI : 10.4000/alsic.3447.

BOZHINOVA, K. (2018b). « Productions non conformes aux normes et rétroactions correctives dans l'apprentissage de L3 ». *Revue Internationale en Langues Modernes Appliquées. « Errare humanum est... Didactique de l'erreur dans l'enseignement des langues »*, Numéro spécial, pp. 55-66.

BOZHINOVA, K. et DERIVRY-PLARD, M. (à paraître). « Télécollaboration asymétrique entre apprenants de français et d'anglais : avantages et enjeux ». *Mélanges Crapet : Revue en didactique des langues et sociolinguistique*, n°39.

BYRAM, M.S. (2012). « Language awareness and (critical) cultural awareness - relationships, comparisons and contrasts ». *Language Awareness*, vol. 21, issue 1-2, pp. 5-13.

CANDELIER, M. (2008). « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre ». *Les Cahiers de l'Acedle*, vol. 5, n° 1, pp. 65-90.

CENOZ, J. & GORTER, D. (eds.) (2015). *Multilingual Education between Language Learning and Translanguaging*. Cambridge University Press.

DEGACHE, C. (2006). *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*. Dossier présenté pour l'Habilitation à Diriger des Recherches, Université Stendhal – Grenoble III.

GARCÍA, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Chichester. England: Wiley-Blackwell.

JESSNER, U. (2006). *Linguistic Awareness in Multilinguals*. Edinburgh : Edinburgh University Press.

NARCY-COMBES, J.-P. (2018). « Le transculturing : un construit pour découvrir les ressorts du translanguaging ». *Language Education and Multilingualism* n° 1, pp. 52-65.

L'intercompréhension entre langues proches: outil didactique en contexte européen et latinoaméricain

Francisco Javier Calvo del Olmo, Kátia Bernardon de Oliveira

Langue de la communication orale: portugais/espagnol

Langue du support écrit : français

Mots-clés: formation de formateurs ; pratiques linguistiques ; panorama écolinguistique

Dans les dernières décennies, on a constaté une reformulation paradigmatische des objectifs et de la méthodologie des sciences humaines. Dans ce cadre, les Approches Plurielles de l'Enseignement des Langues et des Cultures (Candelier et al., 2009) ont vu le jour, dont l'intercompréhension (IC) entre langues apparentées qui propose le travail intégré sur deux ou plusieurs langues d'une même famille (Escudé et Janin, 2010). À notre avis, cette approche apporte deux idées pertinentes : la première change le rapport entre la langue maternelle et les langue(s) étrangère(s) car l'une ouvre la porte à la compréhension des autres ; la deuxième met en valeur toutes les langues et toutes les variétés car elles se rapprochent réciproquement d'une manière non hiérarchique. Ainsi, nous présenterons l'insertion de l'intercompréhension entre langues romanes dans une formation de deux publics : le premier francophone constitué par les étudiants de Master 1 en Didactique des langues de l'Université Grenoble-Alpes ; le deuxième lusophone intégré par les étudiants du Mestrado em Letras de l'Université Fédérale du Paraná. Notre méthodologie s'appuie sur un ensemble de formulaires et d'exercices pour suivre les réflexions des étudiants : comment l'IC peut les aider à réévaluer leurs propres pratiques linguistiques et leurs jugements sur les langues ? Peut-elle les faire discuter de concepts tels que langue internationale, régionale, majoritaire, minoritaire, dialecte, créole? Quelles sont les valeurs (culturelles, historiques, sociales) représentées par la diversité linguistique au-delà de la valeur économique ? Nous présenterons ici les résultats que nous avons obtenu autour de ces questions. Notre expérience s'avère plutôt positive, car elle montre que cette discussion est fondamentale pour leur formation pas seulement en tant que futurs formateurs (enseignants de langues ou ingénieurs pédagogiques), mais aussi à titre personnel, en tant que citoyen(ne)s capables de conditionner et transformer le panorama écolinguistique où ils sont inséré(e)s.

Références Bibliographiques

CANDELIER, M. et al. (2009), Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Graz / Strasbourg: Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe [http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP_Version3_F_20091019.pdf]

ESCUDÉ, P; JANIN, P. (2010), Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme. Paris : CLE International.



English foreign language and plurilingual approaches – Romance-language IC in the Catalan school: Past, present and future

Encarnación Carrasco Perea, Kevin Steil

Langue de la communication orale : french

Langue du support écrit : english

Mots-clés : exploratory ; English FL, Romance-language IC, primary school, Catalonia

We are proposing an exploratory study about the application of plurilingual approaches, especially intercomprehension within Romance languages, in teaching English in Catalonia.

So, our proposal is related with two thematic lines of Ic 2019:

1. Beyond “traditional” audience, given the fact we are interested in young children.
2. Beyond language families, because our problematic unites both a Germanic language and several Romance ones.

To begin, the linguistic environment of Catalonia contains two co-official Romance languages: Spanish that is the official language of the Spanish state, Spain, and Catalan as its own official language of the Autonomous Community of Catalonia. Both languages are present in school systems with Catalan being the language of instruction for the compulsory education and Spanish being a language of study. In addition to the two languages, English is most often studied as the foreign language (Pereña, 2016; Eurostat, 2014). Resulting in three separate languages of study and constituting this academic environment as being a prime candidate for the implementation of plurilingual approaches. The benefits for studying English as a foreign language (EFL) with a plurilingual approach will have at least two benefits. On the one hand students are learning a language that is used as a lingua franca around the world, granting the Catalan student an opportunity to communicate with a speaker from a Non-Romance language. On the other hand adopting a plurilingual-intercomprehensive approach to teaching EFL, linguistic diversity is preserved, an aspiration of the EU, by favoring the intercomprehensive communication with speakers of other Romance languages. Plurilingual approaches in the foreign language classroom within Catalonia are becoming a reality with current research being done such as Esteve et al. (2015) with studying an additional language in a secondary school in Catalonia, Ernest (2017) who used plurilingual approaches to teach EFL in a Catalan school, Carrasco and Pfeifer (2018) who focused on the effects of using intercomprehension as a means for teaching an additional language. Within this presentation we will provide a historic view of plurilingual approaches, such as Intercomprehension, in the educational system of Catalonia, as well as discussing the current situation and the future it has within the EFL classroom by focusing in on recent exploratory research done with primary students in a Catalonia. We will discuss how these young learners’ view a plurilingual situation along with additional data from contributing research.

Références bibliographiques :

Carrasco Perea, E., & Melo-Pfeifer, S. (2018). La integración curricular de la IC en los centros educativos: ¿proyecto futurable y sostenible? Un estudio comparativo Cataluña-Hamburgo, 163–197.
<https://doi.org/10.3726/b13093>

Ernest, C. S. (1996). A plurilingual approach to language teaching and learning in Catalonia: Using heritage languages in the additional language classroom, 1–3. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10803/403850>

Esteve, O., Fernández, F., Martín-Peris, E., & Atienza, E. (2017). The Integrated Plurilingual Approach: A didactic model providing guidance to Spanish schools for reconceptualizing the teaching of additional languages. *Language and Sociocultural Theory*, 4(1), 1–24. <https://doi.org/10.1558/lst.32868>

Eurostat. (2014). European Day of Languages. Retrieved from
<http://ec.europa.eu/eurostat/documents/2995521/5177306/3-25092014-AP-EN.PDF/568bd6e0-0184-444e-b965-ffc801c7df99>

Pereña i Pérez, M. (2016). The Catalan School: A Framework for Multilingualism. Canada. Retrieved from
https://www.youtube.com/watch?v=gnJ_EJvj9Qs&t=3668s

A importância da intercompreensão para a formação do mediador intercultural

Julia Carvalho Bandeira; Kátia Ferreira Fraga

Langue de la communication orale: portugais

Langue du support écrit : français

Mots-clés: intercompréhension, médiation, interculturalité, LEA

O estudante formado no curso de Línguas Estrangeiras Aplicadas às Negociações Internacionais possui um enorme potencial para o trabalho de mediação intercultural, tendo como base a grade curricular explorada pelo curso. Dito isso, é notório o ambiente internacional altamente globalizado em que estamos inseridos, onde cada vez mais as relações interpessoais são facilitadas por meio desse processo, fazendo-se necessário ressaltar a relevância do papel da intercompreensão na formação de um mediador intercultural.

Um dos aspectos mais significativos do profissional brasileiro formado em LEA – ademais de ter o português como língua materna – é a capacidade de se comunicar em diferentes idiomas, sendo elas o Francês, Inglês e Espanhol, classificando-o como um especialista plurilíngue em mediações, tanto comerciais como interculturais. Segundo Lima (2015, p. 29) a intercompreensão é o fato do “sujeito ser capaz de comunicar-se desenvolvendo estratégias de compreensão entre as línguas que tiveram sua raiz na mesma família de línguas”. Nesse contexto, torna-se evidente a facilidade em falar a sua própria língua e ser entendido pelo receptor, principalmente se ambos os interlocutores possuem esse conhecimento prévio de línguas originárias da mesma família.

De acordo com Giménez (1997, p. 142), a mediação intercultural é “una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados”. Dessa forma, a intercompreensão e o plurilinguismo estão diretamente relacionados a essa conjuntura de interculturalidade na qual o profissional com graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas está imerso profundamente.

Portanto, este trabalho tem como proposta sintetizar o valor da intercompreensão para a formação do mediador intercultural e os aspectos que o auxiliam durante a graduação e no momento de exercer sua profissão, considerando que progressivamente, fica claro o avanço dos estudos na área da intercompreensão e suas vantagens tanto no campo acadêmico como no campo profissional, por isso a necessidade de intercalar o trabalho do mediador plurilíngue com os benefícios advindos da intercompreensão e utilizar sempre que possível suas ferramentas como forma de fomento para uma negociação ou conciliação de sucesso.

Referências bibliográficas:

GIMÉNEZ ROMERO, C. “La naturaleza de la mediación intercultural”. Revista de Migraciones, 2, p. 125-159, 1997. Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones. Comillas Pontificia Universidad. <http://revistas.upcomillas.es/index.php/revistamigraciones/article/view/4888/4712>

LIMA, C P. *Intercompreensão de línguas românicas: uma proposta para a leitura literária plurilíngue no ensino fundamental*. 2015. 112f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, 2015. https://repositorio.ufrn.br/jspui/bitstream/123456789/20766/1/CarmeliaPereiraDeLima_DISSSERT.pdf

Glottodidattica accessibile e approccio intercomprendensivo: affinità e possibili piste di indagine

Paola Celentin

Langue de la communication orale: italiano

Langue du support écrit : francese

Mots-clés: intercomprendensione, didattica delle lingue, bisogni specifici d'apprendimento, pubblico giovane

Nelle aule di tutto il mondo vi sono degli studenti che incontrano delle difficoltà significative nel processo di apprendimento delle lingue a causa delle loro differenze evolutive di elaborazione cognitivo-linguistica. Nella glottodidattica italiana le necessità di questi studenti sono identificate dalla sigla BiLS (Bisogni Linguistici Specifici, Daloiso 2016:31) e interessano tanto lo sviluppo della competenza comunicativa in L1 quanto nelle altre lingue oggetto di apprendimento. Gli studenti necessitano di un sostegno adeguato, sia durante le attività di classe che nello studio domestico.

L'apprendimento della lingua straniera a scuola rischia di diventare, per questi studenti, uno dei momenti più complessi e sofferti, visto che insiste proprio su una delle aree di maggiore difficoltà dell'allievo. Perché dunque proporre a questi studenti addirittura l'esposizione contemporanea di più lingue, come avviene nell'approccio intercomprendensivo?

Da una comparazione da noi svolta fra i principi della glottodidattica accessibile e i principi dell'approccio intercomprendensivo, abbiamo individuato numerosi punti di contatto tanto da indurci a credere che l'ambiente di apprendimento intercomprendensivo possa addirittura risultare facilitante per lo studente con BiLS.

A partire dalla disamina della letteratura esistente sull'argomento, e facendo riferimento nello specifico agli studi condotti sul tema dei BiLS (Daloiso 2014, 2016) abbiamo esplorato il profilo glottomatetico dello studente e le caratteristiche dell'ambiente linguistico atto a favorirne lo sviluppo delle competenze linguistico-cognitive. Abbiamo quindi passato in rassegna i principi fondamentali dell'approccio intercomprendensivo, così come si è venuto delineando attraverso gli studi e le esperienze pratiche condotte da Bonvino, Capucho, Candelier, De Carlo, Degache, Garbarino e Jamet e facendo riferimento anche alle indicazioni provenienti dagli esperti del Consiglio d'Europa e espresse nei documenti Guida per lo sviluppo e l'attuazione di curricoli per una educazione plurilingue e interculturale (2011) e CARAP-Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture (2012).

L'obiettivo del presente intervento è quello di proporre delle piste di ricerca, in particolar modo nell'ambito della consapevolezza fonologica e del potenziamento metastrategico, che da sviluppare coniugando gli studi sull'intercomprendensione (incluse le recenti evoluzioni verso l'interproduzione) e quelli sugli studenti con BiLS, specialmente quelli relativi alla dimensione affettiva e motivazionale.

Références bibliographiques

AA. VV., 2015, L'intercompréhension, Référence 2015, Délégation générale à la langue française, Paris.

Bonvino E, Caddéo S., Pippa S., Vlagines Serra E., 2011, EuRom5. Leggere e capire 5 lingue romanze, Hoepli, Milano.

Bonvino E., Jamet M.C. (a cura di), 2017, Intercomprendensione: lingue, processi e percorsi, SAIL, Ca' Foscari, Venezia.

Candelier M. (a cura di), 2012, CARAP-Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture, Italiano Lingua Due, Semestrale del Master Promoitals, Università di Milano.

Capucho F., 2013, “L’intercompréhension en action”, in Repères – DoRif, 4, Quel plurilinguisme pour quel environnement professionnel multilingue? / Quale plurilinguismo per quale ambito lavorativo multilingue?, URL http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=144 (28-05-2018).

Consiglio d’Europa, 2011, Guida per lo sviluppo e l’attuazione di curricoli per una educazione plurilingue e interculturale, Divisione Politiche Linguistiche, Strasburgo.

Daloiso M. (a cura di), 2016, BiLS. Inquadramento teorico, intervento clinico e didattica delle lingue, Erickson, Trento.

Daloiso M., 2014, Lingue straniere e disturbi specifici dell’apprendimento. Un quadro di riferimento per la progettazione di materiali glottodidattici accessibili, Quaderni della Ricerca Loescher, Torino.

De Carlo M. (a cura di), 2015, Un Référentiel de compétences de communication plurilingue en intercompréhension (REFIC), URL <https://www.miriadi.net/refic> (28-05-2018).

Degache C., Garbarino S. (a cura di), 2012, Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration, Actes du colloque IC2012 (Grenoble, 21-23 juin 2012). URL <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/67.pdf> (28-05-2018).

Mise en pratique ludique et télécollaborative de l'intercompréhension des langues romanes pour un public adulte

Delphine Chazot

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : espagnol

Mots-clés : Intercompréhension, scénario pédagogique, ludique, télécollaboration, compétence plurilingue

Face à l'importance des flux migratoires et à la diversité linguistique et culturelle, il devient de plus en plus nécessaire de s'intéresser aux relations de parentés linguistiques, aux interactions et échanges en ligne. Dans le cadre de cette proposition de communication, il s'agit de présenter le travail effectué durant la thèse de Doctorat en Pédagogie à l'Université Nationale Autonome du Mexique (UNAM) qui consiste à proposer un modèle de scénario pédagogique intégrant les dimensions ludiques et télécollaboratives, destiné à mettre en pratique l'intercompréhension des langues romanes en contexte plurilingue. En prenant appui sur les modèles de scénario présentés par Daele et al. (2003) et Seré et Covadonga (2015), ainsi que les définitions données par Quintin, Depover et Degache (2005) et Mangenot (2008), le modèle de scénario pédagogique conçu dans le cadre de notre recherche se compose d'éléments pédagogiques, d'un scénario d'apprentissage, d'un scénario d'encadrement et d'un scénario de communication. A ces éléments s'ajoutent les outils ainsi que les dimensions ludiques, télécollaboratives et plurilingues. Le thème du scénario est un jeu de détectives plurilingue, dont le contenu est en quatre langues romanes (français, espagnol, italien et portugais). Le type d'intercompréhension visé dans ce modèle est à la fois en réception et en interaction (Carrasco Perea, 2010). L'intercompréhension en réception est présente dans les activités à travers des messages écrits et oraux dans les quatre langues mentionnées précédemment, et l'intercompréhension en interaction est dans les échanges écrits quasi-synchrones entre les participants lors de la réalisation du scénario. Deux tests du scénario ont été réalisés auprès d'un public adulte volontaire (étudiants et salariés), chacun réparti dans une équipe de quatre avec la présence des quatre langues. Le premier test portait sur un public de langues maternelles différentes (francophones, hispanophones, italophones et lusophones) alors que dans le deuxième test, il y avait des hispanophones, dont certains apprenaient le français, d'autres l'italien et le portugais, et des étrangers apprenant l'espagnol. La méthodologie de recherche employée est quantitative avec deux questionnaires avec échelle de type Likert (l'un sur le profil linguistique des participants et l'autre sur l'évaluation du scénario pédagogique), et qualitative avec l'observation en ligne participante, l'analyse des interactions des participants aux deux tests et un entretien semi-directif individuel. Les résultats obtenus indiquent l'influence du scénario pédagogique sur les interactions au niveau de son contenu et des dimensions ludiques et télécollaboratives, ainsi que des éléments favorables au développement de compétences plurilingues d'intercompréhension de la part des participants.

Références bibliographiques

Carrasco Perea, E. 2010. *Introduction. Synergies Europe. Intercompréhension(s) : repères, interrogations et perspectives.* GERFLINT: 7-12.

Daele, A., Brassard, C., Esnault, L., Donoghue, M., Uytterbrouk, E., Zeiliger, R. 2002. *Conception, mise en œuvre, analyse et évaluation des scénarios pédagogiques recourant à l'usage des TIC, Rapport du projet Recre@sup-WP2 FUNDP.*

Quintin J.-J., Depover C., Degache C. 2005. *Le rôle du scénario pédagogique dans l'analyse d'une formation à distance*, in P. Tchounikine, M. Joab, L. Trouche (Eds) : *EIAH 2005*, Montpellier, France, p. 335-340.

Mangenot, F. 2008. *La question du scénario de communication dans les interactions pédagogiques en ligne*, Jocair (« Journées Communication et Apprentissage Instrumentés en Réseau »), pp. 13-26.

Seré, A., Covadonga L., A. 2015. *Modèles des scénarios dans une approche actionnelle et communicative pour l'enseignement de l'intercompréhension*. In Matesanz del Barrio (Ed.) *La enseñanza de la intercomprensión a distancia*, pp. 21-37.

Pour l'intercompréhension avec des enfants lecteurs.trices en devenir : le cas d'une école Montessori.

Marine Cocomelli, Jordi Ortiz de Antonio

Langue de la communication orale : français (peut-être catalan)

Langue du support écrit : italien

Mots-clés : intercompréhension / enfants lecteur.trice.s en devenir / école Montessori / réflexions métalinguistiques / éveil aux langues

Cette recherche de mémoire de Master 2 vise à prouver la possibilité de didactiser l'intercompréhension dans une classe bilingue (anglais/français) Montessorienne avec des enfants de 3 à 6 ans en cours d'acquisition de la lecture. En concevant des outils adaptés, entre des histoires fabriquées et des activités inspirées de la pédagogie de Maria Montessori, ce travail lance le défi d'intégrer progressivement l'intercompréhension à l'école.

Public encore trop peu sensibilisé par l'intercompréhension, les enfants lecteur.trice.s en devenir sont en réalité très réceptif/ve.s à cette approche plurielle. Même si cette approche n'est pas encore insérée officiellement dans les programmes pédagogiques des écoles maternelles, nous possédons suffisamment d'outils pour la mettre en pratique.

Cette proposition, issue d'une recherche de terrain, explore plusieurs pistes et pose plusieurs questions :

- Comment les méthodes d'éveil aux langues sont-elles des entrées pour pratiquer l'intercompréhension avec des enfants de moins de six ans ?
- Comment les méthodes les plus connues, dites "pour adultes, jeunes adultes et universitaires" sont-elles adaptables pour les enfants ?
- Comment les réflexions métalinguistiques émises par les enfants en situation d'intercompréhension permettent-elles de faire évoluer la pratique en classe ?

Entre joies et déceptions nous allons décrire, par une méthodologie qui conjuguera l'approche empirico-inductive, l'approche émique (Mondada 2000) et la recherche de terrain, les résultats de ces quelques mois d'insertion de l'intercompréhension à l'école.

Références bibliographiques :

BILLIEZ, J., Hommage à DABÈNE, L. (1998). *De la Didactique des Langues à la didactique du plurilinguisme*, CDL LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble III

BLONDIN, C., CANDELIER, M., EDELENBOS, P., JOHNSTONE R., KUBANEK-GERMAN, A., TAESCHNER, T. (1998). *Les langues étrangères dès l'école maternelle ou primaire*, Conditions et résultats, Ed. De Boeck Pratiques Pédagogiques



BOWEY, J., GRIEVE, R., HERRIMAN, M., MYHILL, M., NESDALE, A., PRATT, C., TUNMER, W. (1984). *Metalinguistic Awareness in Children*, Ed. Springer Series in Language and Communication

ESCUDE, P. et JANIN, P. (2010). Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme, Paris, CLE International

HAWKINS, E. (1987). *Awareness of languages, an introduction*, Cambridge University Press

MONTESSORI, M. (Nouvelle traduction 2018). *L'enfant*, Ed. Desclée de Brouwer, coll. Dbd Education

O papel das línguas-culturas no processo de internacionalização da UFPB

Paulo Vinyctius de Andrade Santos; Katia Ferreira Fraga

Langue de la communication orale : portugais

Langue du support écrit : français

Mots-clés: Internacionalização, plurilinguismo e intercompreensão.

Atualmente, o fenômeno da internacionalização das universidades é uma das principais ferramentas que as comunidades acadêmicas utilizam para romper os limites físicos e compartilhar o conhecimento produzido. No Brasil, como em muitos países da América Latina, a inserção internacional já faz parte do planejamento estratégico da maioria das universidades, como foi discutido na Conferência Regional de Educación Superior (CRES 2018). Para nossa apresentação, tomaremos o exemplo da Universidade Federal Da Paraíba, que desenvolveu uma resolução específica para regulamentar sua política de internacionalização propondo Planos de Política Linguística “consolidando e fortalecendo a qualidade para o ensino e aprendizagem de idiomas, como estratégia de internacionalização e de promoção da interculturalidade”. (UFPB, 2018, p. 05). Através de entrevistas junto a diferentes gestores da instituição, a análise dos documentos que regem as ações de internacionalização e também o levantamento da presença das línguas-culturas na difusão do conhecimento nas diferentes publicações da editora da instituição, nosso grupo de pesquisa "O papel das línguas-culturas no processo de internacionalização da UFPB", formado por discentes e docentes do curso de Línguas Estrangeiras Aplicadas, pretende apresentar os primeiros resultados da pesquisa iniciada em julho de 2018, que trazem à discussão as questões entre o que é prescrito e o que de fato se observa nas ações cotidianas no tocante a comunicação plurilíngue. Neste sentido, Brigitte Foster Vosicki estabelece que para compreender os processos de internacionalização “émerge le besoin d'un traitement explicite de la question du plurilinguisme en tant que condition indispensable à la qualité de la formation, de la recherche et de la communication scientifique et institutionnelle” (2015, p. 336).

Referências bibliográficas:

CRES. *III Conferencia Regional de Educación Superior*. Evento, Córdoba, Argentina, 2018.

FOSTER VOSICKI, B. (2015). 18. “Vers une approche institutionnelle de la question du plurilinguisme à l'université”. In Agir dans la diversité des langues: Mélanges en l'honneur d'Anne-Claude Berthoud (pp. 283-298). Louvain-la-Neuve, Belgique: De Boeck Supérieur. doi:10.3917/dbu.jquin.2015.01.0283.

UFPB. **Resolução Nº 06/2018**. Conselho Universitário, Universidade Federal Da Paraíba: Paraíba, 2018.

Disponível em:

<https://sigrh.ufpb.br/sigrh/public/colegiados/filtro_busca.jsf;jsessionid=B24DC99F3EAD1B240D7CF2E66D4EFCF0.sistemas-b>. Acesso em 5 nov 2018

Olhares cruzados sobre a "Romania" em Intercompreensão: um cenário de multiletramento plurilíngue

Thomas de Fornel

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : portugais

Mots-clés : intercompreensão; Romania; dispositivo pedagógico; multiletramentos plurilíngues; interdisciplinaridade.

Esta comunicação tem por objetivo apresentar uma pesquisa em andamento sobre a implementação de um dispositivo didático-pedagógico plurilíngue e pluricultural, voltado para o público juvenil do ensino fundamental e médio, no qual a Intercompreensão das línguas e das culturas é concebida e pensada como uma ferramenta metodológica e heurística para o desenvolvimento do (multi)letramento plurilíngue. Partindo das línguas românicas, o nosso objetivo será discutir os conceitos de *Romania* e de *Latinitas* (Olmo, 2012; Fregni Bassetto, 2013), origens da concepção do espaço romanófono, a fim de ultrapassar as fronteiras linguísticas e culturais; incorporando, assim, outras variações linguísticas, seja as línguas minoritárias, minorizadas e regionais (como o occitano, o catalão, os crioulos etc.), seja os contextos em que essas são ensinadas como línguas de herança, de acolhimento, de escolarização, entre outros. Igualmente, esses olhares cruzados sobre a *Romania* percorrerão os diferentes conhecimentos dos campos das humanidades, numa perspectiva interdisciplinar, interativa e intersemiótica.

A pesquisa será realizada com base nas *Abordagens Plurais para o Ensino de Línguas e Culturas* (Candelier et al., 2009), assim como nas noções de “competência parcial e aproximada plurilíngue” do *Quadro Europeu Comum de Referências para a Línguas* (2001) e seus novos descriptores complementares de 2018. Também serão levados em consideração os marcos teóricos de *continuum* (Escudé, Janin, 2010) e dos multiletramentos (Kleiman, 1995; M. Soares, 2012; R. Rojo, 2016). Nossa estudo visa a compor um *corpus* plurilíngue de documentos autênticos intermídias a respeito e a partir da *Romania*, instrumentalizando a intercompreensão multissemiótica e multimodais (Tost, 2011) desse *corpus*, o qual servirá para conceber materiais didáticos a serem utilizados nos cenários de aprendizagem. Assim, o objetivo principal será analisar e classificar os efeitos e as especificidades de um dispositivo de ensino e de aprendizagem da Intercompreensão das Línguas e Culturas Românicas sobre o letramento em língua materna e em línguas estrangeiras.

Nesse sentido, o caráter inovador consiste no estudo transversal e dialógico tanto das construções culturais do espaço romanófono quanto dos aspectos linguístico-discursivos e das relações intersemióticas do *corpus* plurilíngue, em que a intercompreensão será o objetivo da aprendizagem linguística, uma competência a construir e, finalmente, uma abordagem promissora para o ensino e a aprendizagem dos repertórios plurilíngues e pluriculturais.

Referências bibliográficas

CANDELIER, M. et al., *Cadre de Référence pour les Approches Plurielle des Langues et des Cultures*, Centre européen pour les langues vivantes, 2009.

CONSEIL DE L'EUROPE/ STRASBOURG, *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris: Les Editions Didier, 2001.

CONSEIL DE L'EUROPE/ STRASBOURG, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer: volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*, Paris: Les Editions Didier, 2018.

Disponível

em:

<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

ESCUDÉ, P.; JANIN, P., *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Paris : CLE International, 2010.

FREGNI BASSETTO, B., *Elementos de filologia romântica*, vol. 1: História externa das línguas românicas, Edusp - Editora da Universidade de São Paulo, 2^a ed., 2013.

KLEIMAN, A. B., (org.), *Os significados do letramento: uma nova perspectiva sobre a prática social da escrita*, Campinas/SP: Mercado de Letras, 1995.

OLMO, F. J. C, « La Romania : ébauche d'un carrefour linguistique », in *Mutatis Mutandis*, vol. 5, n° 2, 2012, p. 391-409.

ROJO, R.; MOURA, E., *Multiletramentos na escola*, São Paulo: Parábola, 2012.

SOARES, M., *Letramento: um tema em três gêneros*, São Paulo: Autêntica, 1999.

TOST, M., « Les perspectives multimodales de l'intercompréhension aujourd'hui, ou différentes manières de [partir] de sa langue [et de sa culture] pour aller vers celle[s] des autres », *Redinter-Intercompreensão*, n°3, Edições Cosmos / REDINTER, 2011, pp. 51-62. Disponível em: <http://www.redinter-intercompreensao.eu/numeros-publies/numero-3>

Explorando as potencialidades das interações plurilingues virtuais em intercompreensão: o que nos diz a investigação?

Ângela Espinha, Maria Helena Araújo e Sá, Maddalena De Carlo

Langue de la communication orale : inglês

Langue du support écrit : português

Mots-clés : Interação plurilingue virtual; intercompreensão; análise de interações; revisão sistemática da literatura

O conceito de Intercompreensão assenta na exploração, em Didática de Línguas, da capacidade do sujeito, em situações de comunicação plurilingue e pluricultural, compreender a(s) língua(s) do Outro e fazer-se compreender na(s) língua(s) que conhece e/ou que estão disponíveis em cada situação precisa. Neste estudo, considera-se a interação entre atores que vivem em diferentes línguas e culturas como um espaço real e privilegiado de contacto com a diversidade linguística e cultural e potenciador do desenvolvimento de diversas competências (verbais e não-verbais) (Araújo e Sá, 2011, 2013).

As novas e cada vez mais multimodais formas de comunicar associadas à mobilidade virtual, no nosso caso em plataformas de aprendizagem colaborativa online (tais como fóruns de discussão, chats, blogues), motivaram um conjunto de estudos em intercompreensão interativa à distância, designadamente em contexto de inserção curricular, que nos propomos analisar. Para tal, realizamos uma revisão de literatura de abordagem sistemática (Bryman, 2012) de estudos empíricos que se debruçam sobre interações plurilingues virtuais em intercompreensão em contexto de inserção curricular com vista a identificar as competências mobilizadas e desenvolvidas e o conhecimento construído neste contexto de intercomunicação (De Carlo & Anquetil, 2011). A análise dos estudos que compõem o *corpus* (constituído com base em pesquisas nas principais bases de dados e nas referências indicadas nos artigos que foram sendo selecionados, e analisado a partir de um dispositivo categorial constituído segundo uma dupla perspetiva *emic* e *ethic*) permite verificar que: (i) nestas interações se desenvolvem competências plurilingues e interculturais, bem como outras de âmbito mais geral; (ii) existe uma dispersão no que diz respeito aos referenciais teóricos e instrumentos metodológicos e heurísticos (ou a ausência deles) mobilizados, o que dificulta a construção de um corpo coerente de conhecimento didático que possa ser reinvestido em situações de educação e formação. Este estudo vem reforçar a necessidade de constituição de um referencial de descrição e avaliação de competências em intercompreensão que permita a sustentabilidade da investigação e intervenção nesta área, potenciando o seu contributo para o reconhecimento desta abordagem nos currículos de línguas e, consequentemente, a sua inserção curricular. Este trabalho centra-se, essencialmente, no eixo 3, tendo em conta que o cenário de formação analisado quebra as fronteiras físicas e culturais e destaca a riqueza da interação virtual para a circulação de ideias, línguas e representações e para a construção de saberes e conhecimento.

Références bibliographiques:

Araújo e Sá, Maria Helena (2011). *A intercompreensão em ação e em construção - dinâmicas na interação plurilingue. Provas de Agregação em Didática e Tecnologia Educativa*. Aveiro: Universidade de Aveiro.

Araújo e Sá, Maria Helena (2013). A Intercompreensão em Didática de Línguas: modulações em torno de uma abordagem internacional. [online] *Linguarum Arena*, 4, 79–106. URL <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/11992.pdf>

Bryman, Alan (2012). *Social Research Methods* (4th Edition). Oxford: Oxford University Press. DOI <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>



De Carlo, Maddalena, & Anquetil, Mathilde (2011). *L'intercomprensione: da pratica sociale a oggetto della didattica. Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*. Edited by Maddalena De Carlo. Porto Sant'Elpidio: Wizarts.

Former les enseignants aux approches plurielles: les apports du kamishibaï plurilingue

Rosa Maria Faneca

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : portugais

Mots-clés : Approches plurielles; Éducation plurilingue; Formation d'enseignants ; Kamishibaï plurilingue

L'intensification des flux migratoires, reflet des processus de mondialisation, a transformé le Portugal en pays d'immigration (Mateus, 2011). La pluralité linguistique, culturelle et ethnique, qui reflète l'école portugaise actuelle (Faneca, Araújo e Sá, & Melo-Pfeifer, 2016, 2018), peut être considérée comme une fenêtre d'opportunité pour les apprentissages. Pourtant, toutes les langues des enfants qui fréquentent les écoles ne sont pas promues au même niveau, certaines étant jugées plus bénéfiques et rentables que d'autres. On constate que les langues parlées par les familles ne sont pas valorisées dans le contexte scolaire (Faneca, 2018), alors que l'on sait aujourd'hui que les langues, quel que soit leur statut, sont intimement liées à l'individu et peuvent constituer des leviers pour son bien-être et ses apprentissages. Il est donc essentiel de promouvoir la diversité des langues et des cultures qui interagissent les unes avec les autres (Candelier et al., 2012), en garantissant l'égalité et la justice sociale (Andrade et al., 2014).

Dans le contexte scolaire, le kamishibaï plurilingue, par son potentiel éducatif et ses caractéristiques multimodales, peut permettre la valorisation de l'Autre, de ses langues et ses cultures, de manière ludique (McGowan, 2015). En proposant aux groupes d'enfants d'intégrer au moins quatre langues aux statuts variés dans l'écriture de l'histoire, le kamishibaï plurilingue sollicite l'ensemble des répertoires linguistiques présents dans la classe : langues apprises à l'école, héritées par les pratiques familiales, entendues dans le quartier, lors de voyages, etc. Cet outil éducatif permet de mettre à profit les compétences et connaissances de chacun en langues, pour le bien d'une œuvre collective unique et inédite dans le cadre de l'école, bibliothèque, centre de loisirs, etc.

Pour inclure cette ressource dans les pratiques éducatives, il est fondamental de soutenir les enseignants, en formation initiale et continue, dans la construction de pratiques plus adaptées aux défis de la société d'aujourd'hui (Hélot, 2012). Dans ce contexte, des programmes de formation basés sur des approches plurielles des langues et des cultures, avec le recours du kamishibaï, ont été conçus, mis en œuvre et évalués, dans le but de permettre aux enseignants de réfléchir sur leurs pratiques, de gérer, voire à (re) construire leurs propres projets créatifs.

Le propos de cette communication, insérée dans l'axe 1 "Au-delà des publics traditionnels ", est de présenter les réflexions de ces enseignants et les apports de la technique kamishibaï dans une éducation plurilingue et interculturelle.

Références bibliographiques :

Andrade, A. I., Martins, F., & Pinho, A. S. (2014). Abordar as línguas nos primeiros anos de escolaridade: que possibilidades de educação para a valorização da diversidade linguística? In M. A. Moreira, K. Zeichner (Eds.), Filhos de um Deus Menos: Diversidade Linguística e Justiça Social na Formação de Professores (pp. 175-191). Ramada: Edições Pedago, Lda.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Molinié, M. (2012). Framework of References for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures. Graz: European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

Faneca, R.M. (2018). L'inclusion des élèves réfugiés et migrants au Portugal : des politiques aux pratiques. In F. V. Tochon & N. Auger, (Eds.), Espaces Éducatifs Plurilingues Et Multiculturels En Milieu Scolaire Pour Les Enfants de la Migration (pp 137-158.). Chicago: Deep Education Press.

Faneca, R.M.; Araújo e Sá, M.H., & Melo-Pfeifer, S. (2018). Les langues et cultures d'origine vues par les enseignants au Portugal. Recherches en didactique des langues et des cultures- Cahiers de l'ACEDLE n°15-3 ; DOI : 10.4000/rdlc.3727
<https://journals.openedition.org/rdlc/3727>

Faneca, R.M.; Araújo e Sá, M.H., & Melo-Pfeifer, S. (2016). Is there a place for heritage languages in the promotion of an intercultural and multilingual education in the Portuguese schools? Language and Intercultural Communication, 16(1), 44-68. ISSN 1470-8477 (Print), 1747-759X (Online).
<http://dx.doi.org/10.1080/14708477.2015.1113751>

Hélot, C. (2012). Linguistic diversity and education. In M. Martin-Jones, A. Blackledge, & A. Creese (Eds.) The Routledge Handbook of Multilingualism (pp 214-231). London and New York.

Mateus, M. H. M. (2011). Diversidade Linguística na Escola Portuguesa. Revista Lusófona de Educação, 18(18), pp. 13-24. doi: 10.24140

McGowan, T. M. (2015). Performing Kamishibai. An Emerging New Literacy for a Global Audience. New York: Routledge.

Mwen ap viv Brezil: a intercompreensão no ensino-aprendizado do português brasileiro para migrantes e refugiados

Teurra Fernandes Vailatti

Langue de la communication orale : portugais

Langue du support écrit : français

Mots-clés : Portugais langue d'accueil. Plurilinguisme. Didactique de l'intercompréhension. Populations migrantes.

A pesquisa está situada no contexto de ensino-aprendizado do português brasileiro para migrantes e refugiados, no Projeto de Extensão Português Brasileiro para Migração Humanitária (PBMH), do Programa de Extensão Política Migratória e Universidade Brasileira (PMUB), da Universidade Federal do Paraná, no Brasil. Como o PMUB tem por objetivo a inclusão do público-alvo na sociedade, a constante necessidade de adaptação às suas demandas reais engendra, no caso do PBMH, novos modos de ensino-aprendizado da língua, o que reflete em uma flexibilidade de ação pedagógica. Por isso, partimos do pressuposto de que a intercompreensão (IC), como conceito didático e eixo estruturador das *abordagens plurais*, pode ser uma ferramenta plausível para compor o conjunto de estratégias metodológicas para o ensino-aprendizado do português, sendo um impulso no acolhimento da população migrante. Assim, interessa-nos verificar como a IC pode ser integrada e trazer perspectivas importantes para o PBMH, respondendo às suas demandas contextuais. A pesquisa analisa uma sequência didática elaborada para o nível básico e aplicada no 2º semestre de 2018 em um grupo de quinze alunos, de maioria haitiana e síria. Mobilizando os referenciais do conceito didático de IC, a partir Palmerini e Faone (2014), de Andrade e Martins (2015) e de Sheeren (2016), pontuamos aspectos da interação dos alunos com o material, especificamente no que se refere ao uso da intercompreensão como ferramenta didática. Avaliamos se os alunos encontraram fronteiras transponíveis entre os universos linguísticos/culturais e se perceberam suas origens presentificadas no espaço escolar. Finalmente, refletimos como a noção plurilíngue/pluricultural de ensino da língua responderia aos objetivos do PMUB, no sentido de garantir a visibilidade e preservar a identidade da população migrante. Na discussão, esperamos traçar perspectivas para delinear uma orientação metodológica no PBMH e em projetos similares que queiram integrar a intercompreensão, visando ao melhor acolhimento das populações migrantes.

Références bibliographiques :

ANDRADE, A. I.; MARTINS, F. Em torno do conceito de intercompreensão: desafios e possibilidades na formação pós-graduada de professores. In: MORDENTE, O. (Org.).

Novas tendências no ensino/aprendizagem de línguas românicas e na formação de professores. São Paulo: Humanitas, 2015.

PALMERINI, M.; FAONE, S. No caminho em direção à intercompreensão. Uma reflexão epistemológica. Revista X, v.2. 2014.

SHEEREN, H. « *L'intercompréhension* : un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes ? », Lengas [En ligne], 79. 2016. consulté le 14 avril 2018.

Crianças migrantes e o processo de integração sociolinguístico: um estudo de caso sobre crianças venezuelanas na cidade de João Pessoa

Luize Ferreira de Albuquerque, Angela Maria Erazo Muñoz

Langue de la communication orale : portugais brésilien

Langue du support écrit : français

Mots-clés: Intercompréhension et migrants, frontières, multiculturalisme, plurilingue

Devido à situação socioeconômica e política da Venezuela, iniciada em 2013 e agravada pela inflação descontrolada, grande parte da população tem encontrado na emigração uma saída para as dificuldades que esta sociedade enfrenta. O Brasil, por sua proximidade geográfica com a Venezuela, tem recebido um número considerável de pedidos de refúgio, 16mil só no primeiro semestre de 2018, segundo matéria do G1.

Dentre os Venezuelanos que chegam às terras brasileiras, particularmente em João Pessoa, muitos são famílias inteiras com filhos de até 13 anos de idade, como se observa na Organização Aldeias Infantis que acolhe vários grupos. Essas crianças se veem em um contexto completamente distinto de aprendizagem de uma nova língua, no caso o português, e em um processo de adaptação e integração social até então desconhecidos.

O intuito desse trabalho é, dentro da temática “além das fronteiras políticas, físicas e disciplinares”, apresentar uma proposta de pesquisa, ainda em andamento, que busca acompanhar o processo de integração sociolinguístico das crianças venezuelanas na cidade de João Pessoa a partir de uma abordagem multicultural e plurilíngue. De forma a compreender e a descrever o papel da língua nas relações sociais das crianças. Espera-se, igualmente, relatar algumas alternâncias linguísticas como a intercompreensão (Degache & Garbarino 2017) e observar como estas são utilizadas em contextos extra e interescolares para auxiliar a comunicação e inserção tanto das crianças como dos pais. Por fim, baseado em diversas experiências anteriores de intercompreensão nas escolas públicas (Escudé 2014, Dominguez Fonseca 2017; Alas Martins 2014) pretende-se propor lineamentos e instrumentos didáticos como a intercompreensão para a integração das crianças nas escolas municipais.

Apresentaremos assim, numa primeira parte o contexto escolhido para nossa pesquisa e um breve marco teórico sobre temáticas da migração e do multilinguismo (Claire Kramsch, Natália Ramos e Ofelia Garcia, Sabine Gorovitz). Em seguida, será apresentado o desenho metodológico proposto: etnográfica em forma de relato documental a partir da observação do dia a dia das crianças nas escolas e os resultados parciais da pesquisa.

Este trabalho, além de abordar uma temática interdisciplinar, atual e relevante, pode fomentar um debate sobre as políticas de multilinguismo através da intercompreensão no contexto dos fluxos migratórios na América Latina e na Europa.

Referências Bibliográficas:

Dominguez Fonseca, Mariana. (2017). Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée: étude de pratiques en terrain catalan et occitan. Université de Genève. Thèse. Disponível em : <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:96383>, consultado dia 27 de outubro de 2018.

Degache, Christian; Garbarino, Sandra. (2017). Itinéraires pédagogiques de l'alternance

des langues : L'intercompréhension. Nouvelle édition [en ligne]. Grenoble : UGA Éditions, ISBN : 9782377470501.

Escudé, Pierre. (2014). De l'intercompréhension comme moteur d'activités en classe. Tréma [En ligne], 42, Disponível em : <http://journals.openedition.org/trema/3187>; DOI : 10.4000/trema.3187 , consultado dia 27 de outubro de 2018.

Martins, Selma Alas. (2014). A Intercompreensão de Línguas Românticas: Proposta Propulsora de uma Educação Plurilíngue (v. 42, p. 117-126). Moara.

Garcia, Ofelia; Wei, Li. (2014). Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. Londres: Palgrave Macmillan.

Kramch, Claire. (2009). The Multilingual Subject. Oxford Applied Linguistics. Oxford.

Gorovitz, Sabine. (2017). Frontières Linguistiques en Contextes Migratoires – Citoyennetés en Construction (v.1.300p) 1. Ed. Paris : l'Harmattan.

Ramos, Natália. (2007). Interculturalidade, Educação, Desenvolvimento: O Caso das Crianças Migrantes. In: Bizarro, Rosa. Eu e o Outro. Porto: Areal Editores.

Costa, Emily. (2018, Julho 11). Mais de 16 mil venezuelanos pedem refúgio em Roraima em seis meses, diz PF. G1. Disponível em:

<https://g1.globo.com/rr/roraima/noticia/mais-de-16-mil-venezuelanos-pedem-refugio-em-roraima-em-seis-meses-diz-pf.html> , consultado dia 27 de outubro de 2018

La construction des savoirs au-delà des frontières entre langues et disciplines

Mariana Fonseca

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : portugais

Mots-clés : intercompréhension, intercompréhension intégrée, construction des savoirs

Présente dans le champ didactique depuis les années 1990 quand des projets novateurs, tels Galatea et Eurom4, ont vu le jour, l'intercompréhension n'a pas cessé de se développer. Approche conçue pour des étudiants universitaires et circonscrite initialement à la compréhension de l'écrit, les travaux qui s'intéressent à l'intercompréhension incluent désormais le jeune public et touchent des domaines plus vastes que celui prévu à l'origine (Degache et Garbarino 2017).

L'élargissement de l'intercompréhension à d'autres horizons ouvre des perspectives stimulantes du point de vue didactique et théorique. Dans certains cas, on pourrait se demander où se situe la frontière entre l'intercompréhension et d'autres approches plurilingues (De Pietro 2014). Ainsi, la mobilisation de l'intercompréhension dans un but disciplinaire pourrait-elle être considérée comme relevant encore de l'approche intercompréhensive?

D'une manière générale, nous considérons que l'objectif affiché est un paramètre fondamental pour la délimitation du territoire d'une approche didactique. De cette façon, la mobilisation de l'intercompréhension pour la construction des savoirs disciplinaires constitue un exemple de dépassement de la frontière initialement prévue pour l'intercompréhension.

Connue sous le nom d'intercompréhension intégrée (Escudé 2013), dénomination qui suggère déjà l'ouverture à un autre champ d'action, cette approche a fait l'objet de travaux qui ont montré que partir de l'intercompréhension de documents écrits dans des langues d'une même famille pour travailler des savoirs disciplinaires peut apporter une plus-value pour la construction des savoirs (Fonseca et Gajo 2014). Celle-ci est à trouver dans un travail discursif fin, déclenché par la reformulation de textes écrits dans des langues "étranges", ce qui encourage la problématisation des savoirs linguistiques et/ou disciplinaires (Gajo 2007).

En nous basant sur l'enregistrement d'interactions en classe réalisées avec le manuel Euro-mania (Escudé 2008), nous avons proposé une typologie de séquences interactionnelles afin de décrire les principales orientations observées dans ce travail auprès d'élèves de l'école primaire (Fonseca 2017). Si notre recherche nous a permis de montrer les potentialités cognitives d'une telle approche, nous n'avons pas eu l'occasion de systématiser les éléments qui semblent favoriser les orientations du travail observé en classe.

Dans cette communication, qui s'inscrit dans l'axe trois du colloque, nous intéresserons à l'élaboration des documents d'intercompréhension intégrée et notamment aux types des savoirs mobilisés, à la langue dans laquelle ils sont écrits ainsi qu'au genre textuel dans lequel ils sont transposés. La prise en compte de ces éléments devrait contribuer à une réflexion approfondie sur les liens entre langues et savoirs. Si cette réflexion est indispensable pour l'intercompréhension intégrée, sa portée dépasse largement ses frontières.

Références bibliographiques

- Degache, C. et Garbarino, S. (2017). Introduction. Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives. In Degache et Garbarino (dir.). Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues. L'intercompréhension. Grenoble: UGA Editions, 7-23.
- De Pietro, J.-F. (2014). Des approches plurielles, oui mais combien? In Troncy, C. (dir.). Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier. Rennes: PUR, 227-238.
- Escudé, P. (2013). Intégrer les langues au cœur des apprentissages: politique, économie et didactique de l'intercompréhension. Passages de Paris, 8, 42-61.
- Escudé, P. (dir.) (2008). J'apprends par les langues: manuel européen EURO-MANIA. Toulouse: Centre National de Documentation Pédagogique.
- Fonseca, M. et Gajo, L. (2014). Didactique du plurilinguisme et intercompréhension à la lumière d'Euromania. MOARA, 42, 83-98.
- Fonseca, M. (2017). Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée: étude de pratiques en terrain catalan et occitan. Thèse de doctorat soutenue à l'Université de Genève. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:96383>
- Gajo, L. (2007). Linguistic Knowledge and Subject Knowledge: How Does Bilingualism Contribute to Subject Development? The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, Vol. 10, n° 5, 563-581.

Les éléments de formation gréco-latins : au-delà des langues linguistiquement apparentées

Claudine Franchon, René G. Strehler

Langue de la communication orale: français

Langue du support écrit : portugais

Mots-clés: éléments de formation grecs, morphosémantique, langue-pont, intercompréhension

À l'issue d'une recherche que nous avons menée dans le cadre de langues linguistiquement apparentées (espagnol, français et portugais), nous avons constaté la présence d'éléments de formation translinguistiques essentiellement d'origine grecque qui fonctionnent, dans un premier temps, comme support sémantique et qui, ensuite, sont interprétés comme ponts linguistiques entre allemand, anglais et français, par exemple. Il convient d'ajouter que l'apprentissage de ces éléments permet la constitution d'un outil important permettant l'intercompréhension, particulièrement dans le domaine des langues de spécialités, sans se fermer à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en général. En fait, l'apprentissage du lexique repose sur la maîtrise de la forme et de l'usage des mots (E. Calaque 2002:15). Dans ce cadre de recherche lexicale, l'intercompréhension prend corps à travers les éléments de formation grecs qui se manifestent de manière semblable, sans être entièrement identiques. Après analyse de corpus plurilingues, les observations que nous avons pu faire nous mènent à présenter de quelle façon des éléments grecs offrent des pistes d'interprétation morpho-lexicales dans une démarche intercompréhensive sur le plan de langues non-apparentées. Un exemple de cet angle d'analyse linguistique est le traitement du terme 'anthropologie', qui se manifeste sous les formes de 'Anthropologie' en allemand, 'anthropology' en anglais et 'antropologia' en portugais, où l'on reconnaît les éléments de formation antrōpos, /homme, être humain/ et logos, logia /discours/ et /théorie/, respectivement.

Références bibliographiques :

Calaque, E. (2002) *Les mots en jeux : l'enseignement du vocabulaire*. Grenoble, Crdp.

Bibliographie complète des ouvrages en relation avec notre article :

ALLIÈRES, J. (2001). Manuel de linguistique romane. Paris :Honoré Champion Éditeur.

BARBOSA, M. A. (1981). Léxico, produção e criatividade : processos do neologismo. São Paulo : Global.

BIZZOCCHI, M. A. (1991). Aspectos da alotropia nas línguas românicas : esboço de uma tipologia. Anais da 43a Reunião Anual da SBPC, Rio de Janeiro, p. 401-402.

BIZZOCCHI, M. A. (1998). Léxico e ideologia na Europa ocidental. São Paulo, Annablume/FAPESP

BOGAARDS, P. (1994). Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères. Paris, DIDIER

BRITO, A.M, LOHSEN, B., OLIVEIRA NETO, G., DE AZEREDO, J. C. (2010). Gramática comparativa Houaiss, quatro línguas românicas. São Paulo :Publifolha.

BROOK, G. L. (1958). *A History of the English Language*. Londres.

CALAQUE, É. & DAVID, J. (2004). Didactique du lexique. Contextes, démarches, supports. Bruxelles : Editora de Boeck.

- CORBIN, D. (1987). Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique. Sens et structures. Lille : Presses universitaires de Lille
- DEGACHE, C. & GARBARINO, S. (2017). Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues. L'intercompréhension. Grenoble : UGA Éditions.
- FRANCHON, C. & STREHLER, R.G. (2017). Palavras em jogo. Intercompreensão: O vocabulário em uma perspectiva plurilíngue. Campinas : Pontes Editora.
- GLESGEN, M.-D. (2008). Linguistique romane. Paris : Armand Colin.
- GROSS, M. (1983). On structuring the lexicon. In Quaderni di semantica 4, 11, 107- 120
- GROSS, M. (1997). Synonymie, morphologie dérivationnelle et transformations. In Langages N°128, 72-90
- GUILBERT, L. (1975) La créativité lexicale. Paris : Larousse.
- LAKS, B. & VICTORRI, B. (orgs.) (2002). L'Origine des langues. In Langages N°146, juin 2002. Paris, Larousse.
- PICOCHE, J. (1999). Dialogue autour de l'enseignement du vocabulaire. In Études de linguistique appliquée N°116, 421-434
- RASTIER, F. (2018). Faire sens. De la cognition à la culture. Paris : Classiques Garnier.
- REY, A. (1979) La terminologie: noms et notions. Paris : P.U.F.
- ROBERT, J.-M. (2008). L'anglais comme langue proche du français ? In Etudes de Linguistique Appliquée 1, 149, 9-20.
- RUHLEN, M. (1997). L'Origine des langues. Paris : Bélin. [traduit de l'anglais]

“Ciao! come stai? Moi je vais bien et toi?” Interazioni teletandem in intercomprendensione nella sessione IOTT - Intercomprendensione

Sandra Garbarino, Paola Leone

Langue de la communication orale : italien

Langue du support écrit : français

La ricerca sull’interazione in intercomprendensione ha approfondito soprattutto la comunicazione scritta online (Araujo e Sa et al. 2009, De Carlo 2004, Degache & Garbarino 2012). Pochi studi hanno affrontato lo scambio comunicativo orale mediato dalle tecnologie (Leone, 2014; Cortés Vélezquez, 2015, in preparazione; Garbarino & Leone, in preparazione). Questa relazione è uno studio empirico di un’esperienza didattica in telecollaborazione. Lo scenario (Aranha & Leone, 2017), denominato “Intercompréhension Orale et Teletandem” (IOTT), prevedeva: 1) sessioni di interazione mediata dalle tecnologie VoIP tra studenti frequentanti due corsi di discipline diverse in due atenei europei: un corso di intercomprendensione per ragazzi di livello avanzato (IC niv 2) e un corso di Didattica delle Lingue Moderne i cui studenti per la prima volta erano coinvolti in uno scambio comunicativo in intercomprendensione; 2) incontri di mediazione e/o di riflessione autonoma sullo scambio comunicativo mediato dal computer.

Durante le interazioni gli studenti dovevano parlare nella loro lingua materna (es. studente A : francese ; studente B : italiano) al fine di scoprire e praticare le strategie di intercomprendensione. Durante gli incontri con il docente e nel corso dell’esame finale gli studenti dovevano mettere in luce le strategie di mediazione (Compendio al QCER, 2017) e di intercomprendensione.

La ricerca mira a evidenziare i contenuti di un eventuale syllabus per l’insegnamento linguistico in un’ottica plurilingue e pragmatica.

In particolare, si intende rispondere ai seguenti quesiti:

- Quali problemi comunicativi evidenziano gli interlocutori?
- Quali competenze e strategie di intercomprendensione sono messe in atto spontaneamente dagli studenti per risolvere problemi comunicativi?
- Quali strategie di partecipazione all’interazione mostrano gli interlocutori?
- Quali competenze (meta)pragmatiche relative al processo comunicativo plurilingue sono rilevanti per studenti ad indirizzo linguistico e per studenti di un centro di lingue provenienti da indirizzi non linguistici?

Il quadro teorico della ricerca si situa: nell’apprendimento come attività autodiretta; nel contesto degli approcci plurali, affrontati in un’ottica socio-costruttivista, ovvero la comunicazione come co-costruzione di significati, in cui gli atti comunicativi possono essere identificati indagando l’intera sequenza e non il singolo turno; nel contesto della sperimentazione del REFIC (Référentiel de compétences en intercompréhension), dei nuovi descrittori per la mediazione (Compendio al QCER) e di EVALIC (Evaluation de Compétence en Intercompréhension).

Saranno analizzati dati raccolti durante l’esperienza IOTT che ha previsto la videoregistrazione delle sessioni di interazione e l’utilizzo delle stesse quali risorse per riflettere sulla dimensione pragmatica della comunicazione orale in intercomprendensione, ovvero la comunicazione dal punto di vista degli interlocutori, considerando le scelte linguistiche da questi operate, valutandone gli effetti sul contesto.

Références bibliographiques

Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE.

Cortés Velasquez, D. (2015). Intercomprensione orale: ricerca e pratiche didattiche. Firenze: Le Lettere.

Cortés Velasquez, D. (in preparazione). Interazioni orali in intercomprensione: analisi di scambi in modalità teletandem. Relazione al congresso DILLE 2018, Il parlato – lo scritto: aspetti teorici e didattici, Siena 1-3 febbraio 2018.

De Carlo, M. (a cura di) (2004). Intercomprensione e educazione al plurilinguismo. Porto S. Elpidio: Wizards Editore.

Degache, C., & Garbarino, S. (Éds.). (2012). Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3.

Degache C. & Garbarino S. (Ed.) (2017). Itinéraires pédagogiques de l’alternance des langues : l’intercompréhension, (pp.7-23). Grenoble : ELLUG, collection Didaskein. ISBN : 978-2-37747-015-0.

Garbarino & Leone (in preparazione). Teletandem and intercomprehension across disciplines. Relazione al congresso Unicollaboration 2018 : Telecollaboration and virtual exchange across disciplines: in service of social inclusion and global citizenship, Krakow, 24-26 aprile 2018.

Leone, P. (2014). Processi di intercomunicazione tra parlanti di lingue affini: analisi di sequenze metalinguistiche. In S. Garbarino, & Degache, C. (a cura di), Actes du colloque Intercompréhension en réseau: scénarios, médiation, évaluations. Lyon: Université Lumière Lyon 2, 19-20-21 juin 2014.

Une expérience de découverte de l'intercompréhension dans une association : l'échange « lire des langues romanes »

Fabrice Gilles

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : italien

Mots-clés association, méthode ICE, stratégies

Dans cette communication, nous nous proposons de rendre compte d'interactions orales en français qui ont eu pour objet de verbaliser tantôt un rapport personnel, tantôt un rapport partagé à l'acte de lire des textes écrits dans des langues voisines (Robert, 2004) qu'on n'a pas apprises mais dont on se rend compte qu'on est en mesure de les comprendre pour partie.

Ces échanges ont eu lieu pendant deux ans au sein d'une association de la banlieue de Grenoble, le Réseau d'Échanges Réciproques de Savoie de Poisat, en dehors de toute contrainte institutionnelle. Des séances de découverte de l'intercompréhension écrite, que nous avons accompagnées, se sont déroulées selon un aménagement de la méthode ICE (Castagne, 2007). Intitulée « lire des langues romanes » l'activité a réuni principalement des retraité.e.s. Chaque séance a été organisée selon trois principes énoncés par Caddéo et Jamet (2013) : le principe de proximité, le principe de simultanéité des langues et le principe d'immersion. Les textes lus par ce public de francophones étaient écrits dans des langues romanes, ils ont traité d'un seul thème afin de susciter des redondances qui aideraient à accéder au sens, et les langues découvertes n'ont pas fait l'objet d'un apprentissage préalable.

Les participants à l'échange se sont pris au jeu de lire à voix basse, puis de commenter à voix haute ce qu'ils pensaient comprendre et surtout comment ils s'y prenaient. À partir d'un questionnaire, nous identifions quelques convergences et divergences dans les stratégies mises en œuvre et tentons d'en tirer des enseignements dans l'optique d'aborder l'intercompréhension avec ce type de public.

Références bibliographiques

Caddéo, Sandrine ; Jamet, Marie-Christine (2013). L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues. Paris : Hachette, français langue étrangère.

Castagne, Éric (2007). L'intercompréhension : un concept qui demande une approche multidimensionnelle. In Actes du Colloque Diálogos em Intercompreensão, Lisbonne, 6, 7 et 8 septembre 2007, 461-473.

Robert, J.-M. (2004). Langues voisines, langues proches et langues lointaines : implications didactiques. In Langues voisines et langues étrangères : Approches didactiques et sociolinguistiques, Alliance française de Paris, 2004.

Politiques publiques et enseignement de la langue maternelle: les genres de discours dans une perspective plurilingue

Rudson Edson Gomes de Souza

Langue de la communication orale : português

Langue du support écrit : francês

Mots-clés : didactique du plurilinguisme, curriculum, éducation de base, langue portugaise

Cette communication a pour but de présenter des détails sur l'insertion de l'intercompréhension en tant que compétence linguistique dans la composante curriculaire de langue portugaise dans le cadre de l'enseignement fondamental 1 et 2 (école et collège), dans les référentiels de la ville de Natal. La nouvelle Base Nacional Comum Curricular (BNCC, 2017), document à caractère normatif, définit l'ensemble de l'apprentissage essentiel que tous les étudiants doivent développer au long des étapes scolaires et des modalités pour l'éducation de base brésilienne. Selon ce document, le travail pédagogique de la matière langue portugaise devrait être axé, d'une manière générale, sur la compréhension / production de textes se matérialisant dans des genres discursifs circulants dans ce que le BNCC identifie comme quatre champs d'action principaux, à travers les pratiques de langage de lecture / écoute, d'oralité, de production textuelle, d'analyse linguistique / sémiotique. Profitant de la nécessité de mettre à jour les références du programme scolaire local, nous avons développé et introduit dans ce document normatif, vingt compétences en intercompréhension, avec des suggestions d'activités et leurs attentes respectives en matière d'apprentissage pour le travail de certains genres discursifs abordé pendant les années de scolarisation de la 4e à la 9e (de 8 à 14 ans). Cette insertion curriculaire a permis d'approfondir certaines lectures comme dans Alas-Martins (2014), Bakhtin (1979, 1997; 2010/11), Barros (1994), Chavagne (2016), Demainly (1992), Escudé (2013), Fonseca (2017), Garcia (1999) et Imbernon (2010), en raison de la nécessité et de la possibilité d'une formation spécifique d'enseignants pour travailler les genres discursifs dans une perspective plurilingue, qui est actuellement mise en application auprès d'une cinquantaine d'enseignants à Natal / Brésil, qui participent à une recherche postdoctorale (2018-2019).

Références bibliographiques

BRASIL. Base Nacional Comum Curricular (BNCC). Educação é a Base. Brasília, EC/CONSED/UNDIME, 2017. Disponível em
http://portal.mec.gov.br/index.php?option=com_docman&view=download&alias=79601-anexo-texto-bncc-re-exportado-pdf-2&category_slug=dezembro-2017-pdf&Itemid=30192

ALAS-MARTINS, S. A intercompreensão de línguas românicas: proposta propulsora de uma educação plurilíngue. Belém: Revista MOARA nº42, jul/dez, 2014. p.117-126.

BAKHTIN, M. Marxismo e filosofia da linguagem. São Paulo: Hucitec, p. 110, 1979.

BAKHTIN, M. Os gêneros do discurso. In: BAKHTIN, M. Estética da criação verbal. 2^a ed. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BAKHTIN, M. O discurso no romance. Questões de literatura e estética. A teoria do romance. Trad. A.F. Fernadini et al. 6. ed. São Paulo: Hucitec, 2010.

BAKHTIN, M. O problema do texto. In: BAKHTIN, M. Estética da criação verbal. Introdução e tradução de Paulo Bezerra. 6. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2011.

BARROS, D. L. P. Dialogismo, polifonia e enunciação. In.: Dialogismo, polifonia, intertextualidade em torno de Bakhtin. Ensaios de Cultura, 7. São Paulo: Edusp, 1994.

L'intercompréhension comme une approche didactique possible auprès des élèves migrants

Malgorzata Jaskula

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : anglais

Mots-clés: intercompréhension, plurilinguisme, pratiques didactiques, adolescents migrants

L'accueil et l'intégration des élèves migrants plurilingues et pluriculturels dans les classes constituent un nouveau défi pour les enseignants de toutes les disciplines. Dans le cadre de notre recherche doctorale, nous analysons des pratiques enseignantes auprès des élèves allophones collégiens et leur lien avec les approches plurielles (Candelier *et al.*, 2012) dans trois systèmes scolaires européens : en France, en Italie et en Pologne.

En effet, dans ces pays, il existe peu de formations initiales ou continues concernant la scolarisation des élèves plurilingues et pluriculturels, destinées aux enseignants du second degré. Pourtant, plusieurs recherches ethnographiques au milieu scolaire analysent les pratiques didactiques en lien avec le bi/plurilinguisme des élèves (Young et Hélot, 2006 ; Auger, 2010, entre autres). Notre recherche s'inscrit dans cette perspective, car elle étudie si et comment les professeurs s'appuient sur les savoirs, savoir-faire et savoir-être des élèves allophones plurilingues afin de leur faciliter l'apprentissage de la langue seconde / langue de scolarisation.

Quant à la question de recherche qui a motivé la problématique de la présente étude, elle est la suivante :

Quelle pourrait être la place de l'intercompréhension dans les pratiques didactiques auprès des élèves migrants ?

L'approche méthodologique que nous avons choisie est qualitative et ethnosociolinguistique (Blanchet, 2000). Nous présenterons quelques exemples issus des entretiens semi-directifs avec les enseignants de différentes disciplines (pratiques déclarées) et on les comparera avec les observations participantes en classe (pratiques réelles). Nos analyses montreront notamment la dimension éthique de l'IC dans les relations enseignant / élève migrant. Nous verrons ainsi que dans une situation de communication en classe avec ces élèves, l'intercompréhension devient une méthode plus ou moins implicite pour tous.

Au vu du public en question, notre communication s'inscrira principalement dans l'axe 1 et l'axe 3 puisque l'intercompréhension, telle que nous la présentons, dépasse les frontières institutionnelles (des méthodes habituelles des enseignants, des préconisations ministérielles et des disciplines scolaires). Par ailleurs, dans les situations de classe avec les élèves de différentes origines, il ne s'agit pas uniquement de l'intercompréhension entre les langues parentes (axe 2).

Enfin, cette étude comparative dans les trois pays européens permettra de voir les convergences et divergences des pratiques didactiques auprès des élèves allophones plurilingues. La conclusion finale ouvrira le débat sur les facteurs dont lesdites pratiques dépendent, comme les besoins au niveau de la formation professionnelle des enseignants.

Bibliographie :

AUGER, N., (2010), *Elèves nouvellement arrivés en France – Réalités et perspectives pratiques en classe*, préface de J.-L. Chiss, Paris : Editions des archives contemporaines.

BLANCHET, Ph., (2000), *La linguistique de terrain Méthode et théorie Une approche ethno-sociolinguistique*, Rennes : Presses universitaires, pp. 28-40.

CANDELIER, M. et al., (2012), *Le CARAP – Le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources*, Strasbourg : Conseil de l'Europe.

COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G., (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

YOUNG, A., HELOT, C., (2006) « *La diversité linguistique et culturelle à l'école : Comment négocier l'écart entre les langues et les cultures de la maison et celle(s) de l'école ?* » Publié dans Hélot C. et al., *Écarts de langue, écarts de culture. A l'école de l'Autre*, Francfort : Peter Lang, pp. 207-226.

Aborder les langues slaves par l'intercompréhension

Grégoire Labbé

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : polonais, tchèque, slovaque, slovène, croate, serbe

Mots-clés : intercompréhension slave, public roman, échange universitaire

Dans cette intervention, j'aimerais présenter une partie des travaux réalisés autour de ma thèse, intitulée "Fondements linguistiques et didactiques de l'intercompréhension slave : le cas des langues slaves de l'ouest et du sud-ouest". Afin de déterminer les besoins linguistiques de la didactique de l'intercompréhension entre le polonais, le tchèque, le slovaque, le slovène et le croate, j'ai proposé, pendant 3 ans, deux cours, dans le cadre de mon travail d'assistant en langue slovène à la Faculté de lettres de l'université Charles de Prague.

Le premier consiste à montrer ce que cinq langues slaves ont en commun : le polonais, le tchèque, le slovaque, le slovène et le croate. Il est décliné en une version en français, pour les étudiants francophones en échange universitaire, et en une version en anglais.

Le second consiste à mettre en évidence les différences entre ces langues et à savoir les interpréter. Il est basé sur la lecture de texte, à la façon de la méthode Eurom5, et est destiné à des étudiants tchècophones. J'aimerais ici présenter le premier des deux cours, et montrer comment utiliser la didactique de l'intercompréhension pour permettre à des étudiants francophones ou anglophones, en une année, d'acquérir de solides compétences en compréhension slave. Celui-ci est structuré en deux parties d'un semestre : Un semestre de présentation du système linguistique slave (applicable aux langues slaves de l'ouest et du sud-ouest), et un semestre de mise en pratique des connaissances, grâce à des activités de confrontation à la lecture (et, dans une moindre mesure, à l'écoute).

Le cours se rattache le plus possible aux connaissances linguistiques et culturelles des étudiants. Tout le monde a quelque part dans sa tête intégré certaines bribes de la culture slave, qu'il s'agisse de "vodka", du footballeur "Ibrahimović", du "théâtre du Bolchoï" à Moscou, des noms de villes comme "Stalingrad", du mouvement polonais "solidarność"... Tous ces éléments sont exploitables pour illustrer des faits linguistiques de grande importance et mener les étudiants à une compréhension progressive des langues slaves.

Les principales sources exploitées pour présenter l'évolution des racines slaves, les points de grammaire (historique) comparée ou encore l'explication du système slave à des étudiants francophones sont citées ci-après, dans les références bibliographiques.

Références bibliographiques

BONVINO, E. et al. 2011. Eurom 5, Lire et comprendre 5 langues romanes. Hoepli : Milan.

DERKSEN, R. 2008. Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon. Brill : Leiden.

HEINZ, C., H KUŠE. 2015. Slawischer Sparchvergleich für die Praxis. BiblionMedia, Specimina Philologiae Slavicae : Munich.

KOPEČNÝ, F. 1981. Základní všeslovanská slovní zásoba. Academia : Prague.

- LABBÉ, G. 2017. « Sur quelles bases enseigner l'intercompréhension entre les langues slaves de l'ouest et du sud-ouest ? ». Ljubljana : Journal of Foreign Languages, n°1, pp. 191-200:
- MARVAN, J. 2000. Jazykové milénium. Slovanská kontrakce a její český zdroj. Academia : Prague.
- PETR, J. 1984. Základy slavistiky. Státní pedagogické nakladatelství : Prague.
- POGNAN P. 2001. « Introduction aux systèmes d'écriture des langues slaves de l'Ouest (polonais, bas-sorabe, haut-sorabe, tchèque, slovaque) ». Toulouse : Slavica occitania.
- SCHLAMBERGER BREZAR, M., G. PERKO & P. POGNAN. 2015. Les bases de la morphologie du slovène pour les locuteurs francophones. Tome 1. Filozofska fakulteta : Ljubljana.
- ŠEKLI, M. 2017. Med Slovani. Filozofska fakulteta : Ljubljana.
- TAFEL, K. 2009. Slavische Intercomprehension : eine Einführung. Gunter Narr Verlag : Tübingen.
- TEYSSIER, P. 2004. Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien et au roumain. Méthode d'intercompréhension. Chandeigne : Paris

Progettazione didattica inclusiva e intercomprendere orale nella scuola primaria

Paola Leone

Langue de la communication orale : italiano

Langue du support écrit : inglese

Mots-clés : intercomprendere, scuola primaria, ascolto, approccio metacognitivo, didattica inclusiva

La presente ricerca propone principi metodologici e applicativi per un'educazione inclusiva al multilinguismo ricettivo (Blees & Thije, 2016). Sarà descritta una sperimentazione didattica basata sull'ascolto di un racconto orale recitato, supportato da immagini e proposto in forma di registrazione in spagnolo e francese. Destinatari di tale unità di lavoro sono bambini italofoni di 8 anni, frequentanti la classe terza di una scuola primaria. I partecipanti hanno scarsa o nessuna familiarità con le lingue della sperimentazione. Il testo sarà presentato in formato kamishibai, le illustrazioni guideranno e completeranno la comprensione del testo narrativo (e.g. Ginther, 2002). Il materiale è trasposto didatticamente allo scopo di motivare all'ascolto, di favorire l'inclusione di bambini dislessici (e.g. Daloiso, 2012; Schneider & Crombie, 2003) e di vagliare la comprensione del testo e le strategie metacognitive messe in pratica dai partecipanti per comprendere (o meno) i contenuti nelle due L2 (Bozorjan & Fakhri Alamdari, 2017). Tali eventi didattici si svolgeranno in italiano e saranno attuati riducendo al minimo l'uso della scrittura, in un'ottica inclusiva. Per sollecitare negli studenti la riflessioni sulle "azioni che hanno avuto un impatto sulla comprensione del testo", ovvero sulle strategie metacognitive, competenze utili a bambini dislessici e non (cfr. Vandergrift & Tafaghodtari, 2006), è stato adattato il questionario Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (MALQ: Vandergrift, Goh, Mareschal, & Tafaghodtari, 2006), pensato per adulti ma impiegato con giovani apprendenti (11 anni) anche in Goh & Taib (2006). La revisione di MALQ mira a guidare la comprensione del testo nelle attività preparatorie e a far riflettere i giovani apprendenti nel gruppo classe e individualmente su cosa è stato fatto per comprendere la narrazione in due lingue non (o poco) note. La comprensione del testo sarà evidenziata nel corso dell'interazione con l'insegnante e tramite due compiti di apprendimento, di cui uno cooperativo per valutare la comprensione globale e un secondo a carattere lessicale. L'esperienza didattica sarà descritta facendo riferimento a studi teorici sull'intercomprendere orale (Jamet, 2009; Cortés Velásquez, 2015), sulle strategie metacognitive di giovani apprendenti (Goh, 2006), sulla didattica inclusiva (e.g. Daloiso, 2012; Schneider & Crombie, 2003), oltre che ai dati raccolti (videoregistrazione della sperimentazione didattica; questionario iniziale e finale).

Références bibliographiques

Cortés Velasquez, D. (2015) "La formazione all'orale e i dati sulla metacognizione". In Benucci, A. (a cura di). L'intercomprendere: il contributo italiano. Torino: UTET.

Daloiso, Michele. Lingue Straniere e Dislessia Evolutiva: Teoria e Metodologia per Una Glottodidattica Accessibile. UTET università, 2012.

Ginther, April. "Context and Content Visuals and Performance on Listening Comprehension Stimuli." Language Testing, vol. 19, no. 2, 2002, pp. 133–167., doi:10.1191/0265532202lt225oa.



Goh, C. "Metacognitive Instruction in Listening for Young Learners." *ELT Journal*, vol. 60, no. 3, Jan. 2006, pp. 222–232., doi:10.1093/elt/ccl002.

Jamet M.C. (2007), *À l'écoute du français. La compréhension de l'oral dans le cadre de l'intercompréhension des langues romanes.* , Tübingen, Gunter Narr Verlag, vol. 1, pp. 1-200

Schneider, Elke. *Dyslexia and Foreign Language Learning*. Routledge, 2016.

Vandergrift, Larry, et al. "The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire: Development and Validation." *Language Learning*, vol. 56, no. 3, Apr. 2006, pp. 431–462., doi:10.1111/j.1467-9922.2006.00373.x.

Vandergrift, Larry, and Marzieh H. Tafaghodtari. "Teaching L2 Learners How to Listen Does Make a Difference: An Empirical Study." *Language Learning*, vol. 60, no. 2, 2010, pp. 470–497., doi:10.1111/j.1467-9922.2009.00559.x.

Usos y sentidos de la intercomprensión en la escuela secundaria

Ana Cecilia Pérez; Silvana Marchiaro

Langue de la communication orale: español

Langue du support écrit : francés

Mots-clés: intercomprensión – escuela – plurilingüismo – interacción

El presente trabajo se inscribe en el marco del proyecto “Plurilingüismo y educación: prácticas, representaciones, enseñanza y aprendizaje de lenguas” que el equipo InterRom lleva adelante en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Este proyecto comprende estudios que problematizan aspectos varios de la enseñanza y adquisición de lenguas en tres niveles del sistema educativo: enseñanza primaria, secundaria y superior universitaria. El punto de vista adoptado se inscribe en la enseñanza plurilingüe, entendida como una metodología que realiza un proyecto socio-didáctico afianzado en la diversidad lingüística (Gajo, 2011). Se trata –en nuestro contexto actual- de un cambio de paradigma que es necesario indagar y profundizar para poder realizar innovaciones pedagógicas que vayan más allá de las fronteras tradicionales que delimitan la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. En esta comunicación nos referiremos en particular a la enseñanza secundaria; abordaremos algunos aspectos que consideramos de importancia para el fortalecimiento y la permanencia en el tiempo de los enfoques plurales (Candelier, 2007) en la educación formal: por un lado, las modalidades que asume la intercomprensión en las escuelas de gestión estatal de orientación Bachiller en Lenguas de la provincia de Córdoba y por otro, el diseño de materiales didácticos que los docentes han ido elaborando e implementando en los últimos años, en los espacios de opción institucional (EOI) Intercomprensión en lenguas. Entre las disposiciones oficiales, las decisiones de la gestión escolar, las elecciones y posiciones de los docentes que asumen el dictado de la IC como disciplina escolar se ponen en juego diversos sentidos de la intercomprensión en la escuela. Finalmente, a partir de datos empíricos provenientes de intercambios en las aulas, analizaremos aspectos relacionados con la interacción entre lenguas (de escolarización y extranjeras, para el caso de la intercomprensión) y saberes de orden translingual e interlingual.

Referencias Bibliográficas

CANDELIER, Michel et al. (2007). CARAP - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Graz: Centre européen pour les langues vivantes - Conseil de l'Europe, 2007. Disponível em: http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP_Version3_F_20091019.pdf. Acesso em 30 janeiro 2018.

GAJO, L. (2011) “Trabajar en otra lengua para elaborar saberes en una disciplina”. En Escobar C. y Nussbaum L. (2011) Aprender en otra lengua. Barcelona: Ed. UAB

Ñaneñe'e: despertar para as línguas sul-americanas

Fernanda Martins Felix, Francisco Javier Calvo del Olmo

Langue de la communication orale: português

Langue du support écrit : español

Mots-clés: Guarana, langues indigènes, tupi-guarani, lexique partagé

A comunicação que se pretende desenvolver, ainda que verse sobre os dois primeiros eixos, “au-delà des publics traditionnels” e “au-delà des familles linguistiques”, foca as possibilidades de aproximação entre as línguas guarani, portuguesa e espanhola a partir de uma experiência realizada durante o Projeto Guarana. Essas três comunidades linguísticas que vêm se relacionando há mais de cinco séculos são permeadas umas pelas outras em dinâmicos processos de contato geográfico, compartilhando léxico, hábitos culturais e práticas híbridas em grandes extensões da América do Sul (DIETRICH, 2010), ainda que sejam historicamente consideradas como pertencentes a diferentes famílias linguísticas. O Projeto Guarana objetivou promover encontros presenciais na Escola Professor Mario Brandão Teixeira Braga, em Piraquara, ao Sul do Brasil, e encontros virtuais na extinta plataforma pedagógica Galanet, em que 14 alunos e professores, falantes de pelo menos uma das línguas em questão, buscassem refletir sobre suas próprias línguas e suas próprias habilidades linguísticas, sobre seus papéis como falantes em contato, sobre o compartilhamento lexical e cultural entre essas línguas-culturas, sobre as dinâmicas históricas entre elas e também sobre pluralidade linguística e monolingüismo no Brasil (FELIX, 2016).

Os resultados da pesquisa em seus aspectos sociais, linguísticos e pedagógicos demonstraram que os participantes passaram por reconfigurações de paradigmas e ressignificações em torno de suas habilidades em compreender as línguas românicas em questão, do reconhecimento da língua do outro em sua própria língua, da negociação do espaço da Escola que compartilhavam e, finalmente, de como a distância entre o Eu e o Outro eram relativizadas (FELIX, 2016). Esses resultados apontam para o delineamento de novos paradigmas epistemológicos no campo da Intercompreensão, visto que línguas descendentes de famílias diferentes, sob contextos de contato histórico, aproximam-se e podem ser trabalhadas em propostas pedagógicas de despertar para as línguas (CANDELIER, 2005), de promoção de práticas decolonialistas de ensino-aprendizagem de línguas (DE SOUZA, 2014) e de relativização das aproximações entre diferentes línguas (DEGACHE; DEPOVER, 2010).

Referências bibliográficas

Candelier, M. (2005) L'éveil aux langues: une approche plurielle des langues et des cultures au service de l'extension des compétences linguistiques. In: PRUDENT, L. F. et al. Du plurilinguisme à l'école – Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles.

Degache, C.; Depover, C. (Ed.) (2010). La distance dans l'enseignement des langues. Frein ou levier ? Distances et savoirs. Paris : CNED/Lavoisier, Vol 8, n.3.

De Souza, L M. T. M. (2006) Epistemic Diversity, Lazy Reason and Ethical Translation in Post Colonial Contexts: the case of Indigenous educational policy in Brazil. Interfaces Brasil/Canadá. Canoas, 14, 2, 36-60.

Dietrich, W. (2010) O Guarani Paraguaio. Presentation Website. Available in: <http://www.etnolinguistica.org/lingua:guarani-paraguaio>. Access on 18/02/2017

Felix, F. M. (2016) Guarana: experiências de contato e intercompreensão em Guarani, Português, Espanhol e Francês. Master's Thesis. Universidade Federal do Paraná. Available in: <http://calvados.c3sl.ufpr.br/bitstream/handle/1884/45946/R%20-%20D%20-%20FERNANDA%20MARTINS%20FELIX.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Access on 13/03/2017

La Intercomprensión en la construcción de conocimiento interdisciplinario en el área de las humanidades

Laura Masello

Langue de la communication orale: espagnol

Langue du support : français

Mots-clés: intercomprensión, América Latina, humanidades, conocimiento interdisciplinario

En el contexto actual de internacionalización del conocimiento y mundialización de la información, las Universidades ocupan un lugar protagónico en la promoción del diálogo, el análisis crítico y la cooperación interdisciplinaria (Masello 2012). La investigación y la producción de conocimiento se encuentran fuertemente arraigadas en la cultura institucional de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (UdelaR) de Uruguay, en la cual funciona el Centro de Lenguas Extranjeras (Celex). En 2014 las autoridades universitarias consideraron la importancia de fortalecer la investigación de calidad en el Celex en el entendido de que se trata de un área con valiosas fortalezas en materia de enseñanza y amplias potencialidades de desarrollo académico para la consolidación de esa área de conocimiento. A su vez, por la naturaleza de su objeto de estudio, el fortalecimiento de las capacidades de investigación en y sobre lenguas extranjeras y su enseñanza presenta significativas posibilidades de trabajo interdisciplinario con otras áreas de la Facultad: letras, antropología, filosofía, ciencias de la educación, historia. Es por ello que actualmente esta unidad académica desarrolla un proyecto macro financiado por la Comisión Sectorial de Investigación Científica, cuyas tres líneas principales se entrecruzan: Intercomprensión (Lalic), Lengua de Acogida para migrantes y refugiados (Inmigra) y Lenguas y Producción de conocimiento (Lepco). En la línea Lalic, el objetivo es desarrollar la Intercomprensión a través de propuestas que toman como punto de partida un fuerte contenido teórico transversal a todas las disciplinas humanísticas: la revisión y el cuestionamiento de constructos culturales y modelos teóricos tradicionalmente asociados a América Latina (Mignolo 2005) -en su mayoría provenientes del ámbito hispanoamericano- a través del estudio de autores latinoamericanos poco estudiados en nuestro ámbito, provenientes de otras áreas lingüístico-culturales (Brasil, Caribe) y alejados de los sistemas jerárquicos que privilegian la producción de las culturas centrales (Buarque 1995; Fanon 1952; Glissant 1995). A partir de ese abordaje teórico y de los avances en el área de los Enfoques Plurales (Degache 2006; Janin 2008; Marchiaro 2011), hemos elaborado un curso de Intercomprensión en el entorno virtual basado en un corpus de obras ensayísticas y narrativas en francés, portugués, español e inglés, provenientes de territorios donde el pensamiento crítico sobre y desde América Latina alberga problemáticas y debates aptos para un abordaje dialógico que supere las fronteras disciplinarias entre saberes.

Bibliografía

Degache, C. 2006. Didactique du plurilinguisme: Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues, Dossier présenté pour l'Habilitation à Diriger des Recherches, Volume 1 - Synthèse de l'activité de recherche, Université Stendhal – Grenoble III. http://deste.umons.ac.be/galanet/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf.

Frantz Fanon. 1952. Peau noire, masques blancs. Paris : Seuil.

Glissant, Édouard. 1995. Introduction à une Poétique du Divers. París: Gallimard.

Holanda, Sérgio Buarque de. 1995. Raízes do Brasil. São Paulo: Companhia das Letras.

- Janin, P. 2008. L'intercompréhension dans une politique francophone du plurilingüisme. In: Conti, V., Grin, F. (Dir.) *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*. Chêne Bourg : Georg Editeur. p. 53-77.
- Marchiaro, S., Pérez, A. C. 2011. Enfoques plurilingües y educación a distancia: la experiencia del equipo InterRom. *Revista Lingüística en el aula*. Año 14. N° 10. Córdoba: Facultad de lenguas, UNC. p. 49-62.
- Masello, L. 2012. Lenguas en la región: integración, enseñanza y cooperación desde la universidad. Montevideo: Mastergraf.
- Meissner, F-J. & alii. 2004. *Introduction à la didactique de l'eurocompréhension*, EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début. Aachen: Shaker-Verlag.
- Mignolo, W. 2005. *The Idea of Latin America*. Traducción al español: La idea de América Latina. La herida colonial y la opción decolonial. Barcelona: Gedisa. 2007

Il piemontese all'università: vecchi problemi e nuovi parlanti

Emanuele Miola, Nicola Duberti, Mauro Tosco

Langue de la communication orale: italiano

Langue du support écrit : english

Mots-clés: Piedmontese, new speakers, koinisation, Italianisation

Conclusi i progetti "Prima mignin" e "Arbut", mirati a insegnare il piemontese nelle scuole della regione di ogni ordine e grado e non rifinanziati anche a seguito della abrogazione della legge regionale 11 del 7 aprile 2009 a difesa del patrimonio linguistico regionale (Duberti in c. di s.) il piemontese è materia di insegnamento, dall'anno accademico 2015/16, in un corso della laurea magistrale in Scienze linguistiche dell'università di Torino, con il titolo di "Laboratorio di piemontese".

Questa relazione intende discutere la genesi, le prassi educative, e i problemi ad esse connessi, usate nel Laboratorio, tra i cui obiettivi vi sono la creazione e lo sviluppo della capacità di comprensione ed espressione autonoma nella koinè e/o in un'altra varietà di piemontese. Il pubblico cui il "Laboratorio di piemontese" si rivolge è composto perlopiù da giovani per i quali non si è verificata in famiglia la trasmissione intergenerazionale, pertanto le prassi messe in atto collimano con quelle proprie dell'insegnamento di una L2, anche se non di rado risulta impossibile attivare i percorsi di insegnamento di L2 più aggiornati e appetibili ai giovani perché sono scarsamente disponibili i materiali autentici di cui ci si dovrebbe servire (v. p. es. Martari in c. di s.).

Tuttavia, l'insegnamento impartito nel Laboratorio, così come quello di "Prima mignin" e di "Arbut", sollecita l'apprendimento del piemontese da parte di potenziali new speakers (v. Jaffe 2015). Nell'ultima parte della relazione, dunque, si prendono brevemente in esame le produzioni orali e scritte di alcuni partecipanti al Laboratorio negli anni accademici 2015/2016 e 2017/18, al fine di osservare quali eventuali fenomeni di nuova koinizzazione e quali fenomeni di italianizzazione si verifichino nella morfosintassi e nell'organizzazione testuale dei new speakers universitari, comparandoli con i fenomeni discussi nella letteratura esistente (v. p. es. Cerruti 2016) e se tali pratiche aumentino l'intercomprensibilità tra piemontese e italiano.

Bibliografia citata

Cerruti, Massimo, 2016. L'italianizzazione dei dialetti: una rassegna. *Quaderns d'Italià* 21: 63-74.

Duberti, Nicola, in c. di s. Prima mignin, peu dòp magnin. Riflessioni sulla didattica della lingua regionale in Piemonte. LIDI 3.

Jaffe, Alexandra, 2015. Defining the new speakers: Theoretical perspectives and learner trajectories. *International Journal of the Sociology of Language* 231: 21-44.

Martari, Yahis, in c. di s. Insegnare italiano L2 con i mass-media. Roma: Carocci.

A intercompreensão e a (trans)formação do savoir-être dos estudantes de Letras

Lívia Miranda de Paulo

Langue de la communication orale : portugais

Langue du support écrit : français

Mots-clés : intercompréhension, autonomie, apprenant réflexif, savoir-être, USP

La conception de l'apprenant comme protagoniste de son apprentissage et la préoccupation avec une formation vers la construction de son autonomie sont au centre des actions basées sur la didactique du plurilinguisme. Dans le domaine de l'approche intercompréhensive, de nombreuses recherches (Carullo ; Marchiaro & Pérez, 2010 ; Degache, 1998) mettent l'accent sur l'importance d'amener les apprenants à (re)connaître leurs propres connaissances et capacités linguistiques, langagières et culturelles pour devenir capables de mieux gérer, organiser et évaluer leurs apprentissages – comme propose le Référentiel de compétences de communication plurilingue en intercompréhension, REFIC (De Carlo et al., 2015). Dans le cadre de l'application de cette approche, il s'agit de conduire une médiation didactique favorisant l'aspect métacognitif chez les apprenants, c'est-à-dire, le raisonnement sur les choix, les stratégies et sur comment ils arrivent à pratiquer l'intercompréhension. Cet « entraînement stratégique » (Degache, 1998) peut être fait de différentes façons, avec des différents instruments adaptés au public concerné, aux objectifs et aux contextes d'enseignement. Dans cette communication on part des présupposés qui considèrent l'apprenant autonome et réflexif en IC pour observer quels sont les points et les étapes que le formateur doit considérer au moment de concevoir des interventions didactiques vers le développement de la dimension méta(réflexive, cognitive, linguistique) chez eux. Ainsi, on présente donc un exemple de formation à l'IC réceptive effectuée à l'Université de São Paulo (USP), Brésil, auprès des étudiants en Lettres. Parmi les objectifs du programme, au-delà de la compétence de compréhension écrite de textes en espagnol, français et italien, notre intérêt était de stimuler les apprenants à réfléchir, analyser et (auto)évaluer les différents aspects concernés. Pour ce faire, nous travaillons avec de différents instruments, selon chaque moment du cours : des questionnaires, des questions à propos des procédures appliquées lors des activités de lecture et aussi un journal d'apprentissage, composé par un ensemble de « réflexions de départ » auxquelles les apprenants étaient confrontés à la fin de chaque séance. Le croisement de ces données a rendu possible connaître les transformations que l'apprentissage intercompréhensif a causé sur leurs images de soi comme étudiants, leurs motivations et d'autres aspects métacognitifs et méta-affectifs (Oxford, 2011) du savoir-être de l'apprenant.

Références bibliographiques

Carullo, A.M., Marchiaro, S.; Pérez, A.C. (2010). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprendativa en lenguas romances. In P. Doyé & F.-J. Meissner (Ed), Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven, (pp.250-266). Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

De Carlo, M. et al. (2015), Deux référentiels de compétences en intercompréhension. Miriadi Lyon, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, Université Lyon 2. ISBN 9782953306125. Disponível em: <https://www.miriadi.net/documents-projet>



Degache, C. (1998). Stratégies de lecture en langue étrangère voisine : l'empan du dit au fait. Publication ronéotée du Colloque "Lecture à l'Université II", Grenoble, 10-12 septembre 1998. Disponível em : <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc1998.pdf>

OXFORD, R. Teaching and Researching Language Learning Strategies. Person Education, 2011.

Análise crítica do fenómeno da intercompreensão entre línguas de uma mesma família e línguas de famílias distintas

João Morais, Maria Outeirinho

Langue de la communication orale : portugais

Langue du support écrit : français

Mots-clés : intercompreensão, comunicação, mundialização, aprendizagem, plurilinguismo

A intercompreensão, conceito estudado a partir da década de 90 por diversos investigadores europeus, consiste na comunicação verbal ou não-verbal entre falantes de duas línguas distintas. Sendo assim, esta dinâmica interlingüística revela-se cada vez mais necessária visto que nos aproximamos a passos largos de um Mundo globalizado, onde as fronteiras inicialmente impostas pelas línguas já se começam a esvanecer. De modo a que esta caminhada rumo a uma realidade plurilingue seja progressiva e controlada, é necessário que compreendamos as dinâmicas-base inerentes a este tipo de relações. Segundo Capucho & Oliveira (2005), para avaliar a viabilidade de uma situação de intercompreensão devemos ter em conta quatro dimensões: a dimensão textual, a dimensão lexical, a dimensão situacional e a dimensão discursiva. Estas duas últimas dimensões apresentadas são essenciais para a construção de uma ligação afetiva entre o falante e a língua. Deste modo, procurarei demonstrar o impacto desta ligação no contexto de aprendizagem de uma língua. Atendendo às dimensões apresentadas, pretendo avaliar duas situações distintas: a intercompreensão entre línguas da mesma família e a intercompreensão entre línguas de diferentes famílias. Quando o processo de intercompreensão ocorre entre duas línguas de uma mesma família, este torna-se mais simples já que a dimensão textual e lexical das duas línguas é próxima, tal como Grin (2008) demonstra ao dar como exemplo a vantagem linguística que o francófono tem quando visita Itália na medida em que consegue, através de uma dedução contextual e fonética, perceber os pontos-chave de um diálogo. Com o intuito de estudar esta interação linguística no seio da mesma família de línguas, considero útil a exploração das ferramentas propostas pelos projetos Euro-mania e Itinéraires Romans. De modo a evidenciar este processo de intercompreensão entre línguas de uma mesma família, analisarei, com mais ênfase, as relações estabelecidas entre a língua francesa e a língua portuguesa. Se o ato comunicativo se estabelecer entre duas línguas de famílias distintas, ou seja, onde as dimensões textual e lexical não são tão compatíveis, é necessário implementar um processo de comunicação não-verbal, apelidado por Meissner (2008) de «transfert proactif». Nestas situações podemos ainda socorrer-nos de uma língua de interface, comum aos dois falantes. De forma a fomentar este tipo de intercompreensão e de aprendizagem, pretendo analisar as funcionalidades propostas pelo projeto europeu EU-Intercomprehension. A minha abordagem basear-se-á no estabelecimento de pontes de compreensão num dado contexto, neste caso, o da televisão. A situação de intercompreensão partirá de um paralelismo indutivo que permitirá ao falante latino de se inserir no universo de uma língua tão distante da sua como é a língua turca. Este paralelismo será concebido através de uma perspetiva que faz principalmente apelo à capacidade de interpretação visual e de enquadramento situacional de um determinado excerto audiovisual, apesar da barreira linguística que, inicialmente, se impõe.

Assim, tenciono abordar o tema da intercompreensão para além das barreiras vulgarmente impostas pelas famílias de línguas.

Referências Bibliográficas

- Meissner, F. J. (2008). La didactique de l'intercompréhension à la lumière des sciences de l'apprentissage. *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*, 229-250.
- Grin, F. (2008). Pourquoi l'intercompréhension ?. *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, 17-30.
- Capucho, F. & Oliveira, A. M. (2005). Eu & I: On the notion of intercomprehension. *Building bridges: European awareness and intercomprehension*, 11-18.
- Capucho, F. et al. (s.d.). European Awareness and Intercomprehension. Disponível em: <http://www.eu-intercomprehension.eu/>
- Escudé, P. et al. (2008). Euro-mania. Disponível em: <https://www.euro-mania.eu/>
- Álvarez, D. et al. (2010). Itinéraires romans. Disponível em: http://www.unilat.org/dpel/intercomprehension/itineraires_romans/fr

Pratiques pédagogiques et représentations dans le dispositif "Ouvrir l'École aux Parents" : Approches plurielles et apprentissage de la langue française.

Evangélia Moussouri; Dimitra Tzatzou

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : anglais

Mots clés : Approches plurielles, représentations, compétence plurilingue et pluriculturelle

Le dispositif "Ouvrir l'École aux Parents pour la Réussite des Enfants" constitue un espace d'apprentissage, pour les parents étrangers primo-arrivants, autour de l'enseignement du français, du fonctionnement du système scolaire et de la découverte des valeurs de la République. Comme le public dans ce dispositif est très hétérogène, la mise en place des approches plurielles, c'est-à-dire des approches qui mettent "en œuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles" (Candelier, 2008 : 68), pourrait constituer une aide quant au développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle, et à l'apprentissage de la langue française.

De par sa définition, la compétence plurilingue et pluriculturelle ne consiste pas en "une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues", mais bien une compétence "qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition" (Conseil de l'Europe, 2001 : 129), "une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans lesquelles les langues sont en corrélation et interagissent" (Conseil de l'Europe, 2001 : 11 ; Moore, 2006 : 223).

Notre proposition propose de dresser un premier état des lieux de l'avancée de ce dispositif dans deux classes à Paris. Le recueil des données a été réalisé par le biais d'observations des cours, ainsi que par la réalisation des entretiens avec eux/elles et les parents/apprenants.

Certains de nos questionnements sont les suivants :

- Quelles sont les représentations des parents, des apprenants et des enseignant.e.s quant à l'apprentissage et à l'utilité de la langue française ?
- Quelles sont les représentations des parents/apprenants et des enseignant.e.s quant à l'apport de la langue maternelle ou d'une autre langue dans l'apprentissage de la langue française ?
- Quelles sont les pratiques pédagogiques des enseignant.e.s ?
- Les enseignant.e.s mettent-ils/elles en place les approches plurielles au sein de leurs classes, afin de promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme de leurs apprenants ?
- Quelles sont les représentations des parents et des apprenants quant à la mise en place des approches plurielles au sein des classes ?

Bibliographie indicative

Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. *Les Cahiers de l'Acedle*, Vol 5, No 1, p.65-90.

Conseil de l'Europe (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Paris : Didier.

Moore, D. (2006). Plurilinguismes et école. Paris : Didier.

Trasformare il bilinguismo in pluricomprendensione. L'intercomprendensione in una classe del programma Minerve di Lyon 2.

Laura Nieddu

Langue de la communication orale : italiano

Langue du support écrit : français

Mots-clés : bilinguismo - pluricomprendensione

Con questo intervento si intende analizzare la reazione e la reattività degli studenti bilingui, iscritti al percorso Minerve di Lyon 2, durante un corso semestrale di Intercomprendensione (IC) in lingue romanzo e non solo. Si prenderanno in considerazione il profilo specifico di questo pubblico, e in particolare il fatto che si tratta di studenti alla base bilingui (francese/italiano; francese/spagnolo; francese/tedesco), se non trilingui, se aggiungiamo anche l'inglese, obbligatorio per ciascuno di loro. In seguito, si metterà in evidenza il loro iter di presa di coscienza delle armi linguistiche che sono già a loro disposizione: una riflessione sulla lingua in sé e sulle lingue latine in particolare entra in gioco nel loro percorso formativo, che conduce a lavori di ricerca personali presentati alla fine dell'anno, di cui si forniranno degli esempi concreti.

Si porrà inoltre a confronto la risposta di questo gruppo di studenti, nel contesto di un esempio specifico di esercizio proposto, rispetto a quella di una classe di IC come lingua trasversale del Centre de Langues dell'Université Lyon 2: gli studenti del programma Minerve hanno più facilità nella comprensione? La reattività a certi tipi di attività (giochi, quiz, canzoni, etc.) è la stessa nei due gruppi o si rilevano differenze degne di nota?

Per concludere, si metteranno in evidenza i benefici dell'IC nell'ambito di un percorso per bilingui come quello Minerve, prima di tutto attraverso le impressioni dirette degli studenti-soggetti dello studio di fronte ad un approccio per loro totalmente nuovo, tramite la somministrazione di un questionario apposito. In tal senso, si terranno presenti le esperienze esposte nel saggio "Insertion curriculaire de l'intercompréhension dans un cours de français à l'université : le point de vue des étudiants", 2011, di ARAÚJO E SÁ, M.H., FERREIRA, C. & MELO-PFEIFER, S.. Sarà inoltre interessante capire quali sono i criteri di un'efficace inserzione di un corso di IC, seppure solo per un semestre, nel programma di studi del percorso Minerve e quali gli effetti di questo: per far ciò si farà riferimento, tra gli altri, anche ai risultati esposti da DEGACHE C., CARRASCO PEREA, E., CHEVALIER, C., DA SILVA, R., DALENÇON, A., & FONSECA, M. (2012) in Caractéristiques et formats de l'intégration curriculaire de l'intercompréhension.

Références bibliographiques

ARAÚJO E SÁ, M.H., FERREIRA, C. & MELO-PFEIFER, S. (2011). Insertion curriculaire de l'intercompréhension dans un cours de français à l'université : le point de vue des étudiants. In D. Álvarez et al. (Ed.), L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes, (pp.311-330). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. [Page web] : <http://dpel.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>

CARRASCO, E., DEGACHE, C. & PISHVA, Y. (2008). « Intégrer l'intercompréhension à l'université ». L'intercompréhension, Les Langues Modernes. Version longue publiée sur le site www.apvlanguesmodernes.org

CARRASCO, E., CHAVAGNE, J.-P-, LE BESNERAIS, M. (2010). « Programmation et conception de formations à l'intercompréhension : principes, critères et conditions fondés sur l'analyse croisée d'actions formatives universitaires en France et en Espagne ». Synergies Europe, n.5, pp.33-52.

DEGACHE C., CARRASCO PEREA, E., CHEVALIER, C., DA SILVA, R., DALENÇON, A., & FONSECA, M. (2012). Caractéristiques et formats de l'intégration curriculaire de l'intercompréhension. In C. Degache et S. Garbarino (Ed), « Actes du colloque IC2102. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012 ». [Page web]
<http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/40.pdf>

"Partirei da una parola come 'pizza', tutti la conoscono!". Un'indagine sulle strategie per l'insegnamento dell'italiano L2, caratterizzate dall'intercomprensione.

Paolo Nitti

Langue de la communication orale: italiano
Langue du support écrit : francese, spagnolo

Mots-clés: Intercomprensione, glottodidattica, italiano L2, didattica delle lingue moderne

L'intercomprensione è un fenomeno particolarmente complesso (Benucci 2005) che caratterizza il contatto linguistico e, all'interno dei contesti di formazione linguistica, può risultare significativo, perché consentirebbe di accedere ai contenuti di una lingua, anche se sconosciuta, grazie ai meccanismi di analogia e di trasferimento a partire dalla lingua madre e dalle altre lingue straniere possedute dai parlanti (Cortés Velásquez 2016).

La comunicazione fondata sull'intercomprensione è orientata a un piano non di natura meramente linguistica, ma collegato anche ad aspetti pragmatici, semiotici, culturali, relazionali e psicoaffettivi (Nitti 2016). Se il mondo accademico pare molto interessato ai fenomeni relativi all'intercomprensione (Dolci, Tamburri 2015), non si ha la stessa impressione riguardo alle pratiche glottodidattiche maggiormente diffuse per l'insegnamento dell'italiano come lingua seconda (Nitti 2017). A partire da queste premesse, ci si è interrogati riguardo al ricorso consapevole all'intercomprensione all'interno dei contesti di insegnamento di italiano come L2, rivolti ad apprendenti adulti, caratterizzati da L1 differenti, anche molto distanti sul piano tipologico rispetto all'italiano, ma in possesso di una lingua romanza o dell'inglese (Caddéo 2013).

In particolare, la ricerca ha riguardato da un lato le modalità glottodidattiche caratterizzate dall'intercomprensione, sulla base dei risultati di un questionario (Berruto 2004) proposto al personale docente che opera in contesti di insegnamento di italiano L2, e, dall'altro, l'analisi delle prime unità didattiche di un campione costituito da 30 manuali di italiano L2.

Ci si è concentrati sia per quanto concerne gli informanti che per manuali, sui livelli A1-A2, considerando principalmente la dimensione morfologica e lessicale, in relazione alle lingue romanze e all'inglese, con il fine di circoscrivere la ricerca ai primi momenti di sviluppo delle interlingue (Pallotti 2006) e alla possibilità di ipotizzare correlazioni significative rispetto alle lingue conosciute dai docenti (Escudé, Janin 2010).

Dai dati emerge che la presenza di un corso di glottodidattica e la conoscenza delle lingue straniere sono due elementi significativi per quanto riguarda l'attenzione ai fenomeni di intercomprensione da parte degli insegnanti.

Per quanto riguarda la manualistica considerata, l'intercomprensione sembra essere apprezzabile in misura molto ridotta, soprattutto all'interno delle prime unità didattiche e con riferimenti soprattutto di natura culturale (Benucci 2005).

Nota bibliografica

A. Benucci, Le lingue romanze. Una guida per l'intercomprensione, UTET, Torino 2005.

A. Benucci, L'intercomprensione. Il contributo italiano, UTET, Novara 2015.

G. Berruto, Prima lezione di sociolinguistica, Laterza, Roma-Bari 2004.

S. Caddéo, M. C. Jamet, L'Intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues, Hachette, Paris 2013.

- A. Cardona, Introduzione all'etnolinguistica, UTET, Novara 2006.
- A. Chindamo, P. Nitti, "Il dramma dell'improvvisazione in classe. Glottodidattica e attività di drammatizzazione", Nuova Secondaria, 3, 2015, pp. 17-21.
- D. Cortés Velásquez, Intercomprendere orale. Ricerca e pratiche didattiche, Le Lettere, Grassina (FI) 2016.
- R. Dolci, A. Tamburri, Intercomprehension and Plurilingualism: Assets for Italian Language in the USA, Piscataway (NJ) 2015.
- L. Emanuel, P. Nitti, "La didattica delle lingue rivolta a gruppi disomogenei", Nuova Secondaria, 10, 2015, pp. 24-28.
- P. Escudé, P. Janin, Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme, CLE International, Paris 2010.
- P. Nitti, "Modelli per l'insegnamento della grammatica italiana", Scuola e Didattica, 10, 2016, pp. 39-43.
- P. Nitti, "Insegnare italiano L2 ad apprendenti sinofoni", Scuola e Didattica, 3, 2017, Brescia, pp. 50-53.
- G. Pallotti, La seconda lingua, Bompiani, Milano 2006.
- R. Politi, Intercomprehension Linguistique Plurilinguisme et Rénovation des Curricula Scolaires, Edilivres, Saint-Denis 2018.

L'intercompréhension à l'épreuve du public migrant : une analyse interactionnelle d'une consultation médicale plurilingue

Vanessa Piccoli

Langue de la communication orale: français

Langue du support écrit : italien

Mots-clés: interaction, migration, santé, intercompréhension

Parmi les nombreuses difficultés que les migrants rencontrent tout au long de leur parcours, les problèmes liés à la langue ne sont pas des moindres. En France comme dans le reste de l'Europe, les institutions sanitaires sont confrontées au défi d'accueillir un nouveau public plurilingue (Gajo et al. 2001). Dans les consultations médicales, le recours à un interprète professionnel n'étant pas toujours possible ou souhaité, les participants ont souvent recours à des pratiques variées pour atteindre une compréhension mutuelle (Traverso 2017) : alternance et mélange de langues, utilisation d'outils numériques (ex. Google Translate), gestes, etc.

S'il est vrai que, dans la plupart des cas, les L1 des différents participants n'appartiennent pas à la même famille linguistique, il n'en reste pas moins que des phénomènes d'intercompréhension (Bonvino & Jamet 2016) ont lieu. Notamment, les participants arrivent à se comprendre grâce à des langues passerelles, au recours à des mots transparents ou, plus généralement, à des indices contextuels et des pratiques non-verbales.

En s'appuyant sur un corpus audiovisuel d'interactions naturelles, cette contribution se propose de montrer certains phénomènes d'intercompréhension par le biais d'une analyse conversationnelle (Sacks 1992) et multimodale (Mondada 2014) d'une consultation en santé générale avec des patients migrants. Sur la base de l'analyse menée, une réflexion sera proposée sur la formation aux principes de l'intercompréhension des personnels de santé travaillant avec un public migrant.

Références bibliographiques :

Bonvino E. & Jamet M.-C. (Eds.) (2016). *Intercomprendere: lingue, processi e percorsi*, Venezia : Edizioni Ca' Foscari.

Gajo, L. et al. (2001). Communication entre soignants et patients migrants: quels moyens pour quels services ? *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 74, 153-174.

Mondada, L. (2014). The local constitution of multimodal resources for social interaction. *Journal of Pragmatics*, 65, 137-156.

Sacks H. (1992). *Lectures on Conversation*. Oxford : Blackwell Publishers.

Traverso V. (2017). Formulations, reformulations et traductions dans l'interaction : le cas de consultations médicales avec des migrants, *Revue française de linguistique appliquée*, 2 (XXII), 147-164.

Lecturio+ e alunni DSA in classe. Progettazione inclusiva e adattamento

Stefania Pinnelli, Andrea Fiorucci

Langue de la communication orale : italiano

Langue du support écrit : italiano e inglese

Mots-clés : DSA, L2, Accessibilità

Lecturio+ è un progetto Erasmus+ finanziato dalla Comunità Europea da un partenariato di enti pubblici e privati. Tra gli obiettivi, si riconosce come prioritario quello di sviluppare percorsi di apprendimento delle lingue romanze sul modello dell'intercomprendere linguistica e, in linea con tale finalità didattica, si propone di progettare una esperienza di ricerca intervento che risponda ai principi culturali e didattici dell'educazione inclusiva. Rispetto a questa finalità, Lecturio+ propone la progettazione di un prodotto culturale che tenga conto delle difficoltà legate alla presenza di alunni con dislessia, definendo linee di intervento che compensino tali bisogni.

In ordine a raggiungere tale risultato, Lecturio+ ha previsto la partecipazione del gruppo id lavoro del Centro su Tecnologie e Inclusione di Unisalento (CNTHI), un Centro di ricerca e formazione specializzato sul tema delle tecnologie a supporto di situazioni di svantaggio. Il Centro eroga consulenza e formazione specializzata sui bisogni della persona con disturbi specifici di apprendimento, prevede servizi di rieducazione e potenziamento e sviluppa progetti di ricerca applicata sul territorio nazionale.

Nell'ambito del progetto Lecturio+, il CNTHI ha curato l'adattamento di testo e immagini dello strumento didattico concordato per il progetto - il kamishibai e il testo narrativo scelto dal gruppo di lavoro. Inoltre, ha sviluppato un video didattico su tali temi e, nell'ultima fase del progetto, attiverà una ricerca specifica volta a esplorare gli atteggiamenti di alunni e insegnanti verso l'apprendimento linguistico.

In questo contributo si presenta la prima fase del lavoro. Coerentemente con il profilo scientifico del gruppo di lavoro, il processo di adattamento e revisione apportato sul prodotto culturale individuato (una storia dal titolo "Tommaso e l'anguria") ha operato tendo conto dei principi pedagogici del modello inclusivo nella progettazione didattica (Index 2012 e ICF 2001), e tenendo conto delle caratteristiche di funzionamento dell'alunno con DSA e, in particolare, dello studente dislessico soprattutto per ciò che concerne le funzioni esecutive. Il testo della storia è stato revisionato tanto per gli elementi lessicali che grafici. E' stata curata la coerenza testo-immagini, la leggibilità del testo, le scelte grafiche di presentazione della parte testuale e delle immagini, le scelte cromatiche e quanto altro necessario a supportare gli alunni nella comprensione da ascolto e da lettura della storia. Le criticità tipiche dell'alunno dislessico riguardano le soglie di attenzione, in particolare il controllo dell'interferenza e la gestione della memoria di lavoro (Benso 2004), cui si associano i problemi di interferenza visiva e sovrappiombamento (Istituto Superiore di Sanità Roma2010). Il contributo presenterà questo primo step del lavoro, le fasi e i criteri di revisione, il modello inclusivo e il video didattico realizzato a supporto di indicazioni generali di adattamento nonché specifiche sulla storia del libro Tommaso e l'anguria.

La storia in formato libro e in formato kamishibai sarà oggetto di sperimentazione nel mese di marzo, su 4 classi di terza primaria in una scuola della provincia di Lecce. Saranno coinvolti 78 bambini di cui uno con certificazione di dislessia e sette con difficoltà di apprendimento non certificate, ma rilevate dai docenti. La storia di Tommaso sarà sperimentata in due lingue straniere, francese e spagnolo. Entrambe le lingue non sono materia di studio scolastico, infatti in tutte e quattro le classi bambini studiano l'inglese come L2. Prima della sperimentazione i bambini compileranno un questionario di 10 domande appositamente costruito volto ad esplorare il loro atteggiamento nei confronti dell'apprendimento della lingua straniera e l'idea che hanno rispetto all'utilità della conoscenza di altre lingue. Per i bambini in difficoltà di lettura, il questionario sarà proposto in forma di intervista. L'ipotesi è che vi sia una resistenza generale

all'apprendimento linguistico influenzato dall'approccio scolastico alla disciplina e che nei bambini in difficoltà tale resistenza si significativamente superiore rispetto al resto del gruppo.

Riferimenti bibliografici

Benso F. (2004), Neuropsicologia dell'attenzione. Teoria e trattamento nei disturbi specifici di apprendimento, Pisa. Ed. Del Cerro

Booth T, Ainscow M. (2014), Nuovo Index per l'inclusione, Roma Carocci

Consesus Conference 2010, Linee guida Istituto Superiore di Sanità Roma

Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) (2001), International classification of functioning, disability and health : ICF. World Health Organization, Geneva.

Link al video

<https://drive.google.com/drive/folders/17ueMUxTv2iOv0zAqD8r6MILSBfsZPh-B>

CIRCULATION DES LANGUES EN UKRAINE : LES FRONTIÈRES POLITIQUES ET ACADEMIQUES

Olena Polovynko

Langue de la communication orale: français

Langue du support écrit : anglais

Mots-clés : Ukraine, situation sociolinguistique, région linguoethnique, système éducatif, langue standard.

La présente étude vise à analyser une situation sociolinguistique toute particulière à l'Ukraine. Une pluralité de communautés est répartie dans plusieurs régions linguoethniques, qui depuis des siècles ont connu des histoires différentes (Cf. Lebedynsky 2008, Marchand 2014, Morelle 2017) : une partie occidentale, majoritairement ukrainophone, une partie orientale où le russe reste la langue la plus utilisée et des régions intermédiaires essentiellement ukrainophones avec une présence importante du russe et du *suržyk*, qui est un mélange ukraino-russe (Cf. Bernsand 2001, Del Gaudio 2015, Sériot 2005). Cependant, le système éducatif ne prend pas en compte la puissance communicative réelle des langues, il reste un otage des idéologies dominantes depuis longtemps. La russification forcée d'une grosse partie de l'Ukraine, récupérée par l'Empire de Russie, entraîna l'interdiction de l'ukrainien à l'école et fut relégué au statut de langue de registre rural. En Galicie, partie occidentale sous la tutelle autrichienne, le développement de la langue ukrainienne était relativement libre ; la question des canons d'une langue ukrainienne standard fut posée et une chaire de philologie ukrainienne fut créée en 1849. Les bolcheviks, en concrétisant le slogan "À bas l'analphabétisme", ouvrirent plus de dix-huit mille écoles ukrainiennes (Romancov 2008 : 11) mais cette politique fut inversée dès le milieu des années 1930 par une russification de plus en plus poussée (Sériot 2005 : 41) qui amena à un bilinguisme très favorable au russe. Pour l'Ukraine indépendante, la position dominante de la langue titulaire est aujourd'hui un élément important et le monolinguisme visant à supplanter le russe à tous les niveaux devint la priorité. Cependant, la croissance du nombre des écoles ukrainiennes, presque 92 % contre 7 % de celles avec le russe comme langue d'instruction (ua.censor.net.ua), ne rend pas l'environnement éducatif complètement ukrainophone. Les chiffres concernant le secteur privé, (55 % contre 41 % pour les écoles russes) (slovoindilo.ua), illustrent les préférences langagières réelles des Ukrainiens. L'absence d'unité sur le plan linguistique s'explique partiellement par le fait que les normes de l'ukrainien s'établirent assez récemment, ayant changé plusieurs fois depuis ces derniers siècles. L'URSS développa à partir des années 1920 l'usage de l'ukrainien, mais en choisissant une variante de l'Ukraine centrale, plus proche du russe que celui qui avait été codifié en Galicie (Marchand 2014 : 3). Seule une part relativement faible de la population d'Ukraine maîtrise réellement l'ukrainien standard (Besters-Dilger 2005 : 74) tandis que le reste de la population préfère soit parler russe soit ignorer les normes qui délimitent les deux langues.

Bibliographie

BERNSAND Niklas (2001), « Surzhyk and National Identity in Ukrainian Nationalist Language Ideology », in *Berliner Osteuropa Info*, pp. 38-47.

BESTERS-DILGER Juliane (2005), « Le facteur linguistique dans le processus de construction nationale en Ukraine », in Gilles Lepesant (éd.), *L'Ukraine dans la nouvelle Europe*, Paris, CNRS-Éditions, p. 41-81.

DEL GAUDIO Salvatore (2015), « Ukrainian-Russian Mixed Speech « Suržyk » within the System of Ukrainian and Russian Interaction », in *Slovène*, n° 2, p. 214-246.

LEBEDYNSKY Iaroslav (2008), *Ukraine. Une histoire en questions*, Paris, L'Harmattan, 274 p.

MARCHAND Pascal, « Le conflit ukrainien, des enjeux géopolitiques et géoéconomiques », *EchoGéo* [En ligne], Sur le Vif, mis en ligne le 31 octobre 2014, consulté le 20 octobre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/echogeo/13976> ; DOI : 10.4000/echogeo.13976.

MORELLE Hubert (2017), *La décolonisation de l'Empire russe (1992 – 2016) : Mythe ou réalité ?* Paris, L'Harmattan, 248 p.

ROMANCOV V. / РОМАНЦОВ В. (2008), *Населення України і його рідна мова за часів радянської влади та незалежності (XX – початок ХХІ століття)* [Population de l'Ukraine et sa langue maternelle à l'époque de pouvoir soviétique et de l'indépendance (XX et début du XXI siècle)], Kiev, Olena Teliga Maison d'édition, 184 p.

SÉRIOT Patrick (2005), « Diglossie, bilinguisme ou mélange de langues : le cas du suržyk en Ukraine » in *La linguistique*, 2005, 2, vol. 41, Presse Universitaire de France, p. 37-52.

El papel del mediador intercultural en los procesos migratorios

Thiago Rocha Santos, Angela Maria Erazo Muñoz

Langue de la communication orale : portugais

Langue du support écrit : espagnol

Mots-clés: migración; intercomprensión; Mediación; Interculturalidad; multiculturalidad.

En el contexto actual Latinoamericano, las naciones se enfrentan cada vez más a integrar personas que vienen de otros lugares. Brasil, como muchos otros países, es escenario de esta dinámica migratoria y de sus efectos. Por ello, la incorporación del inmigrante y refugiados es una cuestión clave para establecer nuevos patrones que rigen la sociedad y garanticen sus derechos (Martínez & al, 2018).

El migrante es reflejo del dinamismo sociodemográfico, sujeto a enfrentar y transformar, los espacios públicos, leyes, costumbres, formas de comunicación. Frente a esta realidad y a la necesidad de establecer lazos de interacción con el recién llegado, surge la figura del mediador intercultural. El papel de este agente es ejercer como puente de conexión entre estas comunidades, viabilizando el proceso de intercomprensión entre hablantes de diferentes lenguas y proporcionando un ambiente sin prejuicios, promoviendo el respeto, la comprensión mutua entre las diferentes lenguas y culturas. El mediador intercultural, a diferencia de otros profesionales que buscan facilitar el entendimiento entre diferentes partes, posee además del dominio de lenguas, una conciencia sobre la diversidad cultural y comunicativa.

Así, según Giménez “entendemos la Mediación Intercultural — o mediación social en contextos pluriétnicos o multiculturales — como una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados”. (1997, p. 142). Con base en esta definición y como integrantes del grupo de investigación de la UFPB, deseamos presentar nuestras experiencias de investigación y prácticas profesionales como mediadores y facilitadores en la comunicación plurilingüe dentro del proceso de integración y acompañamiento de la población migrante venezolana en la Ciudad de João Pessoa, localizada en el extremo este del país. De este modo, inicialmente describiremos el contexto migratorio y de refugio de Brasil particularmente del nordeste. En una segunda parte, presentaremos el trabajo práctico realizado en dos asociaciones: Pastoral Migrante y Aldeias infantis donde, hemos integrando actividades en tandem (Tirloni & Rammé, 2015) e intercomprensión (Grin, 2008), para generar espacios de comunicación plurilingüe facilitando así los procesos mediación y resolución de conflictos entre los organismos administrativos y la población migrante. Esperamos, con esta experiencia evidenciar el impacto de una sensibilización al plurilingüismo en los mediadores interculturales y su importancia dentro de la redefinición de las fronteras e imaginarios nacionales.

Referencias bibliográficas:

GIMÉNEZ ROMERO, C. “La naturaleza de la mediación intercultural”. Revista de Migraciones, 2, p. 125-159, 1997. Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones. Comillas Pontificia Universidad. <http://revistas.upcomillas.es/index.php/revistamigraciones/article/view/4888/4712>

GRIN, François. Intercompréhension, efficience et équité. In: Grin, F. and Conti V. S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension. Genève : Georg, 2008. p. 79-109

MARTINEZ, S. M. ; GOROVITZ, S. ; DEPREZ, C. . Migrações e fronteiras no Distrito Federal: a integração linguística como garantia dos direitos humanos. FORMA BREVE (UNIVERSIDADE DE AVEIRO), v. 1, p. 643-658, 2018.

TIRLONI, L; RAMME, V. TANDEM, “Autoavaliação e a autonomia na aprendizagem de línguas estrangeiras”, revista Trabalhos em Linguística Aplicada. vol.54, n.3, pp.457-482. 2015 ISSN 0103-1813. <http://dx.doi.org/10.1590/010318134802171941>

O caminho até o Occitano: percepções de alunos de um curso universitário de ICLR

Karine Marielly Rocha da Cunha

Langue de la communication orale : italiano

Langue du support écrit : português

Mots-clés : Intercompreensão, Occitano, Contos, Leitura, Variantes do Occitano.

A disciplina de Intercompreensão em Línguas Românicas (ICLR) do Curso de Graduação em Letras da UFPR tem por objetivo principal o despertar às línguas românicas. Durante o curso de 30 horas além de tratarmos das línguas românicas hegemônicas (Espanhol, Francês e Italiano) abordamos também as minoritárias como o Galego, o Catalão, o Occitano e o Romeno, sendo que essas últimas quatro, geralmente, representam o ponto de maior interesse entre os alunos. O filósofo, educador, pacifista e político Jean Jaurès, em um artigo do início do século passado sobre o ensino das línguas regionais da França, afirma que ficou perplexo ao observar, durante as suas viagens pelos países latinos, que, combinado francês e languedociano, e graças a certo hábito de fazer analogias, conseguia compreender em pouquíssimos dias o português e o espanhol. Com os nossos alunos, de certa forma acontece a mesma coisa em relação ao Occitano porém, o ponto de partida para as analogias é o Português e as outras línguas românicas. Nesta comunicação apresentamos o processo de sensibilização ao Occitano e o resultado do trabalho final de leitura que cada aluno faz nessa língua. A apresentação do Occitano dá-se inicialmente com uma contextualização histórica da língua em relação ao Francês e a apresentação dos seus dialetos/variantes. Nesta de fase de “namoro” os alunos são induzidos a perder o medo de se aproximarem da língua em questão e instigados a querer conhecer mais sobre ela. Depois de atividades coletivas de escuta de canções e poemas propõe-se a atividade individual que consiste na escolha de um dos contos (Contes en ligne) presentes no site do Centre d'Animacion Pedagogica en Occitan - CAP'ÒC. O discente escolhe um conto e faz a leitura do mesmo nas três variantes apresentadas: Gascon, Lengadocian e Lemosin. Para cada variante há a possibilidade de se escutar a leitura. O próximo passo é responder a 5 questões (por questão de espaço não as citamos aqui) sobre a compreensão da leitura e uma sobre a relação do Occitano com outras línguas conhecidas: Em relação aos sons, à grafia e à morfologia do occitano quais semelhanças e/ou diferenças você encontrou em relação a outras línguas românicas que você conhece ou mesmo não românicas? Na comunicação pretendemos apresentar os resultados tabulados das questões e sugerir a metodologia, por nós adotada para a apresentação do Occitano, para outros Cursos de Intercompreensão.

Références bibliographiques

JAURÈS, J. Jean Jaurès e o ensino das línguas regionais da França. Trad. Francisco Javier Calvo del Olmo. Revista X, Curitiba, vol. 2 p. 1-15, 2014.

Centre d'Animacion Pedagogica en Occitan - CAP'ÒC – Disponível em
<http://capoc.crdp-aquitaine.fr/articles.php?lng=fr&pg=176&mnuid=304&tconfig=0>

Éveil aux langues em uma escola pública no Brasil: a Copa do Mundo 2018 como gatilho da curiosidade linguística e intercultural

Érica Sarsur Câmara

Langue de la communication orale: français

Langue du support écrit : portugais, italien

Mots-clés: éveil aux langues, frontières, jeune public, interdisciplinarité, langues romanes

Este projeto, desenvolvido em uma escola pública no Brasil, insere-se no contexto das pesquisas em éveil aux langues (HAWKINS, 1999), já que oferece às crianças uma educação linguística, apresentando a existência das diversas línguas do mundo, as relações entre elas e status econômico/sociocultural. Tal abordagem é pouco frequente no contexto brasileiro, sobretudo junto a classes sociais desfavorecidas, com pouco acesso a elementos culturais. Baseado em LIMA (2015), o Projeto “Ler o mundo” inspira-se na temática da Copa do Mundo 2018. É realizado com alunos de 11-12 anos de uma escola pública de uma região socioeconomicamente desfavorecida da cidade de Belo Horizonte e estrutura-se com base nas Abordagens Plurais (CANDELIER, 2003; 2008). Os alunos são expostos ao mapa mundi, situando as línguas faladas nos respectivos países e à História da colonização das Américas. Em atividades como “Flor das Línguas”, sobre a “biographie langagière” (SIMON; MAIRE SANDOZ, 2008), e “Diagrama das Línguas”, os alunos podem visualizar as famílias linguísticas e compreender as relações entre o português e outras línguas românicas. Nesta comunicação, mostraremos que, frente a tais estímulo, os alunos demonstram, em suas produções, maior consciência relativa à diversidade/distribuição das línguas no mundo, aos aspectos morfológicos das línguas românicas, à noção sobre o que é usar outra língua na comunicação, retratando a si mesmos como capazes de incorporar uma língua estrangeira em sua vida presente e futura.

Références bibliographiques :

CANDELIER, Michel. *Janua Linguarum – la porte des langues – L’introduction de l’éveil aux langues dans le curriculum*. Strasbourg : Centre Européen pour les langues vivantes/Conseil de l’Europe. 2003.
Disponível em: <http://archive.ecml.at/documents/pub121f2003candelier.pdf> Acessado em: 06 de Abril de 2018

CANDELIER, Michel. « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l’autre ». *Les Cahiers de l’ACEDLE*, 5, 2008, p. 65-90. Disponível em:
https://acedle.org/old/IMG/pdf/Candelier_Cah5-1.pdf Acessado em 06 de Abril de 2018.

HAWKINS, Eric W. « Foreign Language Study and Language Awareness ». *Language Awareness*, Vol. 8, No. 3&4, 1999. Disponível em: <http://jaling.ecml.at/pdfdocs/hawkins.pdf> Acessado em: 6 de Abril de 2018

SIMON, Diana-Lee. ; MAIRE SANDOZ, Marie-Odile. « Faire vivre et développer le plurilinguisme à l’école : les biographies langagières au coeur de la construction d’identités plurielles et du lien social », *Revue de didactologie des languescultures et de lexiculturologie* 2008/03, n° 151, p. 265-276. Disponível em: http://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=ELA&ID_NUMPUBLIE=ELA_151&ID ARTICLE=ELA_151_0265 Acessado em: 27 de Março de 2018.

Le Lapbook comme instrument pour l'évaluation en Intercompréhension El Lapbook como instrumento para la evaluación en Intercomprensión

Philipp Schwender, Fabienne Klos

Mots-clés: compétence intercompréhensive, évaluation formative, Lapbook, stratégies

Au cours des dernières années, un large éventail de matériaux pédagogiques pour la promotion de la compétence intercompréhensive (cf. entre autres Andrade/Araújo e Sá 2008, 273) est apparu - notamment grâce aux nombreux projets européens comme EuroCom, Eu+I, Intercom ou récemment Miradi. Néanmoins, il faut encore travailler sur leur intégration et mise en pratique au niveau scolaire.

Le travail par *Lapbook* offre de nouvelles perspectives pour l'enseignement des langues axé sur la production et la réalisation des activités pédagogiques. Ces classeurs dépliants, venus de l'Amérique du Nord, ont d'abord été utilisés pour documenter et accomplir des projets pédagogiques d'une façon esthétique et complexe. Ils peuvent être réalisés pour divers sujets et conçus d'une manière différenciée selon l'âge des élèves. Ainsi les *Lapbooks* permettent une variété d'applications pour l'enseignement. En Allemagne, leurs champs d'application restent actuellement souvent limités aux écoles primaires (cf. entre autres Blumenhagen 2018 ; Pols 2012), bien qu'ils apportent également une valeur ajoutée aux objectifs éducatifs des écoles secondaires.

A l'aide du *Lapbook*, des scénarios pédagogiques peuvent être réalisés d'une manière créative et individuelle ce qui a aussi un effet positif sur la motivation des élèves. Outre la documentation de la compréhension, le travail par *Lapbook* vise à rendre visible les processus d'apprentissages individuels et les stratégies intercompréhensives utilisées parmi les élèves.

Sous cet angle, les *Lapbooks* apparaissent comme instrument adéquat pour l'évaluation de la compétence intercompréhensive - notamment dans le domaine de l'évaluation formative. Les pratiques évaluatives déjà réalisées et testées en Intercompréhension varient de formes sommatives à formatives et réclament l'acceptation du paradigme plurilingue (cf. Carrasco Perea/De Carlo 2016) selon lequel la vision d'un seul répertoire linguistique remplace la juxtaposition des langues ; également au niveau de l'évaluation. Une telle vue holistique de l'apprenant renforce cependant l'importance de la prise en compte des formes de l'évaluation formative, tels que le portfolio ou l'autoévaluation, qui dessinent une image assez claire du processus d'apprentissage de l'individu.

Une telle pratique soulève cependant la question de savoir comment améliorer la prise de conscience des stratégies intercompréhensives chez l'apprenant et leur intégration dans le processus évaluatif.

D'une façon exemplaire, l'exposé présentera le travail en classe avec le *Lapbook* intégrant plusieurs formes d'évaluation formative calibrées et étudiées sur les différents niveaux scolaires. La présentation s'oriente dans ce cadre vers les questions suivantes :

Comment accompagner, soutenir et optimiser le processus d'apprentissage en Intercompréhension?
Comment assurer la prise de conscience des stratégies et techniques d'apprentissage des langues qui sont précieuses pour de futurs apprentissages intercompréhensifs?

Bibliographie :

Andrade, Ana Isabel/Araújo e Sá, Maria Helena (2008): « Intercompréhension et formation des enseignants: parcours et possibilités de développement », in: V. Conti & F. Grin (ed.): S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension, Chêne-Bourg: Georg éditeur, 277-298.

Blumenhagen, Doreen (2018): „Lapbooks im Grundschulunterricht. Anleitungen zum Einsatz von Lapbooks sowie Blanko-Vorlagen, auch auf CD-ROM, Mühlheim an der Ruhr: Verlag an der Ruhr.

Carrasco Perea, Encarnación/De Carlo, Maddalena (2016): „Évaluer en intercompréhension ou oser le paradigme plurilingue”, in: Bonvino, Elisabetta/Jamet, Marie-Christine (ed.): Intercomprensione: lingue, processi e precorsi. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 183-204.

Meißner, F.-J. (2006): „Construire une compétence de lecture pluri-langues”, in: Babylonia 3-4/06.

Pols, Regina (2012): „Wortschatzarbeit mit dem Lapbook. Lernergebnisse verstecken und entdecken”, in: <https://bildungsserver.berlin/> (28.06.2018)

Reissner, Christina (2015): „Das Vorwissen im (Fremd)Sprachenunterricht nutzen – Beispiele aus der Praxis sprachenübergreifender Schulprojektseminare im Saarland“, in: Fernández Ammann, Eva Maria/Kropp, Amina/Müller-Lancé Johannes (eds.): Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen, Berlin: Frank & Timme, 207-230.

Abattre les préjugés et s'ouvrir à l'Autre: l'intercompréhension comme facteur de cohésion en contexte scolaire et dans la société

Hugues Sheeren

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : italien

Mots-clés : plurilinguisme – glottophobie – tolérance

Si l'intercompréhension se présente comme une approche de décloisonnement entre langues, abolissant l'équation « une classe = une langue » (Escudé-Jamin, 2010 : 16), comme une ouverture des frontières entre langues créant, par ricochet, une continuité d'ordre culturel, elle se présente probablement également comme un barrage : de par ses objectifs linguistiques, elle fait obstacle d'une part à la glottophobie (Blanchet : 2016), d'autre part à l'intolérance. Une ouverture sur le monde mais aussi un rempart contre la xénophobie.

Valorisant le plurilinguisme, la différence et donc la pluralité culturelle, l'intercompréhension n'est certainement pas qu'un projet purement linguistique. De manière plus ou moins consciente, elle se présente comme une approche profondément humaniste, respectueuse de la diversité humaine. Alors que nous vivons un monde globalisé où les mouvements de biens et de personnes sont devenus une chose courante et que les espaces langagiers sont multilingues, les États et Gouvernements tendent encore à nous faire croire - surtout en Europe - qu'à une frontière géographique doit correspondre une frontière linguistique, que le monolinguisme est un facteur d'unité, de rassemblement et qu'il constitue l'identité d'un peuple. Or, il se pourrait justement que ce soit le contraire. Le monolinguisme constitue de fait un mythe, les ensembles linguistiques étant fluides, changeants, perméables. Dès lors, l'approche intercompréhensive ne favorise-t-elle pas une forme de tolérance à l'intérieur de l'enceinte scolaire mais aussi, à une plus grande échelle, une forme de cohésion sociale ? Accueillir des populations migrantes issues de différentes régions du globe tout en étant respectueux de leur(s) langue(s), ne serait-ce pas un formidable acte d'ouverture ? L'Europe ne devrait-elle pas ouvrir des frontières non seulement politiques et géographiques, mais aussi linguistiques, en laissant davantage de liberté aux migrants et en élargissant son éventail de langues d'enseignement, bref, en s'ouvrant davantage à l'altérité ? Ce n'est malheureusement pas ce qui arrive : comme le dénonce Philippe Blanchet, la France (en particulier) souffre de glottophobie, une fermeture dont découle toute une série de discriminations liées au rejet et au jugement de l'accent régional ou étranger, de l'erreur commise par les allophones, de la variation diatopique en général. Ceci est d'autant moins compréhensible que la plupart des pays européens ont aujourd'hui une population mélangée, que le contact entre les langues est inévitable et que le rejet de l'Autre génère forcément un sentiment de frustration, de colère, pouvant se traduire par des réactions violentes. Face à des politiques glottophobes, l'intercompréhension peut-elle changer le regard que nous avons sur l'Autre ?

Pratiquée depuis des siècles de façon spontanée, sans que les locuteurs n'en soient réellement conscients, l'intercompréhension est en fait un comportement qui est utilisé de façon instinctive et qui ne demande qu'à être stimulé. Comme le dit Jean-Pierre Chavagne, c'est « quelque chose de naturel, d'écologique, qu'on devrait l'introduire dans l'enseignement des langues pour qu'elle y imprime sa logique et qu'elle soit en adéquation avec l'écosystème mondial des langues » .

Partant de notre expérience à Vérone, où nous donnons depuis plus d'un an des ateliers d'intercompréhension avec d'autres collègues d'italien et d'espagnol, nous tenterons de montrer que les cours d'intercompréhension dans les établissements scolaires permettraient de favoriser l'intégration des étudiants étrangers, notamment les enfants d'immigrés, et que bon nombre de préjugés sur les langues et les peuples tomberaient. Notre hypothèse est qu'elle permet à tous ceux ayant des itinéraires personnels de vie complexes de trouver leur place tout en vivant leur identité double ou multiple de façon décomplexée (et décomplexifiée !), car elle accorde une légitimité à leur vécu linguistique et met en valeur leurs compétences, même partielle, dans la langue de leurs parents ou grands-parents et donc à mieux vivre leur mosaïque identitaire. Elle aide également à faire prendre conscience à tous de la richesse des dialectes. Grâce à une activité initiale portant sur autobiographie langagière, la classe de langue peut devenir un lieu de respect et de tolérance, où chacune et chacun peut mesurer les bénéfices du plurilinguisme, parvient à mettre des mots sur son propre parcours linguistique parfois resté informulé et retrouver une certaine confiance en soi.

Références bibliographiques

BLANCHET (P.), *Discriminations : combattre la glottophobie*, Ed. Textuel, Paris, 2016.

BLANCHET (P.) et CLERC CONAN (S.), *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche. Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*, Ed. Lambert Lucas, Limoges, 2018.

CADDEO (S.) -JAMET (M.-C), *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*, Coll. FLE, Hachette, Paris, 2013.

CANDELIER (M.) et DE CARLO (M.), « Les approches plurielles : des outils d'enseignement et de formation pour aider les enseignants à gérer l'hétérogénéité de la classe de langue », dans *L'hétérogénéité dans la classe de langue. Comment et pourquoi différencier ?*, sous la dir de L. OUVRARD et E. DA SILVA AKBORISOVA, Editions des Archives contemporaines, Paris, 2018.

CANDELIER (M.) et al, CARAP – Cadre de référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures, Conseil de l'Europe, Graz, 2012.

CASTAGNE (Eric), “Les langues européennes et l'intercompréhension” (en collaboration avec M. Caure et A. Chantegraille). “Partie 1. Multilinguisme et intercompréhension en Europe”. In Actes de l'université européenne d'été « Des identités nationales à l'identité européenne », vol. I: Sciences du langage, Ecole doctorale 139: Connaissance, langage, modélisation, Publications de l'université de Paris X Nanterre, 2007, pp. 21-40.

ESCUDÉ (P.) – JANIN (P.), *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, CLE International, Paris, 2010.

MANCONI (T.), *Le Autobiografie linguistiche nella formazione iniziale e permanente dei docenti di lingue*, in G. Polimeni, E. Salvadori (a cura di), *Parola di sé.*, 2016.

MEISSNER Franz-Joseph, Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom (tirage à part) - Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann, Les sept tamis lire les langues romanes dès le départ, Aachen: Shaker, 2003.

SHEEREN (H.), « L'intercompréhension : un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes ? », Lengas [en ligne], 79 | 2016. <http://lengas.revues.org/1060>

L'intercompréhension de la prononciation dans le domaine de la didactique des langues étrangères : le cas des langues romanes

Mathilde van der Vrecken, Sabina Gola

Langue de la communication orale : français

Langue du support écrit : français, italien, espagnol

Mots-clés : Intercompréhension, prononciation, langues romanes, plurilinguisme, enseignement

Le terme *intercompréhension* apparut pour la première fois dans les travaux du linguiste français Jules Ronjat, qui le définit comme un « sentiment très net d'une langue commune, prononcée un peu différemment » (Ronjat, 1913). Claire Blanche-Benveniste le reprendra par la suite en s'intéressant plus particulièrement au cas des langues romanes. Les recherches qui ont été effectuées jusqu'à présent s'appuient surtout sur l'étude de l'intercompréhension reposant sur la lecture de textes, ou encore l'écoute d'enregistrements audio accompagnés ou non de supports visuels. Les résultats de ces activités prouvent que l'enseignement se basant sur la stratégie du transfert est d'une grande utilité dans la didactique des langues étrangères, malgré le fait que l'on essaie souvent de s'en distancier. Cependant, il est à noter que l'étude de la prononciation est souvent mise de côté dans ce domaine. Pourtant, celle-ci permettrait d'aborder une nouvelle manière de considérer l'intercompréhension et d'y recourir lors de l'apprentissage de langues étrangères. En effet, les étudiants pourraient prendre conscience des similitudes et des divergences présentes dans les différents systèmes de prononciation étudiés, ce qui serait un atout lors de compréhensions à l'audition et d'expressions orales. Ce travail propose donc d'aborder le développement d'une technique d'enseignement basée sur des phénomènes liés à l'*intercompréhension de la prononciation* ; c'est-à-dire au fait de comprendre quelles sont les similitudes – et donc également les divergences – entre une L1 (le français) et les langues étrangères étudiées (l'espagnol et l'italien) aux niveaux phonétique, phonologique et prosodique. Le but serait de rendre compte du fait que cette *intercompréhension de la prononciation* mènerait vers un meilleur apprentissage des langues étrangères. Ce travail se présentera sous la forme de **cinq parties** : (1) une description générale des systèmes de prononciation des trois langues romanes étudiées (le français, l'italien et l'espagnol) aux niveaux phonétique, phonologique et prosodique. (2) Il sera alors possible d'envisager des phénomènes d'*intercompréhension de la prononciation*, mais également des problèmes de prononciation pouvant être rencontrés chez des francophones s'exprimant en espagnol et/ou en italien. Des hypothèses seront formulées quant aux mesures à prendre pour y remédier. (3) Suite à ces hypothèses, une liste d'exercices et de méthodes sera mise au point, avec pour objectif de faciliter et d'améliorer l'apprentissage de l'espagnol et de l'italien par des francophones. (4) Les exercices seront alors mis en application lors d'expériences réalisées grâce à la participation de 60 étudiants universitaires en Langues et Lettres ayant entre 20 et 25 ans : 30 francophones ayant un niveau B1 en espagnol et n'ayant pas étudié l'italien et 30 francophones ayant un niveau B1 en italien et n'ayant pas étudié l'espagnol. Ces étudiants devront avoir suivi au moins deux ans à l'université et posséder des connaissances linguistiques en anglais et/ou en néerlandais. Les exercices proposés seront en relation avec l'étude de paires minimales et de la prononciation nuancée, mais se baseront surtout sur la méthode dite *verbo-tonale*. Cette dernière fut élaborée par Petar Guberina, professeur à l'Université de Zagreb, dans les années 1950-1960, et reprise par la suite par Raymond Renard, professeur à l'Université de Mons. L'idée principale qui s'en dégage se fonde sur une rééducation de la perception des sons de la L2, dans le but de pouvoir mieux les reproduire à l'oral et de prendre du recul par rapport aux sons de la L1. (5) Pour terminer, les résultats de ces expériences seront analysés afin d'estimer l'utilité de ces exercices. Ces résultats permettront d'aboutir à une série de conclusions en ce qui concerne le travail sur l'*intercompréhension de la prononciation* dans le domaine de la didactique des langues étrangères.

Références bibliographiques

Arroyo Hernández Ignacio, « Tensión y cantidad en la corrección fonética con italófonos : una propuesta para el aula de ELE », Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), 22 (2009), pp. 59-75.

Baqué Lorraine et al., « Entraînement à la compréhension orale des langues romanes : quelques repères pour faciliter la prise en compte de la matière phonique », Revue de linguistique et de didactique des langues (Lidil), 28 (2003), pp. 137-152.

Batinti Antonio, Fonetica e fonologia dell'italiano contemporaneo per francofoni : nozioni elementari, Perugia, Guerra, 1983, 60 p.

Carton Fernand, Introduction à la phonétique du français, Paris, Bordas, 1974, 250 p.

De Biase Assunta, Intercompréhension : Analyse des stratégies d'apprentissage pour comprendre les langues romanes, Mémoire professionnel d'enseignement pour le degré secondaire I, Haute école pédagogique (hep) de Lausanne, avril 2013, 127 p.

Déprez Sandrine, Incidence d'une formation en intercompréhension sur l'acquisition de compétences en français et autres langues étrangères dans un contexte scolaire (lycée), Thèse de doctorat de didactique et linguistique, Université de Grenoble/Universitat autònoma de Barcelona, novembre 2014, 375 p.

Devis Herraiz Empar, « La entonación del español hablado por italianos », Didáctica. Lengua y Literatura, 23 (2011), pp. 35-58.

Gacia Emilie, Enseignement apprentissage en intercompréhension intégrée au Cycle 3 : enjeux, fonctionnement et compétences, Thèse de doctorat de sciences de l'éducation, Université de Bordeaux, décembre 2016, 530 p.

Gironzetti Elisa et Pastor Sánchez Alberto, « Por qué mi español suena a italiano : análisis fonético contrastivo de español e italiano », Foro de profesores de Español como Lengua Extranjera, 3 (2007), pp. 95-102.

Guberina Petar, « La estructura en la teoría verbotonal y superación de estructuras perceptivas y lingüísticas durante el proceso de rehabilitación », Linguistica, 32 (1992), pp. 3-19.

Kennedy Sara et al., « Le rôle de la prononciation dans l'intercompréhension entre locuteurs de français lingua franca », La Revue canadienne des langues vivantes, 71/1 (février 2015), pp. 1-25.

Klinkenberg Jean-Marie, Des langues romanes, préface par Willy Bal, 2e édition, Bruxelles, Duculot (Coll. « Champs Linguistiques »), 1999, 313 p.

Llisterri Joaquim, « La enseñanza de la pronunciación », Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia, 4 (2003), pp. 91-114.

Martin Philippe, « Intonation de la phrase dans les langues romanes : l'exception du français », Langue française, 141 (2004), pp. 36-55.

Ibid., « Similarités prosodiques entre langues romanes », *Revista de Filología Románica*, 31/1 (2016), pp. 99-112.

Rançon Julie, « La méthode verbo-tonale : quel intérêt pour l'école d'aujourd'hui ? », *Les Langues Modernes*, 112/2 (2018), pp. 52-65.

Reinheimer Sanda et Tasmowski Liliane, *Pratique des langues romanes : espagnol, français, italien, portugais, roumain*, Paris, L'Harmattan, 1997, 285 p.

Renard Raymond, *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde*, Bruxelles, De Boeck Supérieur (Coll. « Pédagogies en développement »), vol. 2. *La phonétique verbo-tonale*, 2002, 336 p.

Ronjat Jules, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Thèse pour le doctorat présentée à la faculté des Lettres de l'Université de Paris, Mâcon, Protat frères, 1913, 306 p.

Sheeren Hughes, « L'intercompréhension : un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes ? », *Lengas: Revue de sociolinguistique. L'Europe romane : identités, droits linguistiques et littérature*, 79 (2016), pp. 1-16.

Svolacchia Marco et Kaunzner Ulrike A., *Suoni, accento e intonazione : corso di ascolto e pronuncia*, Rome, Bonacci Editore (Coll. « Italiano per stranieri »), 2000, 113 p.

Teyssier Paul, *Comprendre les langues romanes : du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien et au roumain. Méthode d'intercompréhension*, ouvrage élaboré par une équipe de romanistes avec la collaboration de Romana Timoc-Bardy pour le roumain, édition coordonnée par Jacqueline Brunet et Jack Schmidely, Paris, Chandeigne (Coll. « Lusitane »), 2004, 396 p.

Comités du Colloque IC2019

Comité scientifique :

- Selma Alas Martin (Universidade Federal do Rio Grande do Norte)
- Matilde Alonso Pérez (Université Lumière Lyon 2)
- Ana Isabel Andrade (Universidade de Aveiro)
- Marie-Noëlle Antoine (Synergies Chili)
- Laura Andrea Benedetti (Universidad del Sur)
- Kátia Bernardon de Oliveira (Université Grenoble Alpes)
- Philippe Blanchet (Université Rennes 2)
- Elisabetta Bonvino (Università Roma 3)
- Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona, Apicad)
- Jean-Pierre Chavagne (Apicad)
- Cathy Cohen (Université Claude Bernard Lyon 1)
- Maddalena De Carlo (Università di Cassino e del Lazio Meridionale, Apicad)
- Christian Degache (Universidade Federal de Minas Gerais)
- Jean François De Pietro (IRDP Suisse)
- Jörg Eschenauer (UPLEGESS)
- Dumenica Foata (Université de Corte)
- Mariana Fonseca (Université de Genève)
- Sandra Garbarino (Université Lumière Lyon 2, Apicad)
- Jean-Paul Giusti (Université Lyon 2)
- Rudson Gomes (Universidade Federal do Rio Grande do Norte)
- Heather Hilton (Université Lumière Lyon 2)
- Salem Khchoum (Université Lumière Lyon 2)
- Paola Leone (Università del Salento)
- Silvana Marchiaro (Universidad Nacional de Córdoba)
- Norio Mihara (INSA de Lyon)
- Ana Cecilia Perez (Universidad Nacional de Córdoba)
- Christina Reissner (Universität des Saarlandes)
- Vincent Renner (CRTT, Université Lumière Lyon 2)
- Pedro Rogério (PROFARTES/ Universidade Federal do Ceará)
- Natalya Shevchenko (Université Lumière Lyon 2)
- Doina Spita (Université Al.I.Cuza, Apicad)
- Christian Tremblay (OEP)

Comité d'organisation :

- Sandra Garbarino (Université Lumière Lyon 2, Apicad)
- Jean-Pierre Chavagne (Apicad)
- Mariana Frontini (Apicad)
- Marine Cocomelli (Université de Saint-Etienne)
- Jean-Paul Giusti (Université Lumière Lyon 2)
- Laura Nieddu (Université Lumière Lyon 2)
- Natalya Shevchenko (Université Lumière Lyon 2)
- Maria Carmela Varchetta (Apicad)
- Vincent Renner (CRTT, Université Lyon2)
- Francisco Calvo del Olmo (Universidade Federal do Paraná, Université Grenoble Alpes)
- Salem Khchoum (Université Lumière Lyon 2)
- Kátia Bernardon de Oliveira (Université Grenoble Alpes)
- Érica Sarsur (Universidade Federal de Minas Gerais, Université Grenoble Alpes)

Liste des auteurs

Sandra Adam	11	Fabienne Klos	92
Selma Alas Martins	20	Grégoire Labbé	64
Heloisa Albuquerque-Costa	22	Paola Leone	57, 66
Cecilia Andorno	24	Silvana Marchiaro	68
Maria Helena Araújo e Sá	7, 46	Fernanda Martins Felix	69
Felipe Balotin	25	Laura Masello	71
Luisa Bavieri	27	Mônica Mayrink	22
Kátia Bernardon de Oliveira	33	Emanuele Miola	73
Juliane Bertrand	29	Lívia Miranda de Paulo	74
Krastanka Bozhinova	31	João Morais	76
Francisco Javier Calvo del Olmo	33, 69	Evangélia Moussouri	78
Encarnación Carrasco Perea	12, 34	Laura Nieddu	79
Julia Carvalho Bandeira	36	Paolo Nitti	81
Paola Celentin	37	Francette Orsoni	6, 12
Delphine Chazot	39	Jordi Ortiz de Antonio	41
Marine Cocomelli	41	Maria Outeirinho	76
Paulo Vinicius de Andrade Santos	43	Ana Cecilia Pérez	68
Maddalena De Carlo	46	Enrica Piccardo	17
Annie Desaulniers	29	Vanessa Piccoli	83
Nicola Duberti	73	Stefania Pinnelli	84
Daniela Dutto	24	Véronique Poli	12
Angela Maria Erazo Muñoz	51, 88	Olena Polovynko	86
Thomas de Fornel	44	Christina Reissner	14
Ângela Espinha	46	Thiago Rocha Santos	88
Rosa Maria Faneca	48	Karine Marielly Rocha da Cunha	90
Teurra Fernandes Vailatti	50	Elisabetta Santoro	22
Luize Ferreira de Albuquerque	51	Érica Sarsur Câmara	91
Kátia Ferreira Fraga	36, 43	Mauro Scarpa	6, 11
Andrea Fiorucci	84	Philipp Schwender	92
Dominique Foata	12	Hugues Sheeren	94
Mariana Fonseca	53	Silvia Sordella	24
Claudine Franchon	55	Kevin Steil	34
Sandra Garbarino	57	René G. Strehler	55
Alberto Giammaruco	6, 11	Mauro Tosco	73
Fabrice Gilles	59	Dimitra Tzatzou	78
Sabina Gola	97	Mathilde van der Vrecken	97
Rudson Edson Gomes de Souza	60	Gabriella Vernetto	11, 16
Malgorzata Jaskula	62		



Partenaires



UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2



ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie



Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance



Table de matières

Introduction - Au-delà des frontières	3
Le Projet Lectúrio+	4
<i>Raccontami una storia... Conte-me uma história...</i>	5
Table ronde	6
Les ateliers du Projet Lectúrio+	9
Les conférences plénières	14
Résumés des communications	17
Comités	98
Liste des auteurs	100
Partenaires	101

